(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)
जुलाई 2006

SECOND LALITA KAUL SAHIB

MEMORIAL AWARD – 2007

Jammu Kashmir Vichar Manch invites nominations for the Second Lalita Kaul Sahib Memorial Award, to be given away in Delhi at a special event in March 2007. The Award, to be given to the best orator or conversationalist in Kashmiri language, has three segments viz, **First Prize – Rs.5,000/-, Second Prize – 2,500/- and Third Prize – Rs.1,500/-**, besides a plaque and a citation. The competition is open to Kashmiri children from all over India, born after the 1990 exodus. All KP organizations in Chandigarh, Jammu, Delhi, Mumbai, Bangalore, Kolkata and other parts of the country are requested to conduct competitions for this Award at their levels first and thereafter send the names of the top performers to JK Vichar Manch for participation in the national level competition. The process of selection is proposed to be completed by December 31, 2006.

Lalita Kaul Sahib Memorial Award, it will be recalled, was instituted last year by Shri A N Kaul Sahib in the sacred memory of his wife, as a modest attempt to encourage our younger generation to learn and speak in their mother – tongue which is vital to our survival as an ethnic entity and for protecting our distinct identity as Kashmiris.

The response to the Award has been very encouraging so far. To begin with, the competition for the 2006 Award was confined to NCR only. The winners were : **First Prize** – Pradyut Raina, **Second Prize** - Akshay Razdan and **Third Prize** – Akanksha Dhar.

We look forward to a much more enthusiastic response for the next year's Award. Please make "Save Kashmiri Language" a national movement. Constructive suggestions are welcome.

For further information please contact:

Jammu Kashmir Vichar Manch, 18, Shyam Enclave, Delhi – 110 092

T.N. Razdan	Anup Kaul	Ajay Bharati
9891900270	9868280727	9868867190

Email: ajay_bharati@ yahoo.com

(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

जुलय 2006

वाख

(त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

जुलय 2006

संपादक

रतनलाल शान्त

प्रबंध संपादक

रूपकृष्ण भट्ट

वाख- 3

त्रुर्यतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन

जुलय 2006

प्रकाशक

आल इंडिया कश्मीरी समाज

(एआईकेएस)

डी-90, सरोजिनी नगर,

नॅव दिल — 110 023

ई—मेल : aiksnd@rediffmail.com

संपादकीय पताह

904—सुभाषनगर,

जम्मू—180005

ई—मेल: rlshant@rediffmail.com

फोन : 094196 - 84194

0191 - 2586033

कवर डिज़ाइन तु अँदरिम्य स्केच : गोकल डेंबी

म्वल :	1) अख अंक	: 30 रु.
(देश)	2) सालानु	: 100 रु.
(विदेश)	1) अख अंक	: 4 डालर
	2) सालानु	: 20 डालर

इश्तिहार :	
कवर सफ्	: 10,000 रु.
अँदर्युम कवर	: 8,000 रु.
पूरु सफ्	: 5,000 रु.
ओड सफ्	: 3,000 रु.
च्वबाग सफ्	: 2,000 रु.

चंदु सोज़नुक तु विग्यापनु खॉतरु पताह :—

प्रबंद संपादक

'वाख'; एआईकेएस

डी—90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली—110 023

(दिलि नेबुरिम्यन चेकन गछन 40 रु. अलावु आसुनि,

चेक/ड्राफ्ट गछि 'वाख' नावु आसुन।)

Business-cum-Circulation Manager

Rakesh Pandita (9810190551)

डी.टी.पी : रिंकू कौल # 94191-36369, 2595136

वाख - 3

(त्रुयतवार साहित्यिक पत्रिका)

जुलय, 2006

चित्रकार तु व्याख्याकार : गोकल डेंबी

शीर्शक : व्यथा

(92x24 सेंमी) कैनवासस प्यठ बनेमुच

यि पेंटिंग छे येमि वाखुचि व्याख्यायि प्यठ बनेमुचः—

हचिवि हॉरिंजि पेच्युव कान गोम
अबख छान प्योम यथ राज़दाने
मंज़बाग बाज़रस कुल्फु रोस वान गोम
तीर्थु रोस पान गोम कुस मालि ज़ाने?

For a wooden bow I got an arrow of rush grass and
an unskilled architect for this royal mansion.
In the midst of a market place I became a shop without lock
I am left without a preceptor, who can realise my plight?

राज़दॉन्य छु यि शरीर, युस परमात्मा सुंज़ रोज़न जॉय छु। ललि छु बासान ज़ि अथ महलखानस प्योम व्वस्तुकार कोच तु खाम येम्य च़्ववापॉर्य खेपु तु वुल्य थॅव्य मियव किन्य लूब मुह बेतरि चूर अचन, यिम म्योन सोरुय संच्यथ लुटॉविथ निन। यिछ़ुय शकायथ छे कठोपनिषदुक्य रेश ति कॅरमुच — "परमात्मा छु 'स्वयंभू' तु तॅम्य छि इंद्रिय यिथ्य कॅच तु खाम बनॉव्यमुत्य ज़ि तिमन छे असि ब्वन कुन लमनुच प्रव्रथ। अवय छु मनुश सिरिफ पानस न्यबर न्यबरुय वुछिथ हयकान, अंतरात्महस कुन छस नु नज़र गछानुय।" सोन शरीर छु बाज़रस मंज़ त्युथ वान हयू यथ नु कुलुफ ति छु युथ मालस रॉछ सपदिहेस। लल छे दपान ज़ि तस छुनु त्युथ मज़बूत हॅथियार ति युथ अथ वानस रॉछ करि हे। हचिवि कमानि ज़न लागव पेचि तुल्यन हुंद तीर सु कति वाति निशानस ताम? स्व छे रावान तु वतुहावुक छ़ारान, युस आत्महुच दग हॊमराव्यस। स्व छे अबाग्यस पशान तु द्वख बावान ज़ि तसुंज़ यि व्यथा — कथा कुस समजि?

कॉशुर नाद — त्वहि सारिनुय सोन आलव

1) 'वाखु' खॉतरु छि ॲस्य ऐहतरामु सान लेखकन, शॉयिरन, नाटककारन नाद लायान।
2) 'वाख' मु वुछून तोह्य सिरिफ तिमन हदबॅंदियन अंदर यिमु अथ त्वहि बासनवु बॅल्कि तिमन हदन तान्य यिमन तान्य तोह्य यि वातुनावुन येछि़व।
3) 'वाख' छु खॉलिस अदबी मैग्ज़ीन। लिहाज़ा ह्यकन अथ मंज़ तमाम साहित्यिक मसलु तुलनु तु व्यछ़नावनु यिथ। तिम मसलु ऑस्यतन कॉशिरिस साहित्यस, कल्चरस सुत्य तु ग्वडु अनवॉर्य दिमोख। आसन नु तोति दिमोख जाय।
4) 'वाख' छुनु अलाकन तु बॅस्तियन, वादियन तु मॉदानन, बालन तु दॅरियावन या मुल्कन हुंज़न सरहदन अंदर कॉद, तिक्याज़ि साहित्य छुनु कांह सरहद मानान।
5) 'वाखु' खॉतरु गछ़न लेख कवितायि वगॉरु नागरी लिपी मंज़ साफ अछ़रन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ सोज़नु यिन्य। तरजमस सुत्य गछ़ि मूलु ज़बॉन्य हुंदिस लेखकु सुंद इजाज़थ ति आसुन।
6) 'वाखु' खॉतरु हैकि सामग्री ईमेलु ज़ॅरियि ति यथ पतहस प्यठ सोज़नु यिथ rlshant@rediffmail.com या aiksnd@rediffmail.com।
7) 'वाखु' छु सिरिफ भारत सरकारुक्य मंज़ूर शुदु निशानु वरतावान।
8) अथु सुत्य लेखनु खॉतरु छि कॉशिर्यन निशानन हुंद्य नमूनु पेश :

अॅ = अॅछ, अॅड, गॅज, कॅर, ॲस्य, कॅरिथ, दॅरियाव, सॅहॅल, हदबॅंदी
ऑ = कॉर, लॉज, मॉर, कॉल्य, कॉद, ऑद्य, मॉदान, शॉयिर, कॉशिर्य
अु = बु, चु़, तु, बतु, नतु, बडु, छुनु, खॉतरु
अू = सुत्य, कुत्य, तुर, डुस
ऐ = मे, चे़, छे, रेह, नेनि, बेनि, हेह, येछि़व, ऐहतिराम
ओ = ओदुर, मोट, कोर, शोद, वोड

बाकय कॉशिर्य स्वर छि तिमय यिम हिंदियिक्य छि।

कॉशरिस मंज़ छिनु ॲस्य औ, अः, ऋ, घ, ङ, झ, ञ, ढ, ण, ध, भ, ष, क्ष, ज्ञ इस्तिमाल करान। येलि ॲस्य हिंदी या संस्कृत लफ्ज़ कॉशिरावोख ॲस्य लेखव तिम यिथु कॅन्य : गरुबार, जंडु, डोल, दनुवान, बूमी, शठकोन, ग्यान... मगर येलि नाव लेखुन्य आसन ॲस्य वरतावव मूलु लफ्ज़ तिथय पॉठ्य : घनश्याम, ओझा सॉब, कृष्ण, सुभाष, लक्ष्मण, ज्ञानेश्वर...

सॉरी समुहन, यथ रलि लमुहन

(यथ कालमस मंज़ करव ॲस्य पनुन्यन परनवाल्यन तु लेखन वाल्यन हुंज़ु चिठि शॉमिल। चिठि गछ़न 'वाखु' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडॉडस, अथ मंज़ शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुचि रायि या बेयि कुनि तजवीज़स मुतलिक आसुनि। चिठि गछ़न वेठ्यन अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ आसुनि तु सॅही निशानन हुंद इस्तिमाल गछ़ि करनु युन। व्वं गव ॲस्य ह्यकव पनुन्यन बॅहॅलिपायि लेखकन हुंज़ु चिठि उर्दू हिंदी या अंगरीज़ि प्यठु अनुवाद कॅरिथ ति शॉमिल कॅरिथ–सं०)

असि पज़ि पननि ज़बॉन्य हुंद्यन मूलन कुन फेरुन

मे गॅयि तुहुंद नाव बतोरि एडिटर 'वाख' वुछिथ स्यठाह खुशी। मे छुनु बासान तुहुंदि ख्वतु बेहतर शखुस क्या हेकिहे यि कॉम करनु खॉतरु बॅनिथ। तथ छि ज़ु वजह।

अख) त्वहि छे हिंदीयिच बैकग्राउंड तु व्वमेद छे तुहुंदि किन्य हेकन परन वॉल्य ग्यूर तुलन वाल्यव फारसी अरबी लफज़व निशि बॅचिथ यिम सान्यव 'अदीबव' वॅरी वादव प्यठु (वतन व्यलॉय गछ़नु पतु ति) तिमन बारिक्य पॉठ्य पुशरॉविमुत्य छि। वाखु किस दोयिमिस अंकस मंज़ 'अदबी मैग्ज़ीन' बदलु (प्रवेशांक) 'साहित्यिक मैग्ज़ीन' छपुन छे स्वागत करनस लायख तब्दीली।

व्वन्य छनु कॉशिर्य पंडिथ लिखार्यन कांह मजबूरी ज़ि तिम रोज़न वादी मंज़ लारेमुत्यन आदतन लॉर्य। यिम आदथ ऑस्य तिमन ज़बर्दस्ती पुशरावनु यिवान। व्वन्य छि कश्मीर वादी मंज़ कॉशिरिस न आसनस बराबर परन वॉल्य। मुसलमान छि शुर्यन ज़ुर्यन सुत्य उर्दू बोलान – दूर दराज़ अलाकन मंज़ ति येति 'इंगलिश मीडियम' सकूल बुबर हिव्य च्रवापॉर्य फॅट्यमुत्य छि। यिम सकूल छि अथ मामलस मंज़ सरस।

कॉशुर नाद – त्वहि सारिनुय सोन आलव

1) 'वाखु' खॉतरु छि ॲस्य ऐहतरामु सान लेखकन, शॉयिरन, नाटककारन नाद लायान।
2) 'वाख' मु वुछून तोह्य सिरिफ तिमन हदबँदियन अंदर यिमु अथ त्वहि बासनवु बॅल्कि तिमन हदन तान्य यिमन तान्य तोह्य यि वातुनावुन येछिव।
3) 'वाख' छु खॉलिस अदबी मैग्ज़ीन। लिहाज़ा ह्यकन अथ मंज़ तमाम साहित्यिक मसलु तुलनु तु व्यछनावनु यिथ। तिम मसलु ऑस्यतन कॉशिरिस साहित्यस, कल्चरस सुत्य तु ग्वडु अनवॉर्य दिमोख। आसन नु तोति दिमोख जाय।
4) 'वाख' छुनु अलाकन तु बॅस्तियन, वादियन तु मॉदानन, बालन तु दॅरियावन या मुल्कन हुंज़न सरहदन अंदर कॉद, तिक्याज़ि साहित्य छुनु कांह सरहद मानान।
5) 'वाखु' खॉतरु गछन लेख कवितायि वगॉरु नागरी लिपी मंज़ साफ अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ सोज़नु यिन्य। तरजमस सुत्य गछि मूलु ज़बॉन्य हुंदिस लेखकु सुंद इजाज़थ ति आसुन।
6) 'वाखु' खॉतरु हैकि सामग्री ईमेलु ज़ॅरियि ति यथ पतहस प्यठ सोज़नु यिथ rlshant@rediffmail.com या aiksnd@rediffmail.com।
7) 'वाखु' छु सिरिफ भारत सरकारुक्य मंज़ूर शुदु निशानु वरतावान।
8) अथु सुत्य लेखनु खॉतरु छि कॉशिर्यन निशानन हुंद्य नमूनु पेश :

ॲ = ॲछ, ॲड, गॅज, कॅर, ॲस्य, कॅरिथ, दॅरियाव, सॅहॅल, हदबँदी
ऑ = कॉर, लॉज, मॉर, कॉल्य, कॉद, ऑद्य, मॉदान, शॉयिर, कॉशिर्य
अु = बु, च्रु, तु, बतु, नतु, बडु, छुनु, खॉतरु
अू = सुत्य, कुत्य, तुर, डुस
ऎ = मे, चे, छे, रेह, नेनि, बेनि, हेह, येछिव, ऐहतिराम
ऒ = ओदुर, मोट, कोर, शोद, बोड

बाकय कॉशिर्य स्वर छि तिमय यिम हिंदियिक्य छि।

कॉशरिस मंज़ छिनु ॲस्य औ, अः, ऋ, घ, ङ, झ, ञ, ढ, ण, ध, भ, ष, क्ष, ज्ञ इस्तिमाल करान। येलि ॲस्य हिंदी या संस्कृत लफ्ज़ कॉशिरावोख ॲस्य लेखव तिम यिथु कॅन्य : गरुबार, जंडु, डोल, दनुवान, बूमी, शठकोन, ग्यान... मगर येलि नाव लेखुन्य आसन ॲस्य वरतावव मूलु लफ्ज़ तिथय पॉठ्य : घनश्याम, ओझा सॉब, कृष्ण, सुभाष, लक्ष्मण, ज्ञानेश्वर...

सॉरी समुहन, यथ सॅनि लमुहन

(यथ कालमस मंज़ करव ॲस्य पनुन्यन परनवाल्यन तु लेखन वाल्यन हुंज़ु चिठि शॉमिल। चिठि गछ़न 'वाखु' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडॉडस, अथ मंज़ शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुचि़ रायि या बेयि कुनि तजवीज़स मुतलिक आसुनि। चिठि गछ़न वेठ्यन अछरन मंज़ लीखिथ या टाइप कॅरिथ आसुनि तु सॅही निशानन हुंद इस्तिमाल गछि़ करनु युन। व्वं गव ॲस्य ह्यकव पनुन्यन बॅहॅलिपायि लेखकन हुंज़ु चिठि उर्दू हिंदी या अंगरीज़ि प्यठ्ठ अनुवाद कॅरिथ ति शॉमिल कॅरिथ–सं॰)

असि पज़ि पननि ज़बॉन्य हुंद्यन मूलन कुन फेरुन

मे गॅयि तुहुंद नाव बतोरि एडिटर 'वाख' वुछिथ स्यठाह खुशी। मे छुनु बासान तुहुंदि ख्वतु बेहतर शखुस क्या हेकिहे यि कॉम करनु खॉतरु बॅनिथ। तथ छि ज़ु वजह।

अख) त्वहि छे हिंदीयिच बैकग्राउंड तु व्वमेद छे तुहुंदि किन्य हेकन परन वॉल्य ग्यूर तुलन वाल्यव फारसी अरबी लफज़व निशि बॅचिथ यिम सान्यव 'अदीबव' वॅरी वादव प्यठ (वतन व्यलॉय गछ़नु पतु ति) तिमन बारिक्य पॉठ्य पुशरॉविमुत्य छि। वाखु किस दोयिमिस अंकस मंज़ 'अदबी मैग्ज़ीन' बदलु (प्रवेशांक) 'साहित्यिक मैग्ज़ीन' छपुन छे स्वागत करनस लायख तब्दीली।

व्वन्य छनु कॉशिर्‌य पंडिथ लिखार्‌यन कांह मजबूरी ज़ि तिम रोज़न वादी मंज़ लारेमुत्यन आदतन लॉर्‌य। यिम आदथ ऑस्य तिमन ज़बर्दस्ती पुशरावनु यिवान। व्वन्य छि कश्मीर वादी मंज़ कॉशिरिस न आसनस बराबर परन वॉल्य। मुसलमान छि शुर्‌यन ज़ुर्‌यन सुत्य उर्दू बोलान — दूर दराज़ अलाकन मंज़ ति येति 'इंग्लिश मीडियम' सकूल बुबर ह्यिव्य च्रवापॉर्‌य फॅट्‌यमुत्य छि। यिम सकूल छि अथ मामलस मंज़ सरस।

अनपड बुजि तामथ छे पोथरन ज़ुर्यन सूत्य फुट्फ्राठ उर्दू बोलान... बु ह्यकोवु त्वहि वॅनिथ ज़ि कॉशिर छूवकि ज़बान कॅशीरि अंदर तिक्याज़ि यी छि लुख यछान...

ज़्यादु अहम छे यि कथ ज़ि वादी हुंद्यन अक्सर लुकन हुंदि खॉतरु छनु कॉशिर ज़बान प्रज़नतुच कांह अलामथ। तिहुंज़ कश्मीरियत छे तिहुंज़ि पैन—इस्लामिक प्रज़नतुक अख कुसुम यथ नाम निहाद सेक्यूलर सियॉसी तु मीडिया एस्टैबिलशमेंट् वॉल्य ल्वलुमतु लाय करान छि। अवय पज़ि कश्मीरी पंडितन पननि ज़बॉन्य हुंद्यन मूलन कुन फेरुन। मे छे व्वमेद ज़ि यि तब्दीली अननस मंज़ कॅरिव तोह्य पहल।

ज़ु) : तोह्य छिवु 'संस्कारव' किन्य केपी यि नु सानि ज़बॉन्य हुंद्य अक्सर ब्रूंठिम 'अदीब' ऑस्य। बदकुस्मती छे यि ज़ि तिम ऑस्य नु रछ़ ति बदल। नॉदिम युग, येम्य प्रोग्रेसिव / सोशलिस्ट नारुबॉज़ी सूत्य बेशतर जवान (पंडित) लिखॉर्यन बयानक असर त्रोव, छु व्वन्य गालखातस गोमुत। अमिच हिपोक्रिसी छे नु सिरिफ असि प्यठ सपदेमत्यव हमलव सूत्य नॅन्य गॉमुच़ बल्कि 'शेतॉन्य सोवियत साम्राज' (रीगन सुंद्यन लफ्ज़न अंदर) छलु गॅछिथ — गॉब गछ़नु सूत्य यि सारिसुय दुनियिहस अंदर बेपरदु गॉमुच़।

त्वहि छु नु यिछ़ हिश तब्दीली अननुच कूशिश करनस मे छु याद प्यवान आंद्रे मारलौहन दिच़ोव फ्रांसस मंज़ ॲकिस आंदोलनस ग्वडु येमि किन्य फ्रांसीसी ज़बॉन्य मंज़ु अंगरीज़्य लफ्ज़ च़ॉर्य च़ॉर्य कॅडिन। त्वहि छुनु चालाख गरज़मंदन हुंदि न्वक्तुचीनी सूत्य पथ ह्यनुक ज़रूरथ, यिम त्वहि 'पुरातन वॉदी' या 'प्रतिक्रिया वॉदी' आसनुच हांछ़ खारन। यिमन कम्यूनिस्ट जार्गन लफ्ज़न छे स्व बुचापु र्‌वय रीथ ति म्वकलेमुच़ तु ताकथ ति छुख छूवक्योमुत।

वाखु—च कथ करु। अख कमी छस। निकिस टाइपस मंज़ छुनु अक्सर लूकन परनु यिवान तु मोट्य ऑनख पेयख इस्तिमाल करुन्य। ब्रोंह कुन बोडरोवोस प्रिंट साइज़ ज़रूर।

हिंदी लफ्ज़ (यिम ॲस्य सॉरी समजान छि) ब्रेक्यटन मंज़ थवनु बदलु (मसलन डॉ॰ तोशखॉन्य सुंदिस लेखस मंज़) त्वहि पज़हन फारसी/अरबी लफ्ज़ ब्रेक्यटन अंदर थवुन्य।

लोकनाथ कौल

बी–401, सेक्टर–23, द्वारिका,
नई दिल्ली – 110075
(मूल अंगरीज़्युक अनुवाद)

◆ शब्द बंडारस (वोकेबुलैरी) मुतलक सॉन्य पालसी छे साफ। कथ गछि कुनि मुशिकल वरॉय परनवॉलिस ताम वातुन्य। गोब्य तु कम–प्रचर लफ़ज़ छिनु कथि गेन्य कडनस मदद करान। तुहुंद वनुन छु ठीख कि सिरिफ कुनि गरज़मंदी किन्य या कुनि विचारदारायि पोछर करनु बापथ परनवाल्यन केंह खास लफ़ज़ पुशरावन्य छे तंग नज़री। यि ऑस कॅशीरि अंदर तु अमि वातनोव न्वकसान। ॲस्य करव नु ति येमि सुत्य सोन परनवोल परेशान गछि। हिंदी लफज़ छि तस ज़्याद वेद्य, अवृकिन्य तुलव ॲस्य तिमन हुंद फॉयिदु। सानि 'कश्मीरियत' ति वाति तमी सुत्य फॉयिदु। नागरी लिपी ॲन्य असि पननि ज़बॉन्य हुंद्य खज़ानु रछनु तु बडरावन खॉतरु। अमि सुत्य हेकि सारिवुय ख्वतु बॅड तब्दीली यि यिथ ज़ि सॉन्य छॅकरन आमुत्य बॉय बंद रोज़न पननिस मूलस सुत्य गॅंडिथ। अगर 'वाख' अम्युक निमिश बनि, बॅड कथ छे। मैति वाति स्वख तमी सुत्य। –सं०

असि गॅयि दॅरियावस वसवुन्यन राफ्टन हुंज़ अमल

अप्रेल 2006 हुक 'वाख' पोरुम। स्यठाह ख्वश गोस। अमि कुस्मुकि मैग्ज़ीनुच ऑस स्यठाह व्यछ़य। तुहुंदि इयस्कु प्यठु यिम केंह लफ़ज़ मजमूनन सुत्य छि आमुत्य लेखन, तिमव छि यिम बेयि हन बनॉव्यमुत्य। तुहंदिस कलमस मदद युथ यि अख शूबवुन तु लूबवुन मैग्ज़ीन बनि।

युतुय लेखनु सुत्य ल्वत्योस नु बु। बु छुस यछ़ान ज़ि यि गोछ़ अकि थदि पायि डांचुच शकुल प्रावुन। तमि खॉतरु छु ज़रूरी ज़ि तिथ्यन मज़ॉज़ी (सांसारिक) मसलन गछि दल छल यिन्य दिनु यिमन मंज़ बेलोस खॅदमथ, क्वरबॉनी हुंद जज़्बु, स्योद सादु (रस्टिक ति) ज़िंदगी तु पज़रुक अनसर (तत्व) सरस आसि। दपान सुकरात सुंद्य पॅतिम केंह चिह्य रोज़न हमेशि इनसान सुंदिस दिलस मंज़ अख जज़्बु तु वलवलु पॉदु करान।

असि रॉव दरसुल पनुन्य शनाख़्त या प्रज़नथ। यहोय बोहरान (उथल पुथल) छु असि च़्यतस सन्योमुत। ब्याख बोड त्रास छु ज़ि असि छुनु कांह चीज़ पनुन बासान। यिमव लरि बनावि तिम छि पशेमान, यिमव नु बनावि तिम ति छि पशेमान। असि छु प्रथ विज़ि अख खतरु ह्यू ज़ागि बिहिथ बासान। अॅस्य गॅयि प्रथ हकु निशि महरूम। तमि बुतरॉच़ हुंदि हकु निशि ति य्वसु ज़मानय सल्फु (प्राचीन कालु) प्यठु सॉन्य जद ऑस्य पनुन्यन ज़ुर्यन हवालु करान आमुत्य, तु येति असि ज़नुम म्यूल। असि छे तिमन राफ्टन (Rafts) हुंज़ अमल गॉमुच़, यिम चिनाब हिविस (तेज़) दॅरियावस मंज़ गरा ऑकिस बॅठिस गरा बेयिस बॅठिस छि लगान तु प्रथ कांह लॅहर छख कॉँपुनावान। ब्रोंठ ति समखेयि असि यिथ्य हालाथ, मगर ज़्यनु जाय ऑस ख्वरन तल येमि किन्य अॅस्य बेयि व्वतलेयि तु संबलेयि। युस सोन जवान छु रेत्य र्‌यतस रिलीफस सुत्य दरबदर रोज़ान, तस ब्रोंठ कनि छु तन वलुन्य तु नफ़ुस पालुन बोड मसलु। तस अगर ग्यान बेहमव वननि, तस कति गछ़ि अथ सुत्य मन हम आहंग। म्योन मतलब छुनु ज़ि तस नसॉ गछ़ि नु यिछ़ कथ वनुन्य, तस गछ़ि वनुन्य मगर तीच़ुय यीच़ा तस पेठ्य पेयि नु तु बेमतलब बास्यस नु। अज़ अगर खंड आसि ख्योन सु ति गछ़ि तूल्य तूली ख्योन।

मखनलाल पंडिता
मकान न॰ 180, सेक्टर -1, गली नं॰- 4,
दुर्गा नगर, रूपनगर, जोम - 13

◆ 'वाख' गोछ़ इनसानस पनुनि अँद्यपखि तु पनुन्यन हालातन मुतलख हुशियार करुन यि छि सॉन्य ति कूशिश। यि गोछ़ वतन व्यलॉय कॉशिरिस पनुन्य प्रज़नथ रछनुक होसलु द्युन तिति छि अॅस्य यछ़ान। अदब छु सुय रुत युस इनसानस पनुन इतिहास तु पनुनि वक्तुक्य हालाथ बेहतर ज़ाननस मदद करि। सही कविता ऑस्यतन या कहानी, पॅरिथ छु इनसानस जज़्बु बडान तु सु छु पान रुचि़ वति लागनुक दस करान। कमकास ग्यान छु प्रथ अदबस मंज़ आसनुय तिक्याज़ि तजरुबु छु असि हेछिनावान तु तजरुबय छु ज़ुव ज़्यतु। —सँ॰

लीला छना शॉयरी?

'वाख' पॅरिथ युस अंदाज़ मे कोर, सु छु यी ज़ि तोह्‌य छिवु अकि तरफ् प्रोन लिटरेचर रछुन यछान, बेयि तरफ् अज़ कलुक साहित्य ति दिवान। अज़ कलुक छु कहानी, गज़ल वगॉरु रूपस मंज़ आसान। बेयि छु अंगरीज़ी शॉयरी हुंद ट्रांसलेशन आसान। प्रोन लिटरेचर छु ललेश्वरी, सूफी शॉयरी तु रामायन। मगर तोह्‌य छिव न अज़कलचि लीलायि दिवान। अज़कल छि जेमिस मंज़ वारयाह नॅव्य तु प्रॉन्य शॉयिर लीलायि लेखान। मगर त्वहि छपॉवु न अख ति वुनिस ताम। लीला छना सानि शॉयरी हुंद हिसु? मे छु बासान तोह्‌य छिवु न यि मानान। कॅह दोह ब्रोंठ सपुद भगवतीनगर किस आश्रमस मंज़ लीला मुशॉयिरु। दपान तति गॅयि लीलायि प्यठ स्यठा डिस्कशन मगर सु ति रूद तोत तामथुय। आम कॉशिरिस लॅज नु पता ज़ि पज़र क्याह छु? लीला छना ठीक लेखुन्य? यि छना शॉयरी? मेहरबॉनी कॅरिथ दीतव लीलायि प्यठ ति पनुन्य राय।

—अरुण भठ
आनंद नगर, बोडी,
तालाब तिल्लो, जम्मू।

◆ तुहुंज़ फरमॉयिश नज़रि तल थॅविथ छे 'वाख' किस यथ अंकस मंज़ च़ोर तिछ्‌ कवितायि शॉमिल करनु आमच़ु यिमन बगवथ नाव, बख्ती या लीला शॉयरी सुत्य कॅह नतु कॅह वाठ छु। यिमन मुतलक छे कमकास राय ति दिनु आमुच़। युथ सॉन्य परन वॉल्य यिमन हुंज़ साहित्यिक म्वलांकवन पानय ह्‌यकन कॅरिथ। व्वमेद छे अथ मुतलक लेखन तिम असि पनुन्य राय खुलु पॉठ्‌य। —स॰॰

वाख खॉरिव' इंटरन्यटस

डॉ॰ शशि शेखर तोषखानी सॉबुन लेख 'बॅख्ती हुंद व्वदबव' (वाख-1 तु वाख-2) छु स्यठाह कॅह सोंचनावान तु थदि पायुक। अमि खॉतरु कॅर्‌यतव तिमन म्यानि तरफ् मुबारख। तिमव छु होवमुत ज़ि बॅख्ती

गॅयि नु ललदेदि प्यठ् शोरू बल्कि ब्रोंठ्य ऑस येति चलान। यिथ्य लेख छि सॉन्य जानकॉरी स्यठा बडावान। वाखस मंज़ गछ़न शैवदर्शनस प्यठ ति लेख दिन्य, युथ असि, आम कॉशुर परन वाल्यन अथ मुतलक ज़्यादु ग्यान हॉसिल सपदि। बेयि गोछ़ वाख़्च सॉर्‌य सामग्री इटरन्यटस खारुन्य युथ यि कांह ति पॅरिथ हेकि। युथ ह्यू कॉशुर मैग्ज़ीन छु सानि खॉतरु स्यठाह इम्पार्टेंट।

—राज कुमार तिक्कू
सी-9, वसंत कुंज,
नई दिल्ली।

◆ शैव दर्शनुक हवालु या ज़िकिर करव ॲस्य तेली, येलि सु कुनि साहित्यिक रचनायि मसलन कविता लेख वगॉरस मंज़ यियि तिक्याज़ि वाख छु ग्वड्‌ साहित्यिक पतु बेयि केंह। मसलन ललदेदि या बेयि कॉसि शॉयिरु सुंदिस प्रसंगस मंज़। युथ लेख दिनुच कूशिश करव ॲस्य। वाख इटरन्यटस खारनुक तजवीज़ छु जान। ॲस्य करव अमि बापथ कारवॉयी। —सं॰

वाख प्रावि बोड नाव तु मकाम

हाल हालुय जॉरी करनु आमति कॉशिरि अदबी जर्नल 'वाखुक' अप्रेल 2006 अंक पॅरिथ आव मे रुमन रुमन आनंद। श्री गोकल डेंबी सुंज़ि कवर पेंटिगि न्यू यकदम म्योन तवजोह। सफ न॰ 3 हस प्यठ छप्योमुत वाख (ललदेदि हुंद), युस अथ पेंटिगि तल कनि दिन आमुत छु, आसि डेंबी सॉबस प्रेरना बन्योमुत येमि किन्य तिमव यि कवर — डिज़ायनु खॉतरु न्यूमुत छु। यि वाख छु सान्यन ग्रंथन हुंद सार पेशकरान, यि ज़ि ब्रह्म किथु कॅन्य प्रज़नावोन 'सारि स्रेश्टी बोड तु थोद' रूपस मंज़, युस ब्रह्म ज़ुवनुक तु आसनुक आदार छु। यि छु बिल्कुल वॉजिब ज़ि अथ पेंटिंगि मंज़ य्वसु ज़नानु रेवायती कॉशुर प्वशाख लॉगिथ हावनु आमुच़ छे, स्व छे सादनायि मंज़ लीन लल द्यद च़्यतस पावान।

येत्यन छु यि वनुन सही ज़ि पनुन वाँसुवादन हुंद प्रोन कल्चर तु रॅछ़रावनुचि फिकरि किन्य छु वादियि निशि छ़्यनु गॅछ़नु प्यठ् सॉन्य समाजन लेखकन तु व्यदवानन ज़बर्दस वुतुश ह्युतमुत। अक्सर सान्यन साहित्यिक

तु समॉजी क्यो सांस्कृतिक रिसालन हुंद तेदाद छु वुछान वुछान बड्योमुत, यिमव मंज़ु कैंह त्रु–ज़बॉन्य छि, अक्सर छि अंगरीज़्यस मंज़ुय नेरान मसलन नाद, आलव, क्षीरभवानी टाइम्ज़, वित्सता तु बेयि गव कॉशुर समाचार ऑसिथुय (युस केंचव दहिल्यव प्यठु सानि बरादरियि हुंद मुखपत्र बन्योमुत छु) बु करु बेयि अकि त्रुज़बॉन्य जर्नल – 'पत्रिकायि' हुंद ज़िकिर, युस भगवान गोपीनाथ जी ट्रस्ट उदय वाला जम्मू/पंपोश कालनी दिलि तरफु नेरान छु तु यथ व्वन्य 'शुद्धविद्या' नाव थवनु आमुत छु।

यथ कथि मुतलक आसन नु ज़ु रायि ज़ि हेरिकनि जिकिर करनु आमत्यन जर्नलन मंज़ छनु कॉशिरिस कॉफी जाय दिनु आमुच़ आसान तु यिम बॉग्य छिनु अदबी या कल्चर सामग्री रँग्य बॅरुत्य आसान, यि ज़न आसुन गोछ़। केंचन मैग्ज़ीनन अंदर छि खॉलिस खांनुपूरी करनु खातरु कॉशिर्य सफु कॅच़ताम आसान। यिथ्य मैग्ज़ीन या ह्यकन कॉशुर बरायि कथ बाथि हुंद सादन या साहित्यिक हज़हारु खॉतरु रॅछ़रनस कांह मदद कॅरिथ। तनु प्यठु ऑस वतन बदर गॉमत्यन कॉशिर्यन हुंदि बापथ नागरी लिपी मंज़ कांह स्टैंडॉर्ड साहित्यिक रिसालु आसुनुच सख कॅमी मोहसूस सपदान।

शानन छु माज़ हुरान यि वुछिथ ज़ि अभाकस (AIKS) तरफु आव त्रुर्यतवार 'वाख' कॉशिरिस मंज़ कडनु। अमि जर्नलुक्य एडीटर तु प्रबंधक डॉ॰ रतनलाल शान्त तु डॉ॰ रूपकृष्ण भट छि मुबारकुक्य हकदार। अप्रेल 2006 हुक अंकु पोर मे बखुशी। अथ मंज़ शॉमिल गद्य (नसुर) तु पद्य (शॉयरी) सुत्य छु साफ ननान ज़ि अमि अंकुक मवाद कोत बोरुत तु आला पायुक छु। जर्नलुक फारमैट वुछिथ गोस बु स्यठाह मुतॉसिर। एडिटर डॉ॰ शान्त छु यि नफीस कॉम करनु खॉतरु मुबारकबादुक मुस्तहक। तसुंद एडिटोरियल तु प्रथ आर्टिकलस प्यठ कनि परिचयात्मक बयान छि सोंचनसरन वॉलिस परनवॉलिस स्यठाह मुतॉसिर करान।

बु गोस यि वुछिथ ख्वश स्व प्रतिक्रिया पॅरिथ य्‌वस वाखकिस ग्वडनिकिस अंकुस मुतलक प्रो॰ हामिदी कश्मीरी, मखनलाल कंवल, सैयद रसूल पोंपुर, वीर कृष्ण, प्रो॰ एन॰भान तु बृजनाथ बेताब हिव्यव शखसव सूज़मुच़ छे। यि सोरुय वुछिथ छु नु मे कांह शक बासान ज़ि यि जर्नल बडि व्यकारु रँग्य ति तु लुकुटाछरु किन्य ति, य्‌वदज़न ज़्यादु ज़्यादु परन

वॉल्य अथ चंदु सोंज़न तु लिखॉर्‌य पनन्य लेखुत अथ आयतन थवन। यि मैग्ज़ीन करि अकि अदबी पत्रिकायि रँग्य नाव तु मकाम ज़रूर हॉसिल।

—(प्रो॰) ए॰एन॰धर

504, सरवाल मोड,
न्यू प्लाट्स, जम्मू।

बु करु सारिनुय कॉशिर्‌यन अपील

'वाख' गोडन्युक नागरी लिपी मंज़ कोशुर रिसालु म्यूल मे तुहंदि दॅस्य। यि छु अपरेल 2006 अंक। स्यठाह शूबिदार, अॅछन वयवुन तु स्वन्दर। मे छु मोलूम ज़ि अख कॉशुर रिसालु सु ति हिन्दी लिपी मंज़ कडुन क़ोताह मुश्किल छु तु अथ कॉत्याह मुश्किल आसन तोहि पेश आमुत्य। बु छुस पानु ति अथ आलमस मंज़ कॅंह काल परेशान रूदमुत। खॉर स्व गयि प्रॉन्य कथ।

यि रिसालु छु कॉशरि ज़बॉन्य खॉतरु अख जुरतु वोल मुबारक कदम। आल इंडिया कश्मीरी समाज क्यन सरपरस्तन छुस बु यि कॉम शुरू करनु म्वखु रुत रुत यछ़ान। यि रिसालु थवि कॅशीरि न्यबर स्यठाह अहमियत तु यिनु वॉलिस तवॉरीखस मंज़ रोज़ि यि शानदार—कदम हर हमेशि याद। बदक़ुस्मती छि येमि मुलकुच ज़ि हिन्दी राष्ट्र—भाषा ऑसिथ ति आव न हिन्दी लिपी मंज़ कोशुर (विकल्प) ताम तसलीम करनु। यि सोंच करि मुलकस खराब। ऑस्य कति ह्यकोन अख अंग्रेज़ युस कोशुर ह्यछुन यछ़ान आसि अँगरीज़्य (Roman) लिपी वरॉय कोशुर हेछनॉविथ? शायद छु अवय दक्षिन भारतस मंज़ वारियाह पंडितव रोमन ति अख विकल्प थोवमुत तिक्या ज़ि तोर छुनु हिन्दियुक प्रचार प्रसार ज़्यादु।

बॅहरहाल 'वाख' छु अख बोहोदुरानु कदम तु थ्यकुन्य लायख कूशिश। सारिनुय कॉशर्‌यन पज़ि अथ वॅछ़ि वॉलिंजि स्वागत करुन।

अपरेल अंक छु अख हथ सफ़ु यि छनु सॅहल कथ। सॉरी स्तम्ब छि नव्यर ह्यथ। नसर लेखनस प्यठ छु ज़ोर आमुत दिनु। यि छु अख सु ज़रूरत युस ज़बॉन्य रुत बॅरच़र करि। प्रूफचि गलती छे न आसनस बराबर।

दय दियिन तोहि तु सारिनुय लिखार्‌यन ह्यमथ यिम कुनि मावज़

वरॉय यथ रिसालस ग्वड छि बरान।

बु करु सारिनुय कॉशिर्यन अपील तिम चाहे पीरपाँचालु अपारि छि या यपारि ज़ि तिम हेयिन यि रिसालु मौल्य। रिसालु गोछ़ बाकी रिलन ति यिम मुलकस मंज़ कॉशिर्य पंडित कडान छि, वातनावनु युन। श्री एम.के.रैना यिम 'मिलचार' तु 'आलव' रिसालन कॉशिरिक्य तु हिन्दियिक्य संपादक छि, छि म्ये बार बार फोन करान ज़ि तिमन वोत नु यि बागि बौरुत रिसालु युथ तिम अथ प्यठ रियुव लीखित दक्षिन भारतस मंज़ रोज़न वाल्यन कॉशिर्यन अमिचि गुणवतायि हुंज़ ज़ानकॉरी करनावुहन।

डेम्बी सॉब छि सनुबुन तु ठेठ कोशुर आर्ट स्टायिल वोल कवर दिनु मोखु बेहद तॉरीफन हुँद्य हकदार। फांट गाछ़ अख नम्बर बडावनु युन युथ आम लुख आरामु सान यि रिसालु पॅरिथ ह्यकुहन।

—अर्जुन देव मजबूर
राम कृष्णा आश्रम,
लेन नं॰ 1, उदयवाला,
तालाब तिल्लू , जोम।

पत्रिका बनिहे ज़्यादय शूबिदार

'वाख-1' तु 'वाख-2' म्यूलुम। स्यठाह स्यठाह धन्यवाद। वुछिथ गोस ख्वश तु हॉरान ति। ज़ु कथु छम साइज़स तु बाडवस मुतलख वननि:—

1. साइज़ छुस वुनिति हना ल्वकुट। यि गोछुस 'कोटेंपरेरी इण्डियन लिटरेचरस सोंम्ब या 'नया ज्ञानोदयस' बराबर आसुन।

2. बांइडिग योदवय जुज़न मंज़ यियिहेस करुनु पत्रिका बनिहे ज़्यादय शूबिदार। 108 सफ़ु गव नु केंह कम। मगर जुज़ु बांइडिंग कॅरिथ बासिहे यि पत्रिका मोट तु यि म्वल छुस तु तथ लायख।

फांट गोछुस ब्येयि तु हना मोट आसुन यिहोय 'उजला राजमार्गस' ह्यू। यि बनि ना ज़ि यि पत्रिका यियि दिली छापनु—स्यट करनु। तति छु ट्यकनिकली असुल मशवरु। यिछ़ि मॉर्य मंज़ि पत्रिकायि गोछ़ ती आसुन।

पत्रिकायि छु डेंबी सॉबस हिविस चित्रकारु सुंद तु डॉ॰ शशिशेखर, मूतीलाल क्यमू, हरी कृष्ण कौल, रहमान राही तु प्रेमनाथ शाद बेतरि लिखार्‌यन तु गोनमातन हुंद इश्तिराक हॉसिल तु लेहज़ा छे यि सामग्री रॅंग्य स्यठाह बागिवान पत्रिका।

ज़ॉती ख्याल छुम ज़ि यीत्य सहल माने खेज़ लफ्ज़ तु कॉकिलि रोस्त बावथ आसि त्यूताह गव ज़बर। छ्वट्यन लफज़न मंज़ – सहॅल तु साफ बावथ तु सनि सोन माने छि अकि शूबिदार रचनायि हुंज़ प्रज़नथा। यि नज़रि तल थॅविथ छम शाद सॉबुन्य रचना 'तमि मोचि वोननम' स्यठाह खोश करान। 'रोशन लालुन्य किताब' छे अख ज़बर कहॉनी। अथ मंज़ छु बट्ट समाजस मंज़ ॲकिस लेखक सुंद म्वल तु ॲज़्यकिस ज़मानस मंज़ असि किताबि हुंज़ वुकंथ प्रकटावनु आमुच। लिखॉर्य छु मुफतुय किताबु बॉगरावान मगर कांह शखचाह ति छुनु किताब परनुच ज़हमथ तुलान – लेखक सुंद यार त्यनु! किताबि हुंज़ कदर छे यीचय ज़ि अमिकिस कागज़स छि लिफाफु यिवान बनावनु तु यिमन मंज़ सोदा कनुनु। कुचाह बेकदरी छे लिखॉरिस समाजस मंज़! यि छु दिलस पारु त्रावान कॅरिथ।

पृथ्वी नाथ मधुप
मकान नं॰ 58, शांता सदन,
कोचि नं॰ 07, सरस्वती विहार,
तालाब तिल्लो, जम्मू – 02

•

वाख त वखुर

कल छे वुनि मूजूद

असि प्यठ छु सारिवुय ख्वतु बोड इलज़ाम यि ज़ि ॲस्य छि पान्यो पान्यो! असि छे न बेयि सुंज़ कथ व्यपान। असि छुनु पनुनिसुय बॉयिस बंदस प्यठ वेशवास। ॲस्य छि व्यक्तिवॉदी। असि प्यव कॅशीरि चलुन तु खबर थॅव न कॉसि। असि बसावि जोमि, दिलि, हरियाणा, हिमाचल बेतरि क्यन शहरु दंद्यन प्यठ बॅस्तियि तु कुनुय मशवरु कॅरिथ नु कॅह... ति क्याज़ि असि मंज़ छु प्रथ कांह सिरिफ पनुन लसुन तु मरुन सोंचान... तु यि सॉरुय इलज़ाम बॉज़ी छि ॲस्य पानय करान, पनुन्य न्वक्तुचीन छि ॲस्य पानय... पनुनि अथ खसूसियॅच़ छि ॲस्य बाज़े पनुन्य खूबी ति मानान। दपान आत्मालोचन (सेल्फ क्रिटिसिज़्म) गव पायस प्योन। पनुन्य गलती पानय वनुन्य गॅयि बॅडीमी।

ॲस्य ह्यकवा वॅनिथ ज़ि व्वन्य छि ॲस्य पायस पेमुत्य? ॲस्य छि व्वन्य कमुय पहान व्यक्तिवॉदी? ॲस्य छा व्वन्य रलुमिलु रूज़िथ सामूहिक पॉठ्य लसनस बसनस मंज़ यकीन थवान? तवय छा असि व्वन्य ॲकिस ॲकिस जायि दॅह दॅह संस्थायि बनाविमचु। मतलब येति येति सोन बोड तेदाद रोज़ान छु। मसलन जोमिस तु दिलि मंज़। येति ॲस्य तेदादस मंज़ कम तु छॅकरिथ छि तति छे वुनि अकॉय संस्था। यिति छि ॲस्य वुछान ज़ि मुदामकसद ऑस्यतन अकोय, संस्थायि आसन तोति अलग अलग। यि ह्यकवा ॲस्य वॅनिथ ज़ि ज़्यादु संस्थायन हुंद मतलब गव उदेशुच (भुदाहुच) ज़बर्दस फिकिरमंदी आसुन्य?

अगरय असि व्वन्य पनन्यन उदेशन (तु सामूहिक मकसदन) हुंज़ कल व्वतलेमुच़ छे यि छु स्यठाह रुत सानि व्यक्तिक फॉयिदु खॉतरु ति। अथ मुतलक मा ह्यकन ज़ु रायि ऑसिथ। सोन क्या कुनि ति समाजुक युस वतनु निशि दूर प्योमुत आसि बोड सामूहिक मकसद क्या हेकि येमि अलावु ऑसिथ ज़ि ॲस्य गॅछ़्य बतोरि अख समाज, बतोरि अख एथनिक

ग्रुप बॅचिथ रोज़ुन्य युथ नु ज़मानुक तु वख्तुक वर्ज़न वाव असि डुहिथ नियि। अॅस्य छि बेशक मूलव रॅस्य कुल्य हिव्य, असि हेकि कांह ति सॅहलाब यीरु वॉलिथ। बदल जायन मूल दिनुच कूशिश छे स्यठाह सख तु क्रूठ आसान, मगर मूल प्यन असि दिनी, अगरय कुनि दौहस ज़िंदु रोज़ुन यछ़ान छि। मूल दिनस मंज़ हेकि असि पनुन संस्थॉय समुत बकार यिथ। अख संस्था ऑस्यतन या दॅह, सोन समुत गछ़ि मज़बूत आसुन। ग्वडु गछ़ि सोन उदेश साफ आसुन।

अथ प्रसंगस मंज़ छु सोन कॉशुर आसुन सानि मज़बूत समॉजी प्रज़नतुक याने सानि यकत्युक अख ज़रूरी हिसु। यि छे तसलीबखुश कथ ज़ि सानि सारेय संस्थायि छे यथ कथि प्यठ सहमत ज़ि अॅस्य छि कॉशिर्य तु असि पज़ि कॉशिर ज़बान बचावुन्य। सॉन्य सॉरी नेता तिम नेशनॅल्य ऑस्यतन या कांगरॅस्य, भाजपॉय ऑस्यतन या पनुन कश्मीरुक्य, खोवरि दरयुक पालिटिक्स मानान ऑस्यतन या खॉलिस दारमिक व्वथवाशरु खॉतरु ज़ुव च़टान ऑस्यतन, सारिनुय छि अकॉय कथ मुश्तरुक, स्व छे यि पछ़ ज़ि कॉशिरि ज़बॉन्य सुत्य छि अॅस्य कॉशिर्य। पानवॉन्य कुच़ाह ति मुच़रकॅरी ऑस्यतनख, कॉशिरि ज़बॉन्य मुतलक छु सारिनुय हुंद सोंच कुनुय वजह छु साफ—

कॉशिरि सुत्यन कॉशिर्य सॉरी
नतु वॉरानुक्य हॉरान काव।

यिमन संस्थयन हुंज़ सोंचन त्राय छे यिहंदि ल्यखुति सुत्य, यिहुंज़व किताबव तु पत्रिकायव सुत्य ज़ॉहिर गछ़ान। यिमन पत्र—पत्रिकायन मंज़ छि हमेशि कूशिश करनु यिवान ज़ि कॉशिरिस ज़ु पांछ़ सफु ति गॅछ़्य आसुनी 'कॉशुर समाचार' प्यठु 'आलव' तु 'वितस्ता'—यि ताम सारिनुय पत्रिकायन अंदर छि कॉशिर्य हिसु। यि छु हावान ज़ि कॉशिरि ज़बॉन्य हुंज़ कल छे वुनि मूजूद। यि कल छे असि ज़मानथ दिवान ज़ि अॅस्य बचव। यथ वावुहालि मंज़ यियि नु सोन कुल मूलय प्राटनु।

व्वन्य प्रुछ़हॉव पानस ज़ि संस्थायन हुंदिस सोथरिस प्यठ क्याह छि अॅस्य पनुनि कॉशिरि प्रज़नतकि निशानु याने कॉशिर ज़बान बचावनु खॉतरु करान? यि करान छि ति छा कॉफी?

प्रथ संस्थयि हुंज़ कूशिश छे ज़ि जॅर्नल कडहॉव तु तथ अंदर थवुहॉव कॉशुर हिसु ति। थवान छि ज़रूर, हालांकि सु छुनु कॉफी आसान, अंगरीज़्य या कुनि कुनि

हिंदीयुकि मुकाबलु। सु कॉत्या छि परान, तथ कॉच्रा छे मंग, अथ मुतलक छुनु संजीदगी सान सोंचनु सरनु आमुत। कॉशुर हिसु मैग्ज़ीनस मंज़ थवुन यिथु कॅन्य संस्था पनुन्य नैतिक ज़िमुवॉरी मानान छे, तिथय पॉठ्य अगरय अमि किस व्यथबवस कुन ति ज़्यादु प्हान द्यान दियि, तमिच ज़िमवॉरी गछ़ि अदु पूरु। संस्थायि छि आसान अख सामूहिक इछा अख सामूहिक कूशिश करनुक वुछ़ तु कांह सॉन्य संस्था छे नु स्व येमिकिस कान्सटिचूशनस मंज़ आसि नु कॉशुर फॉलावनुक मुदा शॉमिल, मगर यि मुदा छा सिरिफ मैग्ज़ीनस अंदर सफु कॅह थवनु सुती पूरु गछ़ान?

यि छु पज़र ज़ि संस्था — जर्नलन अंदर कॉशिर सामग्री कम आसनुक्य कॅह वजह छि तिथ्य यिमन प्यठ संस्थायन कुंहय वश छुनु। मसलन यि ज़ि कॉशुर लेखनवॉल्य छि कमुय। यिम लेखान छि तिमव मंज़ु छि कमुय संजीदगी सान लेखान। कमनुय छे यि फिकिर ज़ि लेखुन गोछ़ त्युथ आसुन युथ परन वॉल्य ओर कुन खिंचनु यिहन। अथ मंज़ गॅछ़ मन रंज़नावनस सुत्य सुत्य लगहॉरी हुंज़ु कथु ति आसुनि। केंछ़ाह गोछ़ त्युथ ति आसुन येमि सुत्य ॲस्य पननि परंपरायि ति मान थवहॉव तु अज़कलकि ग्यान विग्यानुच वॉकफियथ ति प्रावुहॉव। दपान मोशूर लेखक प्रेमचंद सुंज़ु कहानियि परनु खॉतरु ह्योछ लुकव तथ ज़मानस मंज़ हिन्दी येलि सरकॉर्य ह्यमायथ फारसी उर्दूहस मेलान ऑस ति क्याज़ि म्वगलव ऑस हिंदोस्तानस मंज़ अमि खॉतरु प्वख्तु ज़मीन बनॉवमुच़ येमि पैठ्य पकुन अंगरेज़न ति सॅहल बासान ओस ति क्याज़ि फारसी मुनशन हुंज़ु कॉचाह पीरि आसु बॉब्यगी करनु खॉतरु तयार। ॲस्य अगरय कूशिश करव तु अख ॲकिस मशवरु ह्यथ कॉशिरि खॉतरु सामूहिक कूशिश करव, ज़रूर नेरन रुत्य नतीजि। सिरिफ छि इरादस बेयि अकि लटि खॅहरन दिन्य। सोन सामूहिक इरादु छु सान्यन संस्थायन हुंज़ि शक्लि मंज़ ज़ॉहिर सपदान तु संस्थायन दर्‌यर दिनु सुत्य छि ॲस्य पननि ज़िंदगियि हुंद्यन मूलन रॅछ करान। संस्था छे असि पान्यो पान्यो कि प्रानि इलज़ामु निशि बरी सपदनस ति मोकु दिवान।

•

मे ति कल गनेयि

साहित्यस मंज़ ति छि विज़ि तिथ्य बहस व्वथान यिमन सानिस सोंचनस सरनस तु ज़िंदगियि सुत्य नज़दीकी संबंध आसान छु। यथ कालमस मंज़ छि ॲस्य यिथिनुय विवादन प्यठ लिखार्यन हुंद्य न्वकतय नज़र दिवान। वाख–1 अंकस मंज़ ओस देवनागरी रस्मि खत कॉशिरि खॉतरु वरतावनस प्यठ बहस तुलम्युत। वाख–2 अंकस मंज़ ओस कॅशीरि मंज़ लुकु वरतावुचि जबॉन्य मुतलक अख नज़रिया पेश करनु आमुत। अथ प्यठ ति छि ॲस्य तुहुंज़ राय वातनस प्रान। ॲस्य छि हमेशि तुहुंज़ि राय त्रायि कदुर करान। यथ अंकस मंज़ छु युथुय ब्याख मसलु। यि मसलु छु बिज़ॉती समॉजी मसलु, व्वंगव अथ छि वारियाह साहित्यिक आयाम (डाइमेंशन)।

पनुन्य कथ ज़मानस लॉगिथ च़ोपरिथ

विवाह छु यॆति दरमस मंज़ ज़िंदु ज़ुवस सारिवुय ख्वतु बोड संस्कार। अमि पतु गव मरनोपरांत अंतेश्ठी तु छुटी। हरगाह यिम गॉयि ज़ु बाकुय च़्वदाह संस्कार छि खांदर यानी विवाह संस्कारु खॉतरु इनसानस तयार करनु बापथ ति, ति छु नु गलत। (हां, बिल्कुल ठीक, यि ति ह्यकव वॅनिथ ज़ि विवाह ह्यथ पंदाहवय क्रार छि मरनुच तयॉरी। ॲथ्य लाजिकस वौन सिगमं फ्राइडन ज़ि इनसानस छॆ बिज़ॉती मरनुच खॉहिश याने ड्यथ विश।)

कथ छॆ साफ विवाह संस्कार छु हेंद्य दरमस मंज़ सारिवुय ख्वतु बोड संस्कार। अगरचि इस्लामस मंज़ खांदर फिकही तोर अख आम मामलु छु माननु आमुत तु निकाह छु मुश्किलन अकि (कुनि) बॆयि एगरीमेंटु निशि ब्योन, ताहम छु समॉजी तकाज़व अथ मुसलमानन हुंज़ि ज़िंदगी मंज़ ति स्यठाह अहम मकाम द्युतमुत। वन्य वुछितव खांदर। कुनी कथ यसु

खांदरस मंज़ सारिवुय ख्वतु ज़्यादु वननु करनु त बारबार दुहरावनु यिवान छे, स्व छे 'जल्दी', 'जल्दी कॅरिव सॉ', 'तेज़ तेज़ पॅकिव', 'जलजल वॅथिव', 'जल्दी खॆयिव'। ॲस्य ज़न छिनु 'लार' लफ्ज़ इस्तिमाल करान वलेकिन अथ सॉरिसुय कारस छे चॖलॖ लार आसन चाहे स्व द्वन द्रहन ऑसिल चाहे दॅहन द्रहन। ज़िंदगी हुंद अहमतरीन कार तु लार! ज़न छे चेट्य आसान नखु वालुन्य। ठॅहराव न कुनी। च्यड कॅरिथ ज़न दिमुहव बतुमॆंडिस पूरॖ चाफ तु वुछिहॉव ज़ि युस तॊमुल ॲम्य खानदारन छु छ़ॉर्य छ़ॉर्य चॉरिथ ऒनमुत, तथ क्युथ मंज़ु छु? मगर कति? बस म्वकलावनुच जल्दी छे। बफे सिस्टमस मंज़ लॉनि मंज़ पतु खडा लूकन जाय त्रावनुच जल्दी। बतु ख्यथ गरॖ गछ़नुच जल्दी... अथ जल्दी मंज़ वातिथ हॉज़िरी त्रावनुच जल्दी। अगर यीच़ लार छे तेलि क्याज़ि यिम र्‌यवाज? क्यमू सॉब दपिहे 'म बर फिकिर। ती गछ़ि। 'वर वदू' हस सोज़न कोटस जल्दी कॉम अँज़रावनु खॉतरॖ।' वन्य अगर कांछ़ाह अथ चॖलॖ लारि मंज़ 'क्याज़ि क्याज़ि' लागि प्रछुन, तस वनन 'यि हा खबर कथ आलमस मंज़ रोज़ान। ॲमिस नु पय ज़मानु कौत वोत। यूत छा वख ॲम्य सुंद क्याज़ि तु क्याह बेहन बोज़नि।'

खांदरस जल्दी। ज़्यनस जल्दी। स्कूल सोज़नस जल्दी। शुर डंब लॅगिथुय छु एडमीशन फारम यिवान बरनु। स्कूलॖ नेरनस तु नोकरियि जल्दी तु पतु मरनस ताम सॉरिसुय जल्दी। ऑखुर कमि बापथ यीच़ जल्दी? क्याह मुदा तु मकसद छु हॉसिल? यूवस कॉम जल करनस ॲस्य पतु रोज़ान छि, स्व कॉम मा छे पानस मंज़ कांह अनुबव ति आसान। अख कॉम याने ज़िंदगियि हुंद अख मकसद। शायद नेरि नु अथ कथि खांदर कारुकि हवालॖ फुठ। (रन्य गॅछ़स, थोद संस्कार ओस। बॅड कॉम ऑस।) कॆंह वरी ब्रोंठ ऑस्य ॲस्य अख सेमिनार करान। ॲकिस संस्थायि अंतरगत। संस्थायि हुंद सदुर छु अख मोनमुत शखुस। सु ओस अथ सेमिनारस पतु। बॅल्कि करॖ नॉविन ॲस्य लॉठ्य दी दी यि सेमिनार। मोज़ू (विशय) ति ओस अहम। तॅमिस क्यो लूकन ऑस अथ मुतलक ज़ाननुच सख कल। बोलन वॉल्य ति ऑस्य जान। सब्जेक्ट मॉहिर। ग्वडन्युक सुपीकर गव मिनठ पांचुमरॖ ज़्यादय पहान निथ। येलि दोयुम अख ति मिनठ जोराह वक्तु अपोर द्राव, सदुर सॉबन सूज़नस

चिट 'जल्दी कॅरिव'। अमि पतु युथुय कांह बोलनवोल वक्तस अंदस वातुन ह्यवान ओस, चिट ऑस गछान ज़ॉहिर 'जल्दी'। अॅछव सुत्य ओसुस इशारु करान्, 'बेहनावुन सा' — मे छुनु बासान तॅम्य आसि कॉसि सुपीकर सुंद कलामु न्यसुफ वक्तु अपोर बूज़मुत। शायद ऑस्य लूख ति तोत तामथुय बोज़ान। यीचाह जल्दी प्रेजीडंटस सेमिनार अंद वातनावनुच ऑस, तीचुय आसिहे तिमन ति नेरनुच जल्दी। यि ओस मे सेमिनारचि 'जल्दी' हुंद ग्वडन्युक तजरुबु। तमि पतु वुछ नु मे कांह सेमिनार यथ नु जल्दी आसि। हां, अॅकिस नफरस छनु जल्दी आसान सु गव युस पानु बोलान आसि। येम्य बूल, येमिस बोलुन छु तु यिम बोलान छि आसान सारिनुय छे जल्दी आसान ज़ि कर गछ़ि खतुम कर नेरव। हयो तोलि किहोज़ि आयिवु? ति प्रुछुन ति छुनु लॉज़िम। यिम सॉरी 'जल्दी' वॉल्य छि बेयि द्वहु बेकिस सेमिनारस वक्तस प्यठ आसान वॉत्यमुत्य।

दपान चीनी चिंतक सुन यात सेन ओस प्रथ कॉसि गॅर त्वहफु दिवान। गरि बॉगरॉव्य बॉगरॉव्य ओस सु हमवतनन वक्तुच अहमियथ हेछिनावान। वक्तुच पाबंदी छे लॉज़िम। वननस ति तु बोज़नस ति। ज़िंदगी ति तु ज़िंदगी हुंद्यन कारन ति। हरगाह वक्तुय रावि तोलि क्याह यियि अथि? अगरय वनव ज़ि वक्त बॅल्कि वक्तुच पाबंदी छे अख ह्यूमन राइट, त्यूत गलत ति गछ़ि नु। तोह्य कूत वक्त छिवु निवान अथ कथि प्यठ छु येमि कथि हुंद दारोमदार ज़ि मे कूत वक्त मेलि। म्यानि बापथ कूत वकुत रोज़ि। वलेकिन अथ लारि मंज़ य्वदवय कथुय रॉव तोलि कथ छु वख बकार? अगर वक्तुय चलु लार बनि तोलि क्या छु हॉसिल, अमि कथि वरॉय ज़ि अॅस्य छि अथ सॉरिसुय मंज़ छरा रिचवल पूरु करान। वनुनुक रिचवल बोज़नुक रिचवल। रननुक रिचवल। ख्यनुक चिवल। ज़्यनुक रिचवल। छरा छु अति मरुन रोज़ान येमि पतु मॅर्यमुतिस वक्तुय वकुत छु। मगर मरन वॉल्य सुंद्यन न केंह। तिम छि शव वुछनु पतय 'जल्दी' मंज़ आसान। तिहंदि हवालु ह्यकव मरनस ति रिचवलुय वॅनिथ। ज़िंदगी छे अकि रिचवलु प्यठु दोयिमस गिरिफतार गॉमुच्। अगर अथ वक्तुक एहसास वनव तोलि मा पेयि सुनयात सेन सुंदिस फरासतस बेयि सनुन। तॅम्य सुंज़व कथव सुत्य ह्योछ चीनियव ज़ि वख छु अहम। वख छु दोलथ। अज़ छु चीन दोयिम त्रेयुम

मॉशियत (अर्थतंत्र) बननस तयार। वकुत छु तरकी, बजॉयी, पापर जॉयी। यूनानियव ओस वक्तुचि दीवियि इ्यकस प्यठ मस लंग थौवमुत यथ इनसान थफ दिथ हैकि हे। मगर तथ ज़मानस ऑस नु लार। अरस्तूहन कॅर जल्दी तु चौल एथेन्स त्रॉविथ। नतु गछ़िहे मारु। इ्यकु लॉनिस थफ दिनु वॉल्य करुहॉन नु ब्याख फिलासफर मारनस कैंह हिरासु। लारि चलनस छु पनुन माने! पनुन मकाम। पनुन फॉयिदु। इनसानस ज़िंदु थावनस मंज़ अख रोल। सोंचुन छु ज़ि चलु लारि हुंज़ि ज़िन्दगी मंज़ क्या यियि अथि?

ट्रायस ताराज गॅछ़िथ चजोव एनियास तति छेकरस वोत सु रोम तु त्रॉवुन तति तहज़ीबुच बुनियाद। रोमन वोय पतु यूनानस त्यूत डोल ज़ि वुनि छुनु एथेन्स पनुन प्रोन बजर लॅबिथ ह्यकान। एनीयासस गॅछ़ स्यठाह जल्दी आसुन्य कुन वातनुच। सु फ्यूर पड़ावु पतु पडाव पनुन्य सॉथी ह्यथ। कारथजु ब्यूठ सु खेलु करनि तु लिडायि सुत्य कौरुन ॲशुक। खबर शुर ज़ायोवा तस किनु न मगर सु ओस र्‌यत वादन तति। हरगाह त्यंबरि तेज़हन नु सु मा गछ़िहे तॅत्य बिहिथ। अति छु पडाव ति मॅंज़िल। अख अख च़्युह, अनुबव, एहसास, ज़िंदगी अति छु प्रथ चिहिस कमाल। प्रथ कांह साथ मुकमल। यि ज़िंदगी हैकि कुनि विज़ि ति मोर त्रॉविथ। मरुन ओस नु तौलि ति कैंह ख्वश आयंदु मोकु, वन्य गव अरमान ऑस्य नु अड्फॅट्य रोज़ान। हथ साल ख्यथ ति रोज़िहे नु बतुक मेछर वुछिनय। हरगाह अज़कलुक हॅनीमूनुक शोशि आसि नु, रनि तु रुनिस रोज़ि रिटायरम्यंटस ताम अख ॲक्य सुंद बुथ वुछनय। तीच़ छे असि वखतस जल्दी कॅरमुच़। बोज़ान छि अज़ ब्रोंह ज़ु चोर दॅहिल्य ब्रोंठ ति ऑस फरागथ आसान। खांदर पछ्यन ओस पछ गॅडिथ। पतय कर्‌योख ख्वश र्‌यतस बेहनस ति ओसनु ठाख। शुर ओस न्यसफा ओरु योरय पलान। चाट्हालु ओस ग्वरस यि दॅप्यज़ि ति हवालु आसान। शायद आसु अति वखतस ज़्यादय पहान च़्वचि गछ़ान, कमु च़्वचि तु कॅंदी कुलिचि। अख अख खॅंड मज़दार। अख अख रछ़ शॉयरियि हुंद विशय बननस लायख। व्वन्य गव ॲज़िकिस शॉयरिस कति छे फुरसथ? सु छु पननि वारि प्रारान छंद ज़ु नियि वॅनिथ तु पतलून चंदस मंज़ अथु त्रॉविथ नेरि। जल्दी छस ना? गरु वातनुच जल्दी। बतु ख्यनुच जल्दी। शॉयरी करनुच जल्दी। अगरय

त्रुहु वुहरिस ति किताब छपनय रूज़्स तेलि क्याह् कोरुन हॉसिल? व्वंगव यि लार छनु अॅम्यसुय यॉच़। यि छे अॅम्य सुंदिस श्रोताहस ति। दुकानदारस ति। अफसरस ति, चपरॉसिस ति। लार छे ज़मानसुय। असि पानु दिच़मुच़। यि लार छे म्वलुल। अथ छि पॉंसु, खवपयि, माल दोलथ, यज़थ। अगर कॅह छुस नु स्व गॅयि ज़िंदगी यानी बजॉयी छावनुच फुरसथ, यॅमि वरॉय यि सोरुय बेमाने छु। अति छु सिरिफ यि बचाव ज़ि यूत सनुनस ति छनु फुरसथ। अवय छा अॅस्य वनान यि समय छु स्यलुफ सॅफिशंट।

कथ छनु फुरसॅच़ तु जल्दी हुंज़। कथ छे तज़ादुच (विरोदुच) कथप छे कॉम अंद वातनावनुच तु कॉम अंजाम दिनुच याने कॉम बज़ाति ख्वद अख प्रावुत (अॅचीवम्यंट) ज़ाननुच ज़ि यि अख पडाव मॉनिथ पथ कुन त्रावनुच। अॅकिस मोज़ूरस छे दिहॉड्य मगर मॉलिकस छे द्वस। मोज़ूर छु वुछान सिरियि कोत वोत, द्वस खॅच़ा किनु न स्व छे मॉलिकु सुंज़ परेशॉनी। द्वस किछ़ खॅच़ स्व ति छनु मोज़ूरस फिकिर। सवाल छु ज़ि अॅस्य छा पनुन्य ज़िदंगी बहॅसियति मॉलिक वुछान किनु मोज़ूर? बाज़े छुनु यि तज़ाद सेदि स्योद द्रेंठ गछ़ान। दपान लखनवी तहज़ीब येलि थज़रस वोत, नवॉब्य शुर्य ऑस्य कोठन प्यठ सोज़नु यिवान हेछनि। शायद ऑस तिमन 'मुजरा' हन मंज़ व्वथुबेठ हेछनुच ज़रूरथ। मगर यि ओस अमि तहज़ीबुक अख हिसु। बोड हिसु ओस सु हिंदोस्तॉन्य तहज़ीब यथ मंज़ शरुम–हया, ज़ान–मान, ज़्युठ–कूंस मोल–गोबुर मामलु अहम ऑस्य। कोठु ऑस्य अमि मुल्की र्‌यवायतुक उलट। अम्युक नकार (नफी) अज़ छे सॉरिसुय ख्यच़ुर गॉमुच़। आ तेह तु त्राय छे वुनि। अथ वनवा सकूल तु चाटुहालुच फरुख, य्वद ज़न, द्रशवय लफुज़ छि हममाने। मगर विकासु (इरतिकॉयी) ल्यहाज़ु छि यिम ज़ु लफुज़ बिल्कुल जुदा। चाटुहाल ओस कॉर नोमरॉविथ पकुन हेछिनावान। सकूल छु बचस, मॉलिस मोल बॅल्कि जद बनावान। दॅह वुह वॅरी ब्रोंठ ताम ओस चाटु हालुक तसव्वुर सकूलन प्यठ हॉवी। शहर मंज़ ओस यि वारियाह खतुम गोमुत, मगर शहरव न्यबर ओस मूजूद। पतु गॅयि पब्लिक सकूल तु इंगलिश मीडियम आम।

सकूलव लोब पनुन असली मुकाम। सु मुकाम युस यिमन तति ओस येति यिम आमुत्य ऑस्य।

अज़ छि अवल्दुकिस बचस ड्रिल कम तु डानस ज़्यादु हेछि नावान। गोकि डानस छु सानि सब्यतायि हुंद अख लॉज़मी जुज़ वलीकिन तमि सब्यतायि हुंद येम्य भरतनाट्यम कुच्चिपूडि बेतरि नच़न त्रायि बनावि, तमि ओस यिमन हुंद्यन कलाकारन बॅल्कि व्वस्तादन अलग दरजि थोवमुत। मीरास्यन हुंद मुकाम छु मिसाल। येमि कथि निश कतय—नज़र (अॅछ फीरिथ, मॅशरॉविथ) ज़ि मीरॉस्य ऑस्य ठीक किनु गलत, अमि सूत्य ओस तहज़ीबुक प्रमोशनल स्टैंड साफ पॉठ्य दॅररावनु यिवान। स्व अशोक कुमार येलि फिलुम लॉनि च़ाव, तॅमिस फुट खांदर। फिल्मन मंज़ ओस सु ज़नानु किरदार करान (तिक्याज़ि) ज़नानु आस नु फिल्मन मंज़ यिवान। पत आयि फिल्मन कुन अकि खास वरगुचि ज़नानु। शायद ऑस सायिा बानो तिहुंज़ ऑखरी नुमायंद। 1960-ठस ब्रोंठ ताम ऑस यिहय हालथ। अज़ छि लूख कूशिश करान ज़ि तिहुंद्य शुर्‌य अच़ुहन फिल्मन मंज़, तिम लॅडकु आसन या लॅडकियि। ऊतरु ताम आसु न रामलीलायन मंज़ ज़नानु किरदार करनु बापथ ज़नानु मोहन्युव ब्यटान तु लॅडकय ऑस्य यिम रोल करान। यि ओसा जान किनु न स्व छे वखरु कथ। यि ओस हुमी तहज़ीबुक असर ति तु निशानु ति। अथ तसवुरस या तरीकस तलुक प्यठ कॅरिथ छिनु तमि तहजीबुक्य दम दिन्य जॉयिज़। नोव तरीकु आसि शायद ज़्यादु ठीख। यि छु तरकी पसंद तरीकु माननु यिवान। शायद छु यि ज़्यादु प्रोडक्टिव या पेंइग ति। स्व कथ छे पननि जायि। मगर यि छुनु सु तहज़ीब। यि छे बदल कदुर। यिमन कदरन मंज़ किथु छे बौतिकता (मॉदियथ) इनसानस व्वटुखूर दिथ पथर पावान ति छुनु वुनि सारिनुय बोज़नु यिवान। हां, हुति ऑस ज़्यादु विकास दर, काशकॉरी ऑस नु कॉसि हुंद आर्थिक स्तर माननु यिवान बल्कि ज़िंदगी हुंज़ र्‌वय रीथ ऑस। यिमव मंज़ क्याह ओस जान तु क्याह छु नु यि छु अलग सवाल, व्वंगव यिम द्रशवय रल करुन्य गव विरोद (तज़ाद) ब्रोंठ पकनावुन्य। स्वय गॅयि 'जल्दी', कार नखु छनुन वॉलिथ। व्वस्तस द्रह खारुन। कुनि छु यी फॉसलु करुन अज़हद ज़रूरी माननु यिवान ज़ि ऑखरस अॅस्य क्याह छि ज़िंदगी मानन? कथ छि जिंदु रोज़ुन वनान?

अॅस्य छा ज़िंदगगियि हुंद्य मोज़ूर किनु मॉलिख?

—र॰ल॰ भट्ट

ग्यानु माइग छुय ह्वाकु वॉर

(अहद ज़रगर ओस तु सूफी शॉयिरु तु अमि ल्यहाज़ु हतु वॅद्य वॅरी प्रानि कॉशिरि इस्लॉमी रहस्यवॉदी शॉयरी हुंदिस सिलसिलस सुत्य वॉबिस्तु अमापोज़ तॅम्य कॅर शॉयिरी वुहिमि सॅदियि मंज़ येलि समाजी क्यो सियॉसी आज़ॉदी हुंज़ अखिल भारतीय तहरीक येतिक्यन शॉयिरन ति मुतॉसिर करान ऑस। येति ऑस्य नॅविस गाशिरिस माहोलस मंज़ अब्दुल अहद 'आज़ाद' तु गुलाम अहमद 'महजूर' हिव्य शॉयिर नॅव्य शारु तजरुबु करान, मास्टर ज़िंदु कोल ति ओस नवि चेतनायि ग्वड बरान। ज़रगरन अगरय प्रॉनी प्रथा पॉज (तु भाग्यवान दयद हिश ग्वनुमाथ ति प्रबावित कॅर) ति कॅरिथ ति कॅरुन सूफीवादस पनुन वखरु रंग दिनुच कूशिश, यथ मंज़ अथ विचारदारायि मंज़ र्यवायती हिंदू परंपरायि हुंज़ि ऑडरनि हुंज़ मिलवन ॲमी सारिवुय ख्वतु ज़्यादु तु खुलु पॉठ्य स्वीकार कॅर, ऐलान कॅरिथ। अथ वौनुख ॲमिस बॉगी तिक्याज़ि ॲम्य कॅर बदल वथ (अख एक्सट्रीमिस्ट वथ) यखत्यार युथ सूफी कॉलिब वंद इस्लॉमी सोंच दुनिरावनु यियि।... बहरहाल ॲमिस मुतलक परिचयात्मक लेख छु हॉज़िर। पॅरिव तु पनुन्य राय लीखिव।)

अहद ज़रगर : कॉशिरि सूफी शॉयिरी हुंज़ ऑखुरी मीलु पॅट

—मोहनलाल आश

कॅशीरि हुंद इस्लॉमी रहस्यवाद (तसव्वुफ) छु इब्नि अरबी सुंदि तसव्वुफ़ निशि हना डॅलिथ तिक्याज़ि इब्नि अरबी छु यूनॉन्य रहस्यवाद तु इस्लॉमी सूफी मिज़ाज़स लरि लोर तु कॅशीरि हुंद तसव्वुफ़ छु "रेश" परंपरायि स्यठाह नज़दीक। नुंद रेश सुंद इनसॉनी रिश्तस व्वथबव द्युन, मिलुचार, बरादरी, बॉय बंदुत, चरित्रुक थज़र, परहेज़गॉरी, फिकिर तु ज़िकिर (चिंतन तु नामसुमरन) इंद्रियन वश करुन, क्रिया तु मनशु—सीवा, ऑस

अमि फलसफुच कुनु–कॅन्य। यहोय द्रेश्टीकोन चल्यव तसव्वुफस मंज़ ति।

कॉशिरिस साहित्यस मंज़ छि असि बॅड्य बॅड्य कर्मयूगी, बाईमान तु थदि पायिक्यन शॉयरन हुंज़ तारखमाल नज़रि गछ़ान यिमन मंज़ अब्दुल अहद ज़रगर अख अलग तरहुक शॉयिर नज़रि गछ़ान छु। आलमी सतहस प्यठ छु अख त्युथ शॉयिर येम्य खोफनाख शॉयरी horror poetry वॅन्यमुच़ छे। अॅमि नखि नोख द्राव नु वुनि दोयुम सु कांह शॉयिर येम्य इस्लॉमी सोंचन त्रायि अकि हॉरतनाख तु बयानक बाबुक इज़ाफु कोर:

मे लोद आदम मे दितुस जान
मे ज़ाव मुहम्मद मे वोन क्वरान
मे निशि नोन गव मलिकुल जब्बार
कॉफिर सपदिथ कोरुम यकरार

यि नारु मनकल हेच न अॅमिस वरॉय कॉसि छ़रि तनि प्यठ बर्दाश कॅरिथ। आम सूफी शॉयिर छु पनुन फलसफु या तजरुबु बावनु म्वखु वरगु बावथ करान। या रूपक वर्तावान, मगर ज़रगर सुंद यलगार छु मस वालन ताम ऑरक अनान।

ज़रगरस ह्यू द्रश्टा ग्वनुमाथ समजनु खॉतरु गछ़ि परन वॉलिस तसव्वुफ क्यन प्रतीकन तु संकेतन बेयि चिंतनस क्या ग्यान कोशन हुंज़ पूरु खबर आसुन्य। नतु ह्यकन वाराह गलतफहमी पॉद गॅछ़िथ।

अॅमिस सूफी शॉयिरस आयि त्रे वेगन। अॅमिस मील्य समजन वॉल्य बोज़ख (श्रोता) यिमन अॅम्यसुंद कलामु फिकरि तरिहे तु अॅम्य सुंदि बजरुक स्वीकार सपदिहे। न मील्य अॅमिस सृजनात्मक प्रतिबा थावनवॉल्य व्याख्याकार यिम अॅम्य सुंदिस कलामस म्वलु आंकवन करुहन न पाथेयस ग्यानुक सन्यर समजन वॉल्य संगीतकार यिम यि कलामु साज़न खॉरिथ ह्यकुहन।

व्वन्य यस यि केंछ़ाह अथि लोग तॅम्य लॉय तिछ़्य ग्यल। अड्यव वोन ज़ि यि कलामु छु कुफरुय योत। अड्यव वोन यि छु अहद ज़रगरनि तेज़ मिज़ाज़ुक नतीजि। अड्यव वोन यि कलामु छु आम सुकरस मंज़ वननु आमुत। समालोचकव वोन यि कलामु छु इब्हामु (कठिना) बॅरिथ। बेय वोन ज़ि अमिच ज़बान छे तीच़ सख ज़ि लफुज़ छुनु फिरुनुय तगान। गर्ज़ यीत्य ऑस तीचु कथु। युस कलामु सारिवुय ख्वतु ज़्यादु आलोचनायि हुंद शिकार सपुद सु ओस 'गज़लि रंगमार' अथ वोनुख ज़ि यि छु शरही (इस्लॉमी कोनूनु) हदन न्यबर तु

विवादास्पद।

मगर यिमव ऑनी मॉनी ग्यलव मंज़ु छनु अख कथ ति अँहंदिस कलामस सुत्य मुताबिकथ थावान। मसलन निमव गज़लि रंगमार। यि छु अनलहक या 'अहं ब्रह्मोस्मि' नावुकिस शब्दस कॉशिर सूरथ दिनुच कूशिश। तसव्वुफ ज़ानन वॉल्य सुंदि बापथ छनु अथ मंज़ कांह कथ य्वसु नु फिकरि तरि। अमिच ज़बान छे तसव्वुफी शॉयरी हुंज़ ज़बान।

दपान येमि सातु मनसूरस ऑस्य फासि कूटिस कुन निवान तॅम्य कोड ऑकिस जायि तम तु अथु ज़ु थोद तुलिथ वोनुन 'ऐ म्यानि ख्वदायि, यिमन सीरन हुंज़ मे बावथ कॅरुथ, अगर यिमन ति अमिच ज़ान आसिही करनॉवमुच़, यिम दिहन नु मे फॉस्य।' ऑखरस येलि ॲमिस फॉस्य दिचुख दुनियिहिक्यव इसलॉमी चिंतकव तॉन्य मोल कफि अफसूस तु वोनुख ज़ि अज़ द्राव दुनियाहु मंज़ु ॲज़ीम साहिबि दिल। अहद ज़रगरु सुंद शुमार ति छु यिमुनुय साहिबि दिलन (सहृदयन) मंज़ करनु यिवान। येम्य पनुन आसुन ग्वरुदीवस अरपन कोर तु तपस्यायि मंज़ गव लीन। तिमन मुकामन हुंज़ वखनय कॅरुन तु तिमन नागुरादन हुंज़ अम्रेतदार कॅरुन नोश येम्युक सोंच समुज करनु सुत्य ऑसस छु मॅंदरेर मंज़ु ह्यू बासान:

इ्यकु गोम जॉगिथ आम लॉगिथ
सॅन्यासये
अज़ु मे इ्यूंठुम पानु मोला इनसान रोये
गोम निदा कॅमि तान्य शेये

ॲड्य व्याख्या कार छि अद बंदस शिवु सुंद आबास या साख्यात्कार मानान तु ॲड्य ग्वरुस्तुती।

आम सूफी शॉयरन तु अहद ज़रगरनि शॉयरियि मंज़ छे अख बॅड फरुख — आम सूफी येलि मराकबस (समॉज़) मंज़ गयेयि तिमन छु सु हाल व्यापान यथ बेखुदी हुंद आलम वनव या समादि मंज़ यि केंछाह तिमन अनुबव सपुद छु सु कोर तहंद्यव बॅक्त्यव कलमबंद तु अथ कलामस मंज़ रोज़ु वाराह छंदचि गलतियि। अमि मुकाबलु छु ज़रगरुन कलामु वज़ुन, छंद तु अलंकारचन कहवचन प्यठ पूरु वुतरान। यि छुनु ग्यलु लायान बॅल्कि तिमन मुकामन हुंज़ पूरु ज़ानकॉरी दिवान यिम ॲमिस सादनायि हुंज़ि वति डेशमान छि यिवान।

ॲमिस ओस न सिरिफ ज़बॉन्य प्यठ मुकमल थफ बल्कि ओस बाशाकार तु शब्दन, तरकीबन, उपमायन, मिसालन, रूपकन, संकेतन तु द्रेश्टांतन हुंद खज़ानु ओस तस

वशस तल। प्रो॰ 'शादु' सुंदि वननु — "ॲम्य सुंद्यन शारन मंज़ छि अँदरूनी बावनायन हुंज़ शिदथ तु चिंतनुक अथ बावनायि सुत्य समिसोम्यर ति। ॲम्य वातनोव गज़ल तु वचुन बजन ज़बानन लरि लोर।"

ॲम्य सुंदिस कलामस मंज़ छु विश्वप्रेमुक तु बावनायि हुंद परतव साफ नज़रि गछ़ान। ज़रगर सुंज़ि शॉयरी मुतलक छु यूसुफ टेंग येमि आयि लेखान:

"अहद ज़रगर छु शायद कॉशिरि शॉयिरियि हुंद सारिवुय ख्वतु बोड नाफरमान (अवज्ञाकॉरी) तु बॉगी। बगावथ य्वसु तॅम्य रस्मी ज़ॉहिरदॉरियन (आडंबरन) खलाफ कॅर। यि छु सारिनुय मोलूम ज़ि तसुंज़ि नवजवॉनी मंज़ुय आव तस खलाफ हुक्मि कुफुर दिनु येलि तॅम्य यिथ्य हिव्य शार वॅन्य:

ज़ाल फुरकान[1] नॉल्य त्राव ज़ुनार[2]
पाल दीन कुफरस त रोज़ तन दार

यिम आलव छि कॉशिरिस मंज़ अजीब तु बदल आयिक्य। म्यकदारु (मात्रायि) तु मेयारु (स्तरु) किन्य छि यिम विश्वस्तरचि बॉगी शायरी हुंज़ कुफयथ थावान। प्रो॰ हामिदी छु लेखान — "यि लॅहजि छु अख बदलय लहजि। माँथरिदार या वनव माँथरि हयु। हॉकिमानु तु प्रबावशाली। सु छु तिमु कथु वनान यिमु असि बिल्कुल वखरु बासान छे। वैखचि तु शॅरियतचि ज़बॉन्य मंज़ कुफरचि कथु। बदइखलॉकी हंज़ु कथु। पोज़ यि मा छे नसरुच (गद्युच) ज़बान। यिमन कथन छु बदल माने। यिमन छि अलामतन (प्रतीकन) हुंद्य परदु तु इशारन हुंज़ छ़ायि। यि छु सूफी शॉयरियि मंज़ ज़्यादु पहन वरदार तु इब्हाम (दुरूहता obscurity) ह्यथ। यि तरि मेहनतुसान तु पीरु वॉलिस फिकरि। वनान छु:

बापीरस युस आसि बामशक्कत
तॅस्य तगि बोज़न्य दरवेशु कथ
बेपीर यीरु मंज़ दॅरियावस
वस दोनि दिवु मोनि सॅतरस गस

शास्त्र

शंकराचार्य सुंदि वेदाँती फलसफु मुतॉबिक छि एकत्व (अद्वैत) तथ वनान येलि सादकस 'अनुबूति' (कशुफ) हॉसिल गछ़ि येलि सादक 'अपरोक्ष ज्ञान' यियि, साख्यात्कार सेदि स्योद हॉसिल सपदान छुस। यहोय ग्यान येलि तफ त ज़फ कॅरिथ कमालस वाति यि छु 'अपरोक्ष' ज्ञान

1. क्वरान 2. योनि

बनान। येनी तथ पदवी प्यठ वातान येत्यथ अहदज़रगर सुंदि वननु छनु बदंस तु मोलाहस (दासस तु प्रबुहस) मंज़ कुहुंय फरुख रोज़ान:

बंदु तु मोला सपदिहे फान

ज़िंदु रोज़ि बाकी म्योन जिस्मोजान

सादक छु वनान — बुय छुस ब्रह्म। सोऽहम। अनलहक। यहोय मकाम सपुद मनसूरस हॉसिल।

ज़रगर सुंद काव्य पॅरिथ छु बासान ज़ि ॲमिस छु शास्तुर ज़बॉन्य तु शास्तुर्य मज़मूनस प्यठ पूरु दसरस हॉसिल।

कॉफिर तपसी करान बगवानस
जान राज़दानस सीवाकार
द्वारपाल हरकाल शिवनारानस...
सथ छिय ठोकर अथ बुतखानस
सथ सादो छिख पूज़ करान
सथ पाश त्रोपरिथ पानस पानस...
बाफ बन साफ वस नॉबिस्थानस
ताफ दिथ चँदरम काफ ता काफ
पाफ त्राव छॅल्य छॅल्य शाफ तुल प्रानस
जान राज़दानस सीवाकार

पद

आकाश पाताल प्रकाश मीलिथ सु गाश गोछ़ वुछुन तय
गोया मत्री द्वारपाल नरस सीवाकार शूबान
अहद ज़रगरन हवन गर कर राज़ुबलु नाज़ नावन तय

बवन वॉतिथ शिवन हॉरान परदन रू यकसान

◆

म्यॅथुर म्युल गव रामु सीताये
शामु छ़ाये फेर्यम ना
द्राव ज़रगर पाना शीरिथ शास्तुर
जामय हेरि ब्वनु पुरिथ
वोल अहद ज़रगर शास्तुर माये शामु छ़ाये फेर्यम ना

रहस्युकय सिर, सलूकुच वथ, प्रकाशुक तीज़ प्रावुत्युक बजर छु जायि जायि अहद ज़रगरनि शॉयरी मंज़ दीदमान गछ़ान:—

बंदु तय मोला सपदन फान
ज़िंदु रोज़ि बाकय म्योन जिस्मोजान
रिंदु कथ ज़ानन ज़िंदु संतान
ज़िंदु रोज़ि बाकय म्योन जिस्मोजान

नय तति सॉलिक सलूक ज़ॉहिद
नय जोहदु तकवा नय ऑबिद
नय गोस अब्दाल कुतुब इरफान
ज़िंदु रोज़ि बाकय म्योन जिस्मोजान

◆

ज़िकिर तु तसबी ज़ॉलिथ त्राव
फिकिरे गॅछ़्य गॅछ़्य सीर अँज़राव
मकरव सुत्य नो दय अथि आव
पर तु पान त्रॉविथ सरु कर ज़ाथ
अरु सरु त्रॉविथ कशफ करामाथ
फिरु वरि कथि नय रोज़ी नु बाव

फिकिरे गॅछ्य गॅछ्य सीर अँज़राव

◆

बुय छुस महीत बुय छुस बसीत
बुय मा आस कुल शयन महीत
अज़ मन पॉदु गव कुल समसार
कॉफिर सपदिथ कौरुम यकरार

◆

नय तोर सुबह नय तोर शाम
नय तोर कॅलिमु नय राम राम
नय तोर मज़हब मिलत समन
रिंदु बन ज़िंदगी सरु करतन

◆

सफरि महमूदस द्योवनस कन
कुफरो इस्लामु निशि शून्य गोम मन
वुछ अहद ज़रगरन द्वन की ज़ात
पंपोशि मंज़ु गॅयि पॉदु कायनात

◆

अहद ज़रगरुन रहस्यवाद छु द्रुस कायनातस विहातु कॅरिथ। ऑम्य छि प्रानु अब्यासुक्य, कुंडलिनी यूगक्य तु यूगु सादनायि हुंद्य ऑविल्य तु ज़ॉविल्य मँज़िल तय कॅर्यमुत्य, बड़ु अरक रीज़ी सान। ऑमिस निशि छुनु रंग नसुल तु ज़ातपातुक कांह तमीज़। सु छु फकथ सॉलिक इनसान दोस, ख्वदादोस तु जीवन्मुक्त आत्मा

●

(येमि लेखु किस ग्वडनिकिस हिसस मंज़ पोरवु त्वहि ज़ि वुहिमि सॅदियि मंज़ सायनस तु टेकनालजी हुंज़ि गॉरमोमूली तरकियि त्रोव अदबस प्यठ युथ असर ज़ि अथ मंज़ आयि गॉर मोमूली तब्दीलियि। कॅशिरिस मंज़ व्वतल्यव नसुर (गद्य) तु कहानी पेयि थनु। 1947 ओस कॉशिरि अदबु तु रिनासां खॉतरु वाटर शैड। कॉशिर ज़बान बनेयि येमि कोमुच पछान। मगर प्रगतिवादी तहरीकि अंदर जेविथ ति रूद नु कॉशुर अफसानु अमिकिस नज़रियस लोर तु कोडुन वाश, हलांकि यि नज़रियि ओस वैश्विक तु अफसानु ओस कॉशुर अदब वैश्विक विचार दाराहव सुत्य प्रबावित गछ़नुक अख नॅतीजि। व्वन्य पॅरिव ज़ि अफसानन रॅछा किनु रावुर कॉशिर प्रज़नथ तु वुहिमि सॅदियि अंदर किथु कॅन्य फब्यव तु व्वतल्यव यि।)

कॉशुर अफसानु : वुहिमि सॅदियि हुंद बोड तोहफु — II

—रतनलाल शान्त

कॉशिरि प्रज़नॅच़ सुत्य कॉशिरि अफसानुक तोलुक हेकव बेयि अकि दृशि कोनु किन्य ति वुछिथ। सॉरी कॉशिरि शॉयरी (वुहिमि सदी हुंज़) ग्राफ वुछितव। ग्वडु अडुच तसव्वफी क्यो बेदॉरी (सॅही तु मुकमल बेदॉरी आयि 47 पतय) हुंज़ि शॉयिरी हुंद्य मूल छि कम या ज़्यादु कॉशिरिस र्‌यवायतस अंदरुय मूजूद। ग्राफुच रुख छे तरकी पसंद ज़मानस अंदर रछ़ाह ब्वन वसुन्य ह्यवान तिक्याज़ि माहोल क्यो किरदार कॉशिर्य थॉविथ ति छे लेखन वॉलिस रूसस अंदर ज़ामतिस नज़रियस कुन कल युस तॅम्य सुदिस सोंचस ह्यदायथ दिवान आसान छु। तमि पत छु शॉयिर वारु वारु मखसूस कॉशिरि ओंद पखि मंज़ु नेरान तु बुनियॉदी (मतलब विश्वुक्यन) इनसॉनी जज़्बातन क्यो सोंचस कुन लमान तु तमिची अकॉसी करान। मगररिबी सोंचुकि खॉरु छु आदुनिकतावॅदी शॉयिर अख बदलय तसव्वुफ वोनान तु नवि हॅ्यसआगही (बाव बोद) मंज़ छनु तस निश खॉलिस कॉशिरिस

र्यवायतस या कॉशिरिस किरदारस ज़्यादु पहान अहमियथ रोज़ान। यि ग्राफ छु 'कामिल', 'राही', 'फिराक', 'खयाल' या कॉसि ति ॲज़्यकिस नुमायंदु शॉयरु सुंज़ि शॉयरी हुंद ग्राफ तु खॉलिस कॉशिर्यतुकि तोलकु छु यि वुहिमि सॅदियि अंदर हेरि प्यठु ब्वनुय ब्वन वसान गछान—

"य्वदवय कॅशीरि सन्नती दोरस मंज़ अज़ताम ति दॉखुल गॅयि नु, येति क्यन लूकन छे कुनि ति जॉगीरदॉरी दोरचे, मगर सोन ॲदीब गव जदीद समाजु किस इनसानु सुंद्य नफसियॉती तु रूहॉनी मसलु पेश करान। यि तज़ाद (विरोदाबास) छु कैंछ़न यि सोंचुनावान ज़ि सोन ॲज़्युक अदब छु व्वपर तु छरा नक्कॉली। मगर तिम छि यि कथ मॅशरावान ज़ि वुहिमि सॅदियि हुंद सोंच छु तॉलीम आम गछ़नु किन्य तु यिनु गछ़नुक्य ज़रियि तु प्रचाप्रसारुक्य सादन आम गछ़नु किन्य कुलि आलमुक सोंच बन्योंमुत... वुहिमि सॅदियि हुंद्य सायनसी तु चिंतन—नज़रियु य्वदवय पछ़िमी दुनियिहस मंज़ व्वतलेयि मगर यिम पेयि सारिनय मुलकन मंज़ रोज़नवाल्यन बुदिजीवियन मानुन्य..

(शफी शौक — कॉशिरि अदबुक तवॉरीख, सफु 188)

आदुनिक साहित्य कारस छुनु अज़्युक सोंच पानुनावनस चारय ति क्याज़ि ॲम्य दित्य तॅमिस ज़ुव तु ज़िंदगी नवि सरु तु नवि द्रेश्टी किन्य वुछ़निक सादन। यि कथ छे बहरहाल मानुन्य ज़ि आदुनिक हेकि सिरिफ नज़र ऑसिथ येमि सुत्य ॲज़्युक कॉशुर अदब परखावनु यियि। बुनियॉदी मसलु छु अदीबस बहरहाल कॉशुर मिज़ाज़ु तु कॉशुर रॅवियि बहम करान। कॉशुर मिज़ाज़ु हेकि वुनि ति जॉगीरदॉरी दोरुचन कदरन गिरिफ्तार ऑसिथ, मगर ज़मानस सुत्य सुत्य पकनु किस कशमशस मंज़ व्वतलन कॉशिरि चरित्रुक्य बेयि ति विरोदन ज़्यादु तीज़ी सान। केंह जदीद अदीब छि ॲमिस बुनियॉदी कॉशिरिस मॅशरावान। कॉशुर छु लगातार पनन्यन विरोद अंदर ज़िंदु। यिम विरोद (तज़ाद) छि वारियाह मगर व्योठ पूठ पॉद्य ह्यकोख यिम यिथु कॅन्य मुशखस कॅरिथ — कॉशिरिस छे ईमानुच पछ़ बज़ॉबितु मगर खॅदिशि ति छुस ॲदुर्य अंदर्य ज़ि ज़िंदगियि हुंद्य आराम बेईमॉनी सुत्य हॉसिल कॅरिम, तिम गॅछ़िम नु खतुम गछ़न्य। कॉशिर्यन छु समुत मिसॉली मगर पनुन्यव ल्वकुचव ल्वकुचव ख्वदगरज़ियव खॉतरु चटन यूत पिल्यख त्यूत अख ॲकिस वगुव, ठंडु द्यमाग आस्यख तु सोरुय दुनिया अनन रहमुकिस दॉयिरस मंज़, मगर जज़्बात युथुय शोलुनख तेलि गछ़्यख यि दॉयिरु श्वक्रान श्वक्रान न्वक्तस बराबर। यिम तज़ाद छिनु सिरिफ जॉगीरदॉरी

दोरुक्य द्युत बॅल्कि सारी तवारीखुक्य या वनव र्यवायतुक्य। यिम मॅशरिथ छु बाज़े जदीद अॅदीब कुल समसारुकि दादि सुत्य ज़्यादु परेशान लबनु यिवान। अवु पतु छु असि बासान ज़ि कॉशिरि किरदारुकि तोलुकु छे कॉशिर शॉयरी असलु निशि वारियाह दूरेमुच़। अथ मुकाबलु छु कॉशुर अफसानु समकाल कॉशिर शकलोसूरथ हावान रूदमुत।

तरकी पसंदी ऑस नज़रियि तु फलसफु ल्यहाज़ु कॉशिरिस र्यवायती सोंचस व्वपर मगर अमि क्यव केंच़व तत्वव सुत्य आव यथ ज़बॉन्य फॉयिदु ति। मसलन गरीबु (मोजूर, ग्रूस, बेंछि वुन, शहरबाश मुफलिस वगॉरु) सुंद ज़िकिर तु बयान आसिहे अमि ब्रोंठ सिर्फ कम कास 'शहर आशोबन' (परेशान हाली हुंद वरनन) मंज़ सपुदमुत। शॉयरी मंज़ आव यि बाज़ॉबितु पॉठ्य आज़ादस मंज़ ग्वडन्यथ। महजूरन कोर गरीब ग्रीस्य कोरि हुंद ज़िकिर तु वोनुन ज़ि दारिबर त्रोपरिथ ख्वजुबायन हुंद हुसुन छु न तिमन ब्रोंह कनि किही। फितरी स्वंदरेर छु बनावटी हुस्नु ख्वतु ज़्यादु पुरकॅशिश तु कॉशिरिस छु हुसुन क्वदरतुक द्युत। गुरबतुक बयान ओस तमि वक्तकिस कॉशिरिस हस्बिहाल तु हस्बि माहोल। अमि बहानु आयि केंह नफीस तफसील तमि वक्तुकिस अफसानस मंज़। यिमन केंच़न जुमलन हुंद प्रसंग वननु वरॉयी दिमव सिरिफ केंह उदरन (quotations)

1- ...सुती वोथुस खयाल ज़ि अगर यि पोज़ छु समुद्र काकन जमाल डारन तु कॉदिर शेखन क्याज़ि वोन नु तॅमिस यि कालु। तिमय दोहय कालचन समखान ऑस्य पानु वॉन्य तु कारखानुक जगड्ु, कालबाफन हुंद्य मुश्किल, मोज़ूरन हुंद्य मसलु बेयि हालथ व्यछनावान ऑस्य... (सोमनाथ ज़ुत्शी : येलि फोल गाश)

2- ... तमि बिचारि कोरमुत कुस तकसीर ओस? या गव ज़ॉनिथ मॉनिथ ओस तमी कोरमुत ब्यमार? दफ हसॉ लोगुस बिचारस मॉसुम शुरिस आंगनस मंज़।अ ा य स ज़चि पचि बरनु रबि सुत्य। तमि कजस ज़चि ह्वखनावनु खॉतरु.. . (सोमनाथ ज़ुत्शी : येलि फोल गाश)

3- ...बॅड हिश कूर वॅछुख—
'चॅंदरु टॉच दितो दितो — बुंगरि नरि दितो दितो'
ल्वकुट हिश कूर वॅछुख —
'नाय चॅंदरु टाच नाय
फ्यलन दितो दितो, पोछ दितो दितो
असि न छु फ्यलन न छु पोछ
(दीनानाथ नॉदिम : शीनु प्यतो प्यतो)

4- ...गाश फोल। ताफ ति प्यव मगर ग्रीस्य पहर्यन ओस नु अज़

खास सुरु गुराह कैंह ति। प्रथ आंगनस मंज़ होखमुत तु जॅच़ रौस हून चोंठ ज़मीनस सूत्य दिथ शोंगिथ। (नादिम — रय)

यिम छ कैंह इशारु। मतलब यिज़ि यिथु कॅन्य कॉशिर शॉयरी जदीदियतु (आदुनिकता) तु उत्तर आदुनिकता क्यव मरहलव किन्य गुज़रान तु मखसूस स्थानीय रंग पथ कुन त्रावान रूज़ युथ ज़ि ज़िंदगियि तु मोतुक्यन, अस्तित्वक्यन बुनियॉदी खुर्‌यन ज़बान — यथा संबव प्राइवेट काव्यात्मक ज़बान — दियि, तिछ्‌य हिश अमल रूज़ नु कॉशिरि अफसानुच।

यथ प्रसंगस मंज़ हेकि सॅतिमिस अ़ुठिमसि दॅहिलिस मंज़ कॉशिरि अफसानु किस आदुनिक कवितायि हुंद्य वल वरतॉविथ आदुनिकतावादस लरिलोर पकनस प्यठ सवाल तुलनु यिथ। सवाल व्वथि ज़ि यिथ्यन अफसानन मंज़ ऑस्य ना अँदरूनी मनोविज्ञान व्यछ़्‌नावनु खॉतुर बयानबॉज़ी तु बिंबात्मकता कहानीपन ख्वतु ज़्यादु अहम? यिमन केंच़न अफसानन हुंज़ मिसालु दिमव:—

च़ुय छुख च़ुय छुख (अख्तर) मे छु वुनि पंडरायि हुंद इंतज़ार (भारती) पतु लारान परबथ (हरिकृष्ण) कंपोज़ीशन ज़ीरो (फारूक मसूदी) गाशि रौस सिरियि (अनीस हमदानी) बहाव (इकबाल फहीम) अछ़्‌योन सफर (शम्सउद्दीन शमीम) छ़ायि गित्य (शान्त) वगॉरु। बेशक यिथ्यन अफसानन हुंद छु अलग वरुग। व्वंगव यिमन अफसानन साम ह्यनु सूत्य छु बासान ज़ि व्वन्य व्वन्य छु अफसानु मूलु कथा तत्वस बेयि नखु ह्यवान युन। मे छु बासान ह्‌व ऑस अख वक्ती कुफियथ तिक्याज़ि उर्दू अफसानु किन्य आयि यि योर तु तति ति ओस न अथ ज़्यादु फॉलाव।

बहरहाल नुमायंदु कॉशुर अफसानु छु वुनिति कॉशिरि किरदारुच बरपूर नुमायंदगी करान। बुहिम सदी ऑस द्रुस दुनिया खॉतुर जदीद सांयसुच तु आदुनिक बावबोदुच सदी खासकर अमिक्य पॅतिम्य पंचाह वॅरी। कॅशीरि खॉतुर ति ओस यि बेदॉरी हूंद ज़मानु। ग्वडु ग्वडु ओस अथ बेदॉरियि सियासतुक बोर व्यतरावुन अवय रूज़ अथ रफतार सोत मगर अ़ुठिमिस नॅविमिस दॅहिलिस गव यि नवि चेतनायि हुंज़ि शक्लि मंज़ जॉहिर। कॉमिल तु राजुन गज़ल, राही, शोक तु ज़फर सुंज़ नज़म, भारती तु गुलशनुन अफसानु, क्यमू सुंद ड्रामा बेतरि छि अम्युक पय दिवान।

(अंद) (छ़ोटरावनु आमुत)

रॅतऩदीफ प्रज़ल्यम वरज़ऩ वाव

(चंद्रकान्ता जी छे तिमव ड्यकुबजव कॉशिर्यव कोर्यव मंज़ अख यिमव कॅशीरि निशि छ्यनु गॅछिथ तु रोज़गारु दादि जायि जायि फीरिथ ति न मॉज कॅशीर मॅशरॉव तु न कॉशिर्यन हुंद दोद दग। यिमव ल्यूख हिंदी ज़बॉन्य मंज़ तु वारियाह यनामु तु यकरामु प्रॉविथ बनॉवुख साहित्यिक क्षेत्रन मंज़ पनुनि खॉतरु जाय। खासकर लेछख कहानियि तु नावलु। व्यंगव कविता ति लीछुख। मुल्कुक्यव बड्यव प्रकाशकव छापि यिहंज़ु किताबु तु बड्यव आलोचकव तु व्यद्वानव कॅर यिमन प्यठ पनुन्य राय ज़ॉहिर। हाल हालुय येलि यिमन नावल 'कथा सती सरस' प्यठ व्यास सम्मान दिनु आव, हिंदी दुनियाहस मंज़ गॅयि यिहंदि कल्मुच शोवय तु यिमन आयि मृदुला गर्ग, राजी सेठ, शिवानी, कृष्णा सोबती बेतरि पायि बजन महिला कथा कारन हुंज़ि सफि मंज़ जाय दिनु। 'कथा सतीसर' छे कॅशीरि हुंद्यन पॅतिम्यन सतथन शीतन वॅरियन हुंज़ि ज़िंदगियि तु संगर्शु किस इनसॉनी तवॉरीखस प्यठ आदारित अख परुन्य लायख नावल तु कॆंह छि यिति मानान ज़ि यि छे वतुव्यलॉय गॉमतिस कॉशिरिस अख कल्चरल सपोट दिवान। पनुनि ज़बर्दस आवरेरु मंज़ कॆंह वख कॅडिथ सूज्य चंद्रकाता जियि सान्यन सवालन ज़ीठ्य जवाब यिमव सुत्य ॲस्य यि लेखिका बेहतर ज़ॉनिथ ह्यकान छिन। न्यसफुय जवाव हेक्य असि यथ अंकस मंज़ दिथ, बाकय दिमोख वाख–4 रस मंज़। व्वमेद छे परन वॉल्य लेखन असि पनुन्य राय त्राय। –स.)

वाखुक सवाल नं॰ 1) पनुन म्वखसर परिचय दीतव। क्याह क्याह छुवु ल्यूखमुत तु कथ किताबि क्याह मान्यता छे दिनु आमुच़? बेयि वनितव लेखान क्याज़ि छिवु?

चंद्रकान्ता : म्योन परिचय छु म्वखसर यिथु पॉठ्य:

बु ज़ायस गनपथयार सिरीनगरु 3 सितंबर 1938। पिता जी ऑसिम प्रो॰ रामचंद्र पंडित तु बागनि आयस डॉ॰ एम॰एल॰विशिन (निवास कर्ण नगर, श्रीनगर) सॉबस। वुन्यक्यनुक पताह : 3020, सेक्टर 23, गुडगाँव – 12201।

तॉलीम : एम॰ए॰, बी॰एड॰, प्रभाकर। श्रीनगर तु पिलानी (राजस्थान)।

प्रकाशन : 11 कहानी संग्रह : सलाखों के पीछे, गलत लोगों के बीच, पोशनूल की वापसी, दहलीज़ पर न्याय, ओ सोन किसरी, कोठे पर कागा, सूरज उगने तक, काली बर्फ़, कथानगर, बदलते हालात में, अब्बू ने कहा था।

7 नावल : अर्थांतर, अंतिम साक्ष्य, बाकी सब खैरियत है, ऐलान गली ज़िंदा है, अपने अपने कोणार्क, यहां वितस्ता बहती है, कथा सतीसर। बॆयि बदल – यहीं कहीं आसपास (कविता संग्रह) हाशिये की इबारतें (संस्मरन)।

पुरस्कार/सम्मान : जम्मू कश्मीर कल्चरल अकैडेमी तरफ़ अर्थांतर, एलान गली ज़िंदा है, ओ सोन किसरी तु कथा सतीसर–स प्यठ।

हरियाणा साहित्य अकादमी तरफ़ : अपने अपने कोणार्क–स प्यठ, भारत सरकार (मा–सं–मंत्रालय) तरफ़ बाकी सब खैरियत है, पोशनूल की वापसी, बदलते हालात में–हस प्यठ।

हिंदी अकादमी दिल्ली तरफ़ कथा सतीसर–स प्यठ।

केकेबिडला फांउडेशनु तरफ़ व्यास सम्मान कथा सतीसर–स प्यठ। अमि अलावु चंद्रावती शुक्ल सम्मान, कल्पना चावला सम्मान, कल्पतरु सम्मान तु ऋचा–लेखिका–रत्न। म्यान्यन कहानी–उपन्यासन प्यठ छॆ दूरदर्शन तु आकाशवाणी तरफ़ फिल्म तु दारावाहिक नाटक बनावानु आमुत्य।

पननिस लेखनस मुतलक ह्यकु बु वॅनिथ ज़ि म्योन लेखुन छु इनसान सुंद्यन सॊपनन, यादन तु आशन ज़िंदु थवनुच कूशिश। यि छु म्यानि बापथ परन वाल्यन सुत्य अख संवाद। म्यानि लेखनुक मरकज़ छु सियासतु, समॉजी हालातव तु नैतिक व्यवस्थायि सुत्य ज्रहर्योमुत इनसान। लेखुन छु म्यानि बापथ ज़रूरथ ति तु मजबूरी ति। लेखु नय नु तिमन सवालन क्याह बनि यिम दिलस तु द्यमागस कूरान छि ज़ि जवाब मा बॆट्यख। गलथ छस न बु मंज़ूर करान, मगर सही छस छांडान। लेखुन छु म्यानि बापथ अख सफर।

सवाल 2: 'कथा सतीसर' नावलि यनामु मेलनस प्यठ छुवु मुबारक। अथ उपन्यासस दितुख 'व्यास सम्मान' बतौरि अख हिंदी उपन्यास।

हिंदीह्क्य आलोचक छि मानान ज़ि अमि सृत्य छु कॉशिर्यन विस्थापितन हुंद वुनिस ताम नज़र अंदाज़ करनु आमुत पज़र आलोचनायि आंटि खोतमुत। तोह्य छिवु अथ रायि सृत्य सहमत?

चन्द्रकान्ता : मुबारकु खॉतरु शुकरिया। सम्मान छु रचनाकार संज़ि कृतियि सपदान, पानु रचनाकार छु महज़ ज़ॅरियि आसान। यीच़हन छे ज़ि व्यास ह्यू अहम पुरस्कार मेलनु सृत्य छि लिखॉरिस साहित्य—संसारस मंज़ कबूलियथ मेलान तु तसुंज़न कृतियन कुन छु दॉनिशवरन तु आलोचकन हुंद तवजह गछ़ान। यिमव आलोचकव (नकादव) शन हतन सफन हुंद 'कथासतीसर' परनुच ज़हमथ तुज नु, अज़ छि तिम यि परुन ति यछ़ान तु अथ प्यठ लेखुन ति यछ़ान। केंच़व रिविवरव पोर यि उपन्यास सरसरी पॉठ्य तु मे वोनुख 'हेंद्यन हुंज़ ह्यमायती', तथ लहजस मंज़ ज़न तु 'हिंदू' लफ़ुज़ नफरतस लायख छु। अज़ छि तिमय अथ नावलि मंज़ कॅशीरि हुंदि कंपोज़िट कल्चरकिस छलु गछ़नस मुतलक न वननु आमच़न कथन हुंद वाशगफ करनस प्यठ बहस करान। ॲक्य बॅड्य नकादन वोन नावल परनु वरॉयी दूरदर्शनस प्यठ ज़ि कशीरि रॅट्य आतंकवादन मूल ति क्याज़ि बटव ओस मुसलमानन ज़ुलुम कोरमुत। अज़ कॅरुस बु तॅमी आलोचकन 'ऋचा' सम्मानु सृत्य सम्मानित तु लुकुबॅरिथ हालस मंज़ वोनुन ज़ि 'कथासतीसरस मंज़ छे चंद्रकांतायि विस्थापितन हुंज़ दास्तानि गम बॉवमुच़। यि छु विस्थापन साहित्य, येम्युक आरंब ॲम्य सुंदी 'ऐलान गली ज़िंदा है' सृत्य सपद्योमुत ओस।'' अज़ छि नकाद मानान ज़ि 'कथा सतीसरु—च खॉसियत छे यि ज़ि अथ मंज़ छि कॉशिर्यन बटन हुंज़ दास्तान, विस्थापित कॉशिर्यन हुंद द्वखदोद, तिहुंद कल्चर, इतिहास तु हमकाल हालातन हुंद हकीकी साम।'' (मनोहर श्याम जोशी)

''कथा सतीसर छु 'ज़िंदगी नामा' (कृष्ण सोबती) च्रि परपंरायि हुंद अख दस्तावेज़ी उपन्यास,, यथ मंज़ कुच़व लंजव बावजूद किरदार च़कि अकोय छु युस कल्चरस क्वम करान छु युथ न अथ ल्वच़र लगि। (मृदुला गर्ग)

''कथा सतीसर छु चॅद्रकान्तायि हुंज़ ऑठन वॅरियन हुंज़ सादना। लुकन कति ननिहे विस्थापनुक अलमिया (त्रासदी) क्या छु तु पज़र क्या ओस, अगरय चंद्रकांतायि कलम आसिहे नु तुलमुत।'' (सिम्मी हर्षिता)

''यि छु विस्थापन अदब। योदवय मुल्कु क्यन वारियहन हिसन अंदर विस्थापन सपुदमुत छु, मगर तिहुंद दोद ओस बदल। 'ऐलान गली ज़िंदा है' प्यठ 'कथा सतीसर' ताम छु विस्थापनुय लगातार सरस। चंद्रकांतायि यिथ कॅन्य यि नावल लीछमुच छे, तिथु कॅन्य हैकि नु कांह मरुद लीखिथ।'' (डॉ॰ नामवर सिंह)

श्रीमती दिनेशनंदिनी डालमियायि हुंदि वननु छि 'कथा सतीसर' कॅशीरि हुंज़ि दगि, तवॉरीख तु मूजूदु समस्याहन हुंज़ पुर दलील दस्तावेज़। यि छे ज़्यनु जायि निशि छ्यनु गछनच पीडायि बॅरिथ। बेयि छे यि नावल अख तलाश पेश करान य्वसु पॅत्यम्यन सतथन वॅरियन हुंज़ि सियॉसी व्वलहॅरिशि, फिरकुवारानु व्यथवाशर तु पॉकिस्तॉन्य सॉज़िशन सॅनिथ विस्थापनुक्य वजूहात नॅनिरावान छे।'' कुत्यव आलोचकव मोन यि उपन्यास विस्थापितन हुंद सु दस्तावेज़ युस नु कॉसि वोनमुत ओस। नवजवान कथाकार शशिभूषण द्विवेदी सुंद्यन लफ्ज़न मंज़ छु कथासतीसर 'अख महत्वाकांक्षी (एंबिशस) उपन्यास युस कॅयीरि मंज़ ब्रादेमुचि फिरकुपरस्ती, हिंसा, आतंक तु अत्याचारन हुंदिस पसमंज़रस मंज़ लेखनु आमुत छु... अम्युक वहराव छु कॅशीर, बमय अमिक्य पोरानिक तु एतिहासिक हवालु, पेश करान। यि नावल छे वनान ज़ि ज़मीनि प्यठ स्वर्ग कश्मीरुच वादी, येति ब्रोंह कालि कल्हणन राजतरंगिनी लीछ, छे व्वन्य शोरु फखु सुत्य बॅरिथ। लेखिकायि छे अथ मंज़ फ्लैशबैक टेकनीक इस्तिमाल कॅरिथ केंचन पीर्यन हुंज़ कथ वॅन्यमुच तु यि ति वोनमुत ज़ि मर्दन हुंज़ि प्यठोवॅलियि किन्य किथु कॅन्य छे ज़नानु अबावतुक तु आतंकुक जुलुम चालान। अथ मंज़ छि शकु किस माहोलस मंज़ व्वतलबुजि करान आम कॉशिर्यन हुंद क्रकु नाद साफ बोज़ान। यि सोरुय छु नावलि हुंदिस बाडवस मंज़ ऑखरस इनसॉनु सुंज़ लॉन्य–दास्तान बनान।

सवालस छु मिसालु दिथ जवाब दिनु आमुत तु यिमन जवाबन सुत्य छु मे इतिफाक। साफ छु ज़ॉहिर।

सवाल **3**) : कथा सतीसर छु वुहिमि सॅदियि हुंज़ि कॉशिर्यन हुंज़ि ज़िंदगी (खास कर, बटन हुंज़ि ज़िंदगी) तु कल्चर क्यन विश्वकोशी (एनसाइक्लोपीडियॉय) आयामन (जहतन) हुंद ऑनु खानु। अथ उक्ति

(कौलस) सुत्य छिवु तोह्य इतिफाक करान? अगरय करान छिवु तेलि वॅनितव यि छा तुहुंज़ शऊरी कूशिश ऑसमुच़?

चद्रकांता : बिल्कुल इतिफाक छस करान। कूशिश कॅरुम ज़ि कॉशिरि ज़िंदगियि तु संस्कृति व्यछ़नावहॉ बड्यन संदर्बन (तनाज़ुरन) अंदर तु कथा सतीसरस अंदर करुहन तरतीब, युथ सानि नवि पुयि पनुनिस पथ काल तु कल्चरल व्वथबवु निशि ज़ॉन्याब सपदुहन, तिक्याज़ि पॅत्यम्यन शुराहन वॅरियन विस्थापन बूगान छे सानि नवि पीरि आतंक वाद, मोथ, अगवा, बलात्कार, देशी–विदेशी चालॉकी, मोकुपरस सियासतदानन हुंद्य व्वलगतन, छ्योछ्य तसलाह बेतरि सोरुय समजान, अमापोज़ अॅस्य ऑस्य कॅशीरि अंदर यिमव तमाम बदकुस्मतियव बावजूद, अॅकिस शूबिदार लुकु संस्कृतियि हुंदिस गाशस तल, अलग अलग मज़हबी हदव बावजूद पोज़ तु दिली रिश्तन हुंद जीवन ज़ुवान, असि ओस फखुर ज़ि सॉन्य जन्मबूमी छे क्वदरती तु कल्चरल व्यबवु बॅरुच़ तु अॅस्य छि कॉशिर्य। यि ज़ानकॉरी गॅछ़ यिमन कथा सतीसरु प्यठ मेलुन्य, ति क्याज़ि तवॉरीख छु ज़ेनन वाल्यन हुंज़ दलील वनान, आम लुकन हुंद स्वख–द्वख छु साहित्यस मंज़ुय दरुज आसान। म्यॉन्य कूशिश छे ज़ि कॅशीरि हुंद अख ब्याख सोमसुत्य (मुतवॉज़ी) तवॉरीख लेखुहॉ, लुकु ज़िंदगी मदि नज़र थॅविथ। यि सोरुय नावलि मंज़ गंडु रटुन ओस अख बोड चलेंज, मगर य्वसु कॉम लगन तु कमिटमेंटु सान करुन्य यछ़व, कॅमियव बावजूद छे स्व ज़रूर करनु यिवान।

वैसे आसु मे कथा सतीसरु ब्रोंठ कॅशीरि हुंदिस सांस्कृतिक सामाजिक ज़मीनस प्यठ 'ऐलान गली ज़िंदा है' तु ''यहां वितस्ता बहती है' ज़ु नावलु लेछिमचु, यिमव किन्य हिंदीयिक्य जगतन कॅशीरि हुंदिस कल्चरल व्यबवस तु लुकु ज़िंदगियि मुतलक ज़ानकॉरी प्रॉवमुच़ ऑस तु कॅशीरि हुंद यि नोन बुथ वुछमुत ओस। मगर 1989 पतु बदल्यव आतंकवादु किन्य हतुबद्यव वॅरियन रछ़िमति कश्मीरियतुक माने तु फिरकुवारानु मच़रु किन्य आव अकलयती बटु समाज वतव्यलॉय करनु। अमिच द्वखु–दास्तान कुनि पॉठ्य रिकाड करुन बास्यव मे बतोरि लेखक ज़िमुवॉरी युथ कॆंह तिम पज़र वनु यिम नु वननु आमुत्य छि। तकलीफ ऑस्य वारियाह। अकि अंदु गरु, ज़मीन तु प्रज़नथ रावनुक दोद तु बेयि अंदु कॆंचव इंटेलेक्चुवलव, पत्रकारव तु नेताहव फॉलाविमचु गलतफहमियि मिटावनि, युथ असलियथ बयान

सपदि — यि बास्यव मे बेहद ज़रूरी। फिरकुवॉरियथ बडनुक्यन वजूहातन ओस सनुन तु निज़ामि मुस्तफाक्यन अलमबरदारन हुंज़न चालॉकियन हुंद्य शिकार कॉशिर्यन हुंज़ि पीडायि हुंद बयान करुन ओस मे शऊरी तोर करुनुय। मे बास्यव यथ आज़ाद गनतंत्रस मंज़ कॉशिर्यन हुंद बेगरु गॅछिथ पननिसुय देशस मंज़ रिफ्यूजी सुंज़ ज़लथ तुलुन्य स्यठाह अज़ाब, यि गोछ़ द्रुस मुल्कु खॉतरु बेशरमी हुंद वजह आसुन। ऑठन वॅरियन मेहनत, तहकीक तु पीड़ायि मँज़्य गुज़रिथ हेचिम यि दास्तानि गम कलमबंद कॅरिथ; यी यूताह कोरुम, इन्सॉन्य अज़ाबुक यि तवॉरीख लेखुन ओस ज़रूरी तिक्याज़ि सॉन्य दॉनिशवर छि फिलिस्तीनी तु तिब्बती विस्थापितन हुंदि बापथ गमज़ादु मगर गरि कडिमुत्यन कॉशिर्यन हुंदि द्रखु सुत्य ओस न यिमन कुचु कुचु ति गछ़ान। अथ मा ओस यि वजह ति ज़ि यि द्रख ओस न तिमन तान्य वातान ति।

सवाल **4** : तुहुंज़न नावलन हुंद विशाल आदार छु कॅशीर, युस तुहुंदि अनुबवुक क्षेत्र छु। कॉशिरि ज़बॉन्य हुंदिस फिक्शनस मंज़ छनु नावल वुनि फबेमुच। प्रैक्टिसिंग नावलिस्ट आसनु किन्य क्या वॅनिव तोह्य कॉशिर्यन फिक्शनलिखार्यन युथ तिम यि कॅमी पूरु करन?

चंद्रकांता : यथ कथि मुतलक छनु ज़ु रायि ज़ि म्यान्यन नावलन हुंद आदार छु कॅशीर। कॉसि ति रचनाकारु सुंद अनुबव छु तसुंज़ि ज़न्मुबूमी तु कर्मुबूमी सुत्य चीरु गंडिथ आसान। वाँसि हुंद्यन पुंचुहन वॅर्यिन रूज़स बु कॅशीरि। पोरुम ल्यूखुम तती, ज़िंदगी तु संसारुक्य स्वख द्रख वुछिम सांस्कृति तु समाजचि जॉनियि नाकारगियि गॅयि म्यॉनिस ज़ेहनस मंज़ निशानु त्रावान। तत्युक हवा, बाल, व्यथ, नवशीन, बोनि शिहुल पोशिनूल तु कुकिल गूं गूं योत ओस न मे मुतॉसिर करान बल्कि ततिक्य कोचु तु गॅलियि, रब, शिठुगी, अंदवेश्वास तु ज़िंदगियि हुंद्य तोर तरीकु ति बनेयि म्यानि लेखनुक्य बुनियाद। अनुबवकि बॅरचरु किन्यी ज़न समुज मे देश–विदेश, मगर मादरि वतनुक्य हिशर–अनहिशर, व्वलुहॅरिशि तु गम डॅल्य नु मे अॅछव निशि ज़ंहय। मे आयि कॅशीरि हुंदिस पॅदिस पॅदिस प्यठ अफसानु द्रेंठ।

बु छस पज़ी हॉरान ज़ि यथ कश्मीर बूमी प्यठ गुणाद्यन बृहत्कथा लीछ, पचतंत्रचि कहानियि ति दपान येती आयि लेखनु, कथासरित्सागर छु

कॅशीरि हुंदुय प्रावुत, तति कोनु ल्यूख अख्तर महीदीन, बंसी निदेषि, हृदय कौल भारती, हरि कृष्ण कौल, रतन लाल शांत, अवतार कृष्ण राज़दान प्राणकिशोर वग़ॉरु हिंव्यव कॉबिल रचनाकारव कांह अहम उपन्यास। य्‌वद ज़न यिमव अफसानस वारियाह बॅरचर कोर मगर यिथु कॅन्य नॉदिम महजूर हबुखोतून अरिनिमालि वग़ॉरु शॉयिरव कवितायि लामिसाल व्यस्तार तु मोशूरी दिच़ (गद्य) नसुर कारव कोनु कोर ति।

निजी तजरुबु सुत्य वनु बु ज़ि नावल लेखनु खॉतरु गछ़ि ह्‌यमथ, मेहनथ तु तहकीक त्यूतुय करनु युन यूताह अमि बापथ अनुबव, संवेदना तु व्यच़ारन हुंज़ एनर्जी आसुन्य गछ़ि। शायद छु अख वजह यिति ज़ि क्वदरती हंसुन तु समजूत करनुचि नॅहजि छि सॉन्य सॉथी कवितायि कुन लॉग्यमुत्य मगर एनी डिलाई हुंदि वननु यिज़न बॅड नावल लेखनु खॉतरु खूंखार सुह कुठिस मंज़ बंद कॅरिथ तस सुत्य जोफ्य मिलनावनस त्वछ़ आसुन्य गछ़ि, तमि खॉतरु हेक्य नु अॅस्य पानस तयार कॅरिथ। बहरहाल वजह यिति आसि ज़िंदगी हुंद्यन संगर्शन तु वुल्टुजारन दरमियानुय छु रचनाकार ज़िंदगी तु समाजिचन नाहमवॉरियन अदबस मंज़ जाय दिथ ह्‌यकान। वक्तस ज़िंदु जावेद शहादथ दिन्य आसि, तमिच व्यछ़नय करन्य तु तथ इम्तिहान ह्‌योन आसि, गलत सिस्टमस विरोद करुन आसि तु मनुशि सुंज़ व्वमेद तु खाब ज़िंदु थावुन्य आसन यि हेकि ज़्यादु पहान सॅनिथ तु कमिटमेंट सान करनु यिथ। अज़ येमि खूनखरॉबी मंज़्य कॅशीर गुज़रान छे, तथ मंज़ छु वनुन लायख वारियाह। अॅस्यय वख बदलनस प्राटनु बदलु, वख्तुक पज़र वननुच ह्‌यमथ करव, तेलि ह्‌यकव ज़रूर ज़ुवदार तु वख म्वछ़ि मंज़ रटवुन उपन्यास लीखिथ।

सवाल **5**: कॅशीरि सुत्य पनुनि बौतिक **(physical)** तु मनुचि नज़दीकी हुंद म्वखसर परिचय दीतव?

चंद्रकांता : कशीर छे मे ज़्यनु जाय। म्यान्यन ज़िठ्यन हुंज़ बुतरॉथ म्यानि ल्वकचार तु जवॉनी हुंज़ि मॅस्तियि, राग तु वॉराग स्वख तु द्रखुच गवाह। कॅशीरि छे म्यॉन्य मातृबूमी। व्यथु बॅठिस प्यठ गणपथयार मंदरस ब्रोंठ कनि प्रो॰ रामचंद्र पंडिता सुंदिस गरस मंज़ पेयस बु थनु। मैत्रेयी मिडल स्कूल, वंसता हाई स्कूल, ओरियंटल कॉलेज, महिला महा विद्यालय प्यठु वीमेन्स

कालेज तु गांधी मेमोरियल कालेजस मंज़ कॅर मे तॉलीम हॉसिल। स्कूल कालेज द्रहन हुंज़ खिंदुबॉशी, व्यसन सॅदरन सुत्य शीनु जंग, नागु डंजि अछिवलु गुलमर्गि पिकनिकन गछुन, शिकार्यन तु डूंगन अंदर ऑशनावन रुशनावन हुंद गछुन तु डलन बागन फेरुन, तिबत बकालु सुंद सूफियानु कलामु यिम सॉरी छि म्यॉनिस यादु वौतरिस मंज़ मूजूद। यिथय कॅन्य कबॉल्य हमलु विज़ि हुंज़ खोचुवुन्य याद ति छम। हॉरवनु गुज़रेयम माताजी बेवक्तु। ल्वकुट बोय सपदुम डिफ्थीरियाहुक शिकार, अर्दाह वॅरिशी त्रॉव्य ल्वकचि बेनि शकावर हालातन मंज़ प्रान। मतलब स्वख–द्रख होनी–अनहोनी यि केंछाह ज़िंदगी हुंद्यन वरकन लेखनु आव, तमिच ज़मीन ऑस कॅशीरुय। ज़ायस गणपथयारु मगर मांजी हुंदि दादि किन्य पेयि असि वारियाह जायि बदलावनि, मुज़फराबादु प्यठु गांदरबल हॉरवन वगॉरु। नतीजि द्राव यि ज़ि मे ह्योत खुलु क्वदरती हुस्नस देवानन हुंद्य पॉठ्य लोल बरुन। मे छु बासान ज़ि अकि अंदु बनॉवुस बु क्वदरतक्य स्वंदेरेन राइटर तु बेयि अंदु वौव माजि हंद्य बेवखत मोतन म्यॉनिस दिलस मंज़ द्रखुक ब्योल। अज़ यि ज़न ॲस्य गरि दूर मॉदानन अंदर रोज़ान छि, डल, बून्य, शीनु कोहन प्यठ अवेज़ान ऒबरु लंजि सोरुय छु म्यॉनिस याददाशस मंज़ महफूज़; यि छु शहादथ सॉनिस आसनस न आसनस। महाराज़ु सुंज़ि नोकरी किन्य द्रायस बु सिरीनगरु न्यबर, गरा पिलानी, गरा हैदराबाद, गरा दिलि तु भुवनेश्वर। यि ओस असि ग्वड्न्युक विस्थापन अमापोज़ व्वमेद ऑस गरु गछ़व वापस। वॅरीवादन रूज़स बु भारतक्यन मुख्तलिफ थानन प्यठ मगर गरु गव नु ज़ांह छ्यनु। प्रथ वॅरियि ऑस्य ॲस्य द्रन र्‌यतन गरु यिवान। म्यॉन्य हशि हेहर सॉबन, रिश्तुदारव त्रॉव न वॉदी, मगर असि पेयि रिटायरमेंटु ब्रोंठुय कॅशीर त्रावुन्य... सारी बरादरियि प्यव बेगर सपदुन, यि तकलीफ छु अंदरी गालान।

(चंद्रकांता जी हुंदि इंटर्व्यूहुक दोयुम कुस्त छपि अक्तूबर अंकस मंज़ यथ मंज़ यि हिंदीयस मंज़ लेखनस मुतलक, कॉशिरि शॉयरी मुतलक, हमकाल हिंदी कथा साहित्यस तु कॉशिर्‌यन लिखांयन मुतलक पनुन्यन खयालन हुंद इज़हार करि। पॅरिव तु असि लीखिव पनुन्य राय। –सं॰)

ज़्युठ लकुट

स्व. मोती लाल साकी ओस तेली ज़ॉनिथ ज़ि कॅशीरि अंदर ज़्यनु प्रथनु बावजूद छि सानि बापथ तिथ्य केरन व्वतलान ज़ि गरि पेयि नेरुन, ति क्याज़ि 'रासकुमॉरी ताम सोरुय मुलुख' पनुन आसनुच पाम ऑसिस दिवान। 'दग' नज़्म ति छे तिमनुय द्रहन मंज़ ॲज़िचि हालुच़ हुंज़ चे़नवन दिवान। अथ हालस मंज़ छु 'नाज़' छ्यनु तु बुथ्यफिर्य गॉमतिस बंदबांदवस द्रख दोद बॉगराविथ अज़काल शेरनुच कथ वनान।

दग

बब, बुड्यबब, जदु बुड्यबब सॉरी
येत्य थनु पेमुत्य
येथ्य मेचि़ श्रेमित्य
खाह खल तिमवुय थॅव्यमुत्य शीरिथ
क्वलु कजि तिमवुय निलुवठ चीरिथ
नोन कोड तिमवुय शारदा पीठ

मोती लाल साकी

येथ्य मेचि़ मंज़ बेनिगॉश अमानथ
येत्य छु अली जुव येम्य ललुनोवुस
सुबहान शाह ओस येथ्य मेचि़ फोटमुत
ग्यवनुक गिंदनुक द्यतनम होश

येत्य छे खॅतिज द्यद
म्यॉन्य खॅतिज द्यद
खिरु खंडु रोछनस
तस वुदु ज़ालान गामुक गाम

अज़ छा बयि मे कलु थोद तुलनस
अज़ छुस बुय अज़ वाय अब्यागथ

कुन असि थोवना परिहासपोरस
मार्तंडक्य पल नॅख्य कॅम्य कॅम्य तुल्य
हॉरवनस कम अथु पलज़ेमुत्य
विज वूलिथ कॅम्य त्रॉव शिकॉर्य?

क्वंग वार्यन कॅम्य द्वछि द्वछि स्वन वोव
वेथि बठि कॅम्य कोर तारख ज़ूल
छॅकरिथ कायि मे पां तेल्य दग छम
नरि छम राजस्थानु मे तापस
जंगु छम ऑसस मंज़ रतु होन्यन
वनि छम सथ डखि छुम दसगीर
व्वन्य गव वुनि छम शाहलुथ खसवुन्य
द्रह, द्रह जोरा, साथा पॅहरा
बुति गछ़ पानस, त्वहि पतु फेर्यव
रासकुमॉरी ताम मुलुख छुम

पोज़ बेगरु छुस
पोज़ बेसर छुस
बेयि बेज़र छुस

(1) गज़ल

मोती लाल नाज

शहर स्यठाह छु बेकरार सवालन हुंद
स्यठाह बुथ्य फ्युर हिसाब जवाबन हुंद

यि क्युथ मूसिम छु रोशिवुन मूसिम
यि क्युथ ऑंद पोख छु अज़ मलालन हुंद

हुरान दॊहदिश दराजदॅस्ती चॉन्य
गरान नोव नोव गरथ अज़ाबन हुंद

शुहुल छावान छे नाबकॉरी व्वन्य
दज़ान अंग अंग छु गाटु जारन हुंद

करन किथु कॅन्य वुरेबु वक्तस वाद
छु कॅह्यकास व्वन्य मिसालन हुंद

प्रछान प्रथ कांह छु पॉन्य पानस नाव
यि क्युथ मशरफु छु पॉन्य पानन हुंद

ॲछन तल असि नय नाज़ो! नॅखरल
सनान अथ कमुय आलम खयालन हुंद।

(2) गज़ल

चानि रोस छुनु यारु गोमुत थामि कोंह
छुय गनीमथ व्वन्य मे निश साथा चु बोह

कुति कालुक बोर ह्यथ थोकमुत चु छुख
येलि ह्यकथ रावी गछ़ी यिनु यारु हेह

क्याह सॉ नेरी वन यिमन तेहर्यन खॅसिथ
ख्वर डली कुनि सातु पतु यिनु ख्यख चु वोह

पछ़ अॅज़िच किहवाल हिश समयस अलाँज़
सूरु नारस मंज़ चे कति यी लबनु रेह

बावनय कति यी दिलन हुंद दम फुचर
हावनय कति यी दिलन ओस त्यूत श्रेह

नाज़ु! क्या सॉ द्रोय व्वन्य तेशल बॅनिथ
नाहकु फाहकय छय गलान न्यँदुर तु तेह।

पशुन स्वळव पाळुन ट्वळव

गज़ुल ऑस्यतन या नज़ुम, वचुन ऑस्यतन या लीला, शॉयरी थनु प्यनस छु कांह नतु कांह वुतुश, कांह ज़ीर, कांह प्रेरना ज़रूर आसान। बाज़े छु शॉयिर पानु पनुन परनवोल बॅनिथ यि प्रेरना व्यछ़नावान। तस छु बासान कवितायि हुंद्यन बावनायन मुतलक वनु बु कॆंह। सु करि नु व्याख्या, मगर कॆंच़न अहम कथन कुन करि इशारु। रतन लाल जौहर छु कॉशुर शॉयिर। यथ मखसूस गज़लस मुतलक छु सु कॆंह वनुन यछ़ान।

अज़ ब्रोंह कॆंह वॅरी पॅर मे रहमान रॉही सुंज़ नज़ुम 'सोन अदब' रिसालस मंज़। अथ ओस नाव 'खुलु फिज़हुकि बुफ़ुवार ख्वदाया'। यि नज़्म ऑस पतु 'रॉही' सुंज़ि 'सियाह रूदु जर्यन मंज़' शारु सोंबरनि मंज़ ति शॉमिल अगरचि अति नाव छुस 'ख्वदाया'। अथ अंदर छि वारयाह शार मगर म्योन ज़्वन गव खासकर यिमन शारन कुन:

कछ़ु तॅल्य श्राख छि सूरु ग्वसॉनिस
पिरु फ्वख स्यहरु फुकार करव क्याह

गंडि ज़न बकतर राज़ु अहंसा
करि ज़न कुकलि शिकार करव क्याह

गॅयि ज़न मुलकुचि सॉलिमियच़ मूख्य
बुजि हुंज़ लॅर मिसमार करव क्याह

किथु पॉठ्य छु रॉही सॉब पनुनि अपज़ि सुत्य पॅज़िस हॅट्य चीर दिवान तु तमि प्रोपगंडा मशीनिरी हुंद अख ताबेदार आलयकार बनान येमि मुतॉबिक

अकसरयती फिरकुक कॉशुर दुनियाहस ब्रोंह कनि पनुन पान मॉसूम पेश छु करान। येमि मुतॉबिक दहशत गर्द इसलॉमी मुजॉहिद करार छि यिवान दिनु तु कॉशर्यन हुंद्य असली खॉर खाह तु महॉफिज़ ज़ॉलिम तु जॉबिर ज़ाननु छि यिवान। सवाल छु ज़ि कछ़ तॅल्य छा श्राख मोलवी सॉबस किनु सूरु ग्वसॉनिस? कुकिलि शिकार (याने मॉसूम तु बे गुनाह कॉशर्यन हुंद कत्ल) छा राज़ु अहमसा (हिंदुस्तान) करानु किनु नकाबपोश 'मुजॉहिद'?

बुजि हुंज़ लॅर छा तहरीकि निज़ामि मुस्तफहस छेपि लगान किनु अथ छु सरकार (दिली) बुलडोज़र वायान? कॅटुल, हस्पताल, स्कूल, मंदर तु खानुकाह कॅम्य ज़ॉल्य? हकीकत छि यिज़ि कॅशीरि अंदर यि केंछ़ा 1990 प्यठु सपदान वोत तम्युक ज़िमुवार छु फकत सु कॉशुर येम्य दहशत गर्दी जहाद ज़ॉनिथ नालुमोत कोर तु दहशत गर्दन इसलॉमी मुजॉहिद मॉनिथ पोशि मालु नॉल्य त्रावि। रॉही सुंज़ि अमि गलत बयॉनी द्युत म्यॉनिस अन्तरात्माहस युथ बुतुश ज़ि 'अहवाल नामु' नॉव्य म्यानि येमि नज़मि लोब ज़ायुन।

अहवाल नामु

—रतन लाल जौहर

बर जस्तु फुलय ऑस
सोंतु वाव डलान ओस
विर्यन ति बामन्युक ग्वब्यर लंजन ओस अवेज़ान
फ्रस्तन ति फिडनि आख नमूदार गॅमुत्य ऑस्य
तिमु कॅत्यजि आसु तालुवस प्यठ ओल बेयि शेरान
आरन, क्वलन, लॉज़न ति आमुत गुरुट्य वान्युक बुख
सॉर्य बुतल सब्ज़ जामन मंज़ पुरिथ ऑस
मगर दिलन अंदर ऑस्य खोफन नेज़ु स्यॅज़ुरॉव्यमुत्य
कॅशीर ऑस स्वय सोंतु महरेन्य स्वर्गु पॅरी हिश
मगर – पॅदिस पॅदिस प्यठ ओस मोतुक नंगय नचुन आम
वेथि, वेशव, ल्यॅदरि, सेंदि आसु

लाशि क्वछन मंज़
तनु ऑस्य फेंकिस सुत्य फ्योक रलॉविथ
शबस खसान असतान
यिकुवटु दशि गंडान तु मंगान :
''यॉरी च़ु करुवुन छुख पीरा कर कॉशर्यन यॉरी,
छुख सोन म्वरशिद बटु तु मुस्लमान लगोय पॉरी।''
तु व्वन्य ऑस बोंदकु ज़्यव दिवान बारव करान एलान:
''कॉशुर नु कांह
येति छि मुसलमान नतु छि हेंद्य
कबर अलग, शुमशान अलग
कॉफिर तु मूमिन ब्योन।''
लबेक सपुद अँथ्य तु च़्वपॉर्य वोन मगाफोनव :
''रेश, सूफ्य, मॅत्य, साद—सन्त किथ्य सॉन्य मूलादार
व्वन्य द्रॉत्य व्यगलावुन्य छि बेयि
नवि सरु गरुन्य करतल''
क्वहराम वोथ इन्साफ पर्वर सोंच गॅयि अगवा
जलसन जलूसन मंज़ सपुज़ कशमीरियत रुसवा
जनून्य, जॉहिल, फितनु पर्वर फिरकु परसतव
कॅर चाल तिछ़ ज़ि आमस ति तिमन सॅजदु करुन प्यव
गॅयि तारि कूट्यन, बरहंगन प्यठ नमूदार इशतिहार:
''या छुवु गलुन नतु छुवु च़लुन छिव मुहिमि हुंद्य गदार''
गव नार जॉरी सूर गव आशन तु अरमानन
तु चूरि बिह्य बिह्य गरन अंदर क्रवपुस वुसखानन
बिसयार जुलचू तु सिकंदर बुत शिकन वॉतिथ पेयि
जज़बाथ गॅयि मजरुह तु एतिकादन लिवन पेयि
लाचार, बेबस पुशतॅनी कॉशिर्य सपुद्य मजबूर
कॅशीर त्रॉविथ प्योख चलुन दूर स्यठा दूर

●

आगुर व्योदुर

अरविंद गिगू सुंज़ु अंगरीज़्य कविताये छे मुल्कुक्यन केंचन नावदार जर्नलन मंज़ छपेमचु, यिमन आदुनिकता बोद (माडर्न सेंसिबिलिटी) तु मखसूस काव्य शैली किन्य स्वागत करनु आमुत छु। अमि अलावु छि गिगू सॉबन कॉत्यन कॉशिर्यन शॉयिरन (यिमव मंज़ अर्जुन देव मजबूर सुंज़े 'वेल्स' ति छे) तु अफसानन अंग्रीज़्य तर्जमु कॅर्यमुत्य। यिहुंद्य कॉशिर्य तर्जमुकार रतनलाल जौहर छि यॉयिर तु अफसानु निगार आसनु अलावु तजरुबु कार अनुवादक, यिमव कुत्यन हिंदी क्यो अंग्रीज़्य शॉयरन तु अफसानुनिगारन (यिमन मंज़ भवेंद्रनाथ सुंद्य असामी अफसानु 'ज़ोलानु' (साहित्य आकादेमी) ति शॉमिल छि) कॉशुर तर्जमु कोरमुत छु।

ग्लेशर

—अरविंद गिगू

ऑंगजि पेत्यन तु ख्वरु टेंड्यन
प्यवान आमु होल
येलि ॲस्य तेंतॉलिस प्यठ
शीन व्यगलनु बापथ छि
प्रारान तु आश हारान

●

ब्याख कटेरु
फटान ग्लेशरस मंज़
तु आकाशस कुन अथु तुलान

●

अजॉयिब गरन छु करनु यिवान लीलामु
मगर बुतरॉच़ अंदर दफन प्रानि प्रतिमायि
छे नु राज़ इफशा करान

(2) नाकॉमी

मे छु याद
किथु ऑस्य पंपोश नदामतु सान
चान्यन नीजन चेशमन
ज़नतु पान अवेज़ान त्रावान
म्यानि बापथ ऑस च़े मंज़ यि कॅशिश
ज़ि च़े मंज़ ऑस नु कॅशशी कांह

कस छि पय
कॉत्याह संगि मरमरुक्य ताजमहल छि
म्यान्यन टार्‌यन हुंद्यन जमनायि बठ्यन प्यठ
मिसमार सपुद्यमुत्य
तु कॉत्याह वादन हुंद्य कोतर वुडेयि
प्यवुन्यव संगि मरमर थंबव प्यठ्
खोफ ख्यथ

स्वनु सुंज़ि वाजि योदवय रुम गछ़ि क्रांकस
नोव लाल जरुहोस
दिल छुनु क्रांख ज़ि फुटि तु नोव बेटि
दिल छु फकत दिल
यि हेकि वॅदिथ
पोज़ पानस नु कांह तसलाह दिथ

अन्तरात्मा किस म्यवस तुल मज़ु
मगर आत्मा छुन कुनिथ

बु मुदूस खबर कर
तु छुस दफन
ज़न पनु पोंपुर ह्यनु आमुत हंगु मंगु
किताबु वरकन मंज़

(3) ऑनस ब्रोंह कनि अख वाँसि डलवुन्य ज़नानु

बु छस हारु काँठ मस्तस मंज़ु मंज़ु
गॉमचन खॉली जायन सुत्य कथ बाथ करान

बु छस सबज़ॉव्य नीजि अॅछ हुंज़ छाय

बु छस
वछस प्यठ मुनुल डुपट्ट वॅहरिथ चेनान

बु छस
काव पंजन सुत्य लॉरिथ ज़ठ

बु छस फेशिल
मालि अंदर यिम फॅल्य ति छि अपज़ी

(अनुवाद : रतनलाल जौहर)

ॲज़िकि कॉशिरि अफसानुक अदिशता (बॉनीकार) अख्तर महीदीन यिमव कहानियव किन्य हमेशि याद करनु यियि, तिमव मंज़ु छु "छा काँसि सामरथ" ति अख। सनु 1983–तस मंज़ लेखिमति येमि अफसानु तलु छु असि साफ नॅनान ज़ि लेखक कोताह कानशस छु कॅशीरि मंज़ बदलवुन्यन हालातन तु इनसॉन्य रिश्तन हुंद। असि छे पताह ज़ि कमुय काल ब्रोंठ गयेयि दिलि मंज़ द्वन 'चोपड़ा' बारन्यन दर्दनाक गटना, यिम सकूलु प्यठु गरु यिवान ऑस्य। रंगा तु बिला नावक्यव द्वयव गुंडव तिम अगवा करेयि तु पतु मॉरिथ छुनेयि। रंगा तु बिलाहस दिचॉयख फाँस्य मगर मॉसुम शुर्यन ब्यूठ ॲहरु। कॅशीरि तान्य अमि ट्रेजेडी हुंज़ गुथ वातुन्य ओस क्वदरती। कहानीकार छु अम्युक व्यक्तिगत रिऐक्शन पननि कलम सुत्य यिथ पॉठ्य वोनान –

छा काँसि सामरथ

—अख्तर महीदीन

युथुय सु बसि खोत ज़नतु हंगु तु मंगु बसि अंदर ग्वलाब फोल या ओबरु नबस ज़ोद कॅरिथ गाशि तारुख नोन द्राव। खसान खसानुय लोग ॲम्य माजि सुत्य किनु बसि मंज़ बिहिथ सारिनुय सवार्यन सुत्य टंड्र ज़ि बु ब्यहमु दारि तरफय। मे त्रॉव जाय तु ब्यूठ मे दॅछिन्य तु मॉज अहँज़ खोवुर्य।

दारि न्यबर ओस यि प्रथ तथ चीज़स हॉरतुचव चेशमव वुछान यि ॲस्य द्वहय वुछान तु मॅशरान छि। ॲमिस ओस प्रथ कांह चीज़ नोव, रंगु बोरुत तु सिरुसोव। यि ओस माजि कुन वॅनिथ ज़न तु असि सारिनुय अन्यन क्याहताम चेनुवन दिन्य यछ़ान तु हावुन यछ़ान यि बस योहोय योत वुछिथ ह्यकान ओस।

अँहँज़ कथ बासेयि मे अक्लि हुंज़ अँतुर तिक्याज़ि अति ओस कलामु ख्वतु ज़्यादु कलामु अदा करनुक तरीक़ु मानि सोव.. सोरुय हॉरतनाख। वजूद ति तु वजूदस अँद्य अँद्य सपुदवुन्य वाक़ु ति।

बस द्रायि। मे प्योव खबर क्याज़ि सु द्वह याद येलि अॅम्यसुय ह्यू अख शुराह मदरसु मंज़ु द्राव। ट्रकान ट्रकान वोत सडकि प्यठ तिथु कॅन्य जनतु अॅमिस वरॉय यथ आलमस मंज़ बेयि किहीं ओस नु। सडकन प्यठ दोरवुन्यन मोटर कारन ट्रकन सुकूटरन सायकलन बेतरि लॅज ब्रेक। हज़रति मूसा सुंदि आसनुचि करामॉच़ सुत्य गव पकुवुन दरियाव रुकिथ तु यि शुर, यस नखस प्यठ किताबु ब्वकचि ओस तोर ट्रकि अपोर तु अपारि वोनुन पननि बेनि, य्वसु अॅमिस ख्वतु बॅड पहन ऑस – 'पख गिंद मे सुत्य कनि मारनस!'

दॅरियाव पोक नविसरु गथ मारान तु रोड्ड फॅल्य मांडान ब्रोंठ। कॉंसि अॅक्य ति कोर नु एहतियात किन्य ब्रेक दिनु वाल्यन मोटर ट्रक सुकूटर बेतरि ड्राइवरन शुकरिया। करामथ गॅयि करामथ, बेनियाज़ु सुंज़ बेनियॉज़ी।

ज़ु शुर्य बेनि तु बोय ऑस्य दोहय दिशिक्य पॉठ्य कनि मारनस गिंदान तु अख अॅकिस सवॉर्य दिवान। दुनिहिच अहमतरीन कॉम ऑस मदरसु नीरिथ कनि सुत्य कॅन्य मारुन्य। बाकी ओस महज़ बकवास तु येलि कनि हुंद चोट कनि लगिहा अट्ट सवॉर्य ओस सु जज़ा यथ प्यठ हथ जनथ क्वरबान गछ़न।

'गोबरा! त्वहि कोत सॉ गछुन?' प्रछ़न वोल ओस द्वन ज़ंगन प्यठ खडा। अॅमिस ऑस नु पानस जथ। अॅमिस ऑस्य दंद तु प्राचु अंदर – यि ओस तिमनुय ह्यू यिमन शुर डेडीजान, मामाजी या चाचाजी वनान छु यि ओस इनसान ज़ॉच़ मंज़ुय, लेहाज़ा कुस खोच़िहेस।

'असि छु गछुन गरु।' यि वोन कॅट्य, कूर रूज़ छ्वपु कॅरिथ।

'वलु यथ मोटरस खॅसिव। बु त्रावोवु गरि।' डेडीजान, मामाजी या चाचा जियस सुत्य शक्लि रलवुन्य इनसानन वोन। कॅटिस

आव नु कांह हरजि बोज़नु। कूर ऑस पननि फितरॅच़ किन्य मंदछान, मगर येलि कोट दवि दवी मोटरस खोत, कोरि ति लोग न कांह चारु।

पगाह द्राव अखबारन मंज़ ज़ि ज़ु शुर्य... अख कोट तु अख कूर, बोय तु बेनि आयि वरगलॉविथ निथ कतुल करनु। कतुल ओस बेदरदी सान सपुदमुत। खबर कमि लालचि। अखबारन मंज़ ओस वारियाह केंह लीखिथ। यिति ओस लीखिथ ज़ि असि कॉचाह तरकी कॅर तु कम कम नॅव्य ईजाद कॅर्य। अखबारन मंज़ ओस सोरुय केंह पोज़ लीखिथ।

बस ऑस पकान तु बसि मंज़ शुर ओस म्योन वजूद मॅशरॉविथ माजि क्याहताम नेबर्य किन्य हावान। तिम चीज़ यिम अहॅज़ि माजि तु असि बसि मंज़ बेहन वाल्यव सासि लटि वुछिमुत्य आसुहन। यिम पोज़ तु हकीकत आसुहन। त्युथ पोज़ तु हकीकथ य्वसु द्वहदिश काम्यन मंज़ सपदिथ मशान छे। मगर शुर्य सुंद कलामु छुनु माने सोव, कलामु अदाकरनुक तरीक़ छु हॉरतनाख।

बु ओसुस ऑमिस कलस प्यठ अथु थॉविथ फशिहना दिन्य यछ़ान। खबर क्याज़ि? मगर बॅहरान ओसुस नु। बु ओसुस द्वन ज़ंगन प्यठ जॅच़ रोस्तुय डेडीजानस मामा जियस या चाचा जियस ह्यू किनु तिमन यिमन 'रंगा' तु 'बिला' नाव ओस। यि कुस अखा करि फॉसलु!

सु ओस ना असी ह्यू? त्वहि हसॉ छुसव वनान, परन वाल्यव! अवु त्वहि छुसवु वनान, सु ओस ना असी ह्यू, डेडी जानन, मामा जियन तु चाचा जियन ह्यू येम्य अकुल दोरुनॉव रॉच़ कर्यन डॉक्य तु अदु गव ईज़ द्वहु सुबहॉय ईज़ न्यमाज़ परन वाल्यन मंज़ बम तु गोलु त्रावनि — जहनमुक्य दरवाज़ु गॅय यलु, नारु तुफानन वोल प्रथ तरफु नाल। हूल्य हांगय वॅछ़ तु आखुर येलि सोरुय हम्यव ल्वकट्यन बड्यन शुर्यन ऑस्य ऑव्यलन पनन ज़ॅद्य परिन्य गॉमुत्य तु ज़ॅरी टाचि तु व्वज़जि सदरि आसु लिथु पथरि गॉमुच़ — मेचि़ मोज़ूरन हुंद्य शुर्य। दपान तिम आसु गरि

परदन छायि बिहिथ ईज़कोज ह्यथ प्रारान, मगर ओरु आवय न कांह।

'ओर कुन लगि नु वुछुन।'

यि ऑस मे खोवर्य किन्य मॉज वनान। बु गोस ज़नतु बेदार। बसि मंज़ शुर ओस ऑडाह न्यबर कुन वुछान तु ऑडाह नु केंह। बस ऑस वारु वारु पॅकिथ ॲकिथ कुन रुकेमुच़। सडकि ओरु ओस कोहोंद ताम जिनाज़ु यिवान। तोबूदस पतु पतु ऑस्य वारियाह लूख। शायद यि ज़ॉनिथ ज़ि शुर लगि नु खोचुनावुन, कॅर मे पनुन पान ऑकुल ज़ॉनिथ कथ तु वोनुम शुरिस — 'खोचुन लगि नु। मरुन छु सारिनुय। जिनाज़ु वुछिथ पज़ि परुन — 'इना इलाह व इना अलैह राजऊन' चे छुथा क्वरान पोरमुत?'

शुर्य कोर कलु सुत्य नकार तु खोवुर्य किन्य माजि कोर ज़ॉहिर मे चेनुवन दिनु बापथ — 'त्राहि त्राहि बगवानु।'

मे च्यून। हना दितुम दम तु दम दिथ वोनुम पानस — 'तोति क्या गव? ग्वलाब छु प्रथ नावु ग्वलाबुय। गाशि तारकस कमि नावु गछ़ि गाहु कम — येमिस ज़न छुनु बुरहान जलील नाव। मगर कलामु अदा करनुक तरीकु छुस ना तहॅदी पॉठ्य मानेसोव तु हॉरतनाख।

'हु गव हारु ब्रारि हुंद अस्थापन', मे वोन शुरिस, एतिमाद बेहनावानु पुछ्य हारि परबतस कुन ऑगुज तुलिथ।

'यि गॅयि चॅकरेश्वरी' वोन शुर्य मे कुन वुछनु वरॉय।

'हॉर गॅयि शारिका तु ब्रॉर गॅयि दीवी। अवय छि ॲस्य ॲमिस वनान हारु ब्रॉर। मे कॅर सॉरुय अकुल तु गाट्टजार ह्यथ यि कथ। 'ॲस्य' लफ्ज़स प्यठ दितुम ज़ोर युथ सु ज़ानि ज़ि यि लफ्ज़ छु वसीह ति तु सोन ति।

मगर तॅम्य वोन ओरु बुथ चॅकरॉविथ माजि कुन — 'चक्रेश्वरी।'

मे गॅयि छ्वपु। दंपान छुस माजि ॲहॅज़ि वनु ज़ि जवाब कोनु छिहस दिवान? वनान कोनु छिहस यि छुय पोज़ वनान। अमी जज़्बु दिचुम खोवुर कुन नज़र। मॉज अहॅज़ ऑस खोरुशोर शाल वॅलिथ। दर असुल ओस मे अमी प्वशाकु पॉर्य ज़ॉन्य वुन्युब गोमुत।

हारु ब्रारि हुंद मंदर ओस

टाकारु लबनु यिवान। बु ओसुस पननि अक्लि हुंज़ि कमी किन्य ज़ॉहिर ग्वतन गोमुत तु अॅथ्य मंज़ बीठ़म अॅछन छ़ांफ। बेगाश अॅछव वुछुम यि शुर, मे चूरि चूरि, चक्रेश्वरी कुन नमस्कार करान तु युथुय म्यॉन्य नज़र प्यवान छस, यि अथ ज़ु वॅटिथ लौत पॉठ्य बेहान।

मे गव वॉलिंजि दम। अमा बु छुस ना डेडी जानस, मामा जियस या चाचा जियस ह्यू? अमा मे मंज़ ति छा रगा तु बिला गुपिथ। या सु अक्लिवोल दरमु पोथुर येम्य ईज़ द्रहु सुबहॉय जहनमस दरवाज़ु यलु त्रॉव्य — शुरिस छु आगाह म्वकुल — अमिस छु मे मंज़ क्याहताम द्यव द्रठाक द्रींठ्य गछ़ान मगर — हे परन वाल्यव, यिमन वॅन्यतव सॉ कांछ़ाह, कांह अखाह यस वुनि ति कथ करनुच सामरथ छे ज़ि गोबरा, चु हसॉ छुख म्यानि सुबहुक गाशि तारुख तु चॉन्य मॉज म्यानि ड्यकुच सॅजदु आख।

●

(अफसानु छु बाज़े लेखन वॉलिस नेबरिमि दुनियिहुक व्वतलुन बदलुन बयान करान बाज़े तसुंदि अदरूनुक रोदाद वनान। मगर द्वशवुन्य सूरतन मंज़ छु तथ मंज़ कथा–तत्व मूजूद आसुन लॉज़मी। विजय माम सुंद्य 90–तु योरुक्य अफसानु छि तसुंदि तजरुबुच स्व कुफियथ वखनान येलि तसुंद रचनाकार मन सोंचस, आत्म–बहस, सवाल–जवाब या मानोलागस मंज़ अकि न्वक्तु प्यठु बेंयिस न्वक्तस ताम सफर करान छु तु कथा छे अॅथ्य सफरस या हरकतस मंज़ पॉदु गछ़ान। यिथिस अफसानस छु रफतार सोत आसान तु बाज़े छु खतरु आसान ज़ि ऐसे हुक ह्यू रूप करि यख्तियार। या छे कथ अख सवाल बॅनिथ रोज़ान ज़ि कथायि हुंद इशारु कोर कुन छु? कथ कम्युक प्रतीक छे? बहरहाल पॅरिव तु पनुन्य राय लीखिव।)

म्वकुजार

—विजय माम

आखा? कूत वख लोगुथ! यि मा सूंचुथ ज़ि कांह मा गछ़ि फलवा! गरि मंज़ु द्राख न्यबर, पतु सपदुय नु ख्यालुय ज़ि कांह मा गछ़ि परेशान,

कॉसि मा वाति तकलीफ, कॉसि मा गछ़ि वाह वॅसिथ। ग्वड़ चे़ क्याह। च़ु छुख प्रथ सातु पनुन्ये मस्ती मंज़ रोज़ान। ज़न तु चे़ कांह छुयी बेयि। ज़न कुनुय छुख। रछ़ाह सोंच बुनि छुय खबर कूत वख कड़ुन। खबर क्याह क्याह वुछुन तु खबर क्याह क्याह करुन।

सु गव वनान। छ्वपय ओस नु करान। मे ओस तसुंद यि वनुन केंछ़ाह ख्वश ति करान मगर कुनि कुनि ओसुम खरान ति।

खरान क्याज़ि ओसुम? सु क्या गलत ओसा वनान केंह?

अदु तेलि क्याज़ि ओसुम खरान? सु क्या गलत ओसा वनान?

मगर मे कर वोन ज़ि गलथ ओस वनान।

अदु तेलि क्याज़ि खरान? अवु किन्य या ज़ि पोज़ छु ट्योठ आसान? ट्योठ ऑस्यतन या म्यूठ, पोज़ गव पोज़।

पज़र गव सिरियि बगवान तु अपुज़ अनिगोट, राथ, स्व सियाह राथ येति नु कॉसि पोज़ बोज़नु यिवान छु। मगर तिम ति छि नफर यिम अनि गटि रॉच़ मंज़ुय पनुन्य वथ तलाश छि करान। तिम कम यिमव केंह नु मंज़य केंह इयूश तु सु केंह ओस त्यूताह प्रज़लवुन ज़ि तथ निश ऑस्य सॉरी गाश ज़न तु गॅट्य बासान।

अमा बु कोत वोतुस केंह मंज़ु केंहस ताम। तिम गॅय बदलय आदम, यिमव केंह नु मंज़ केंह लोब।

अदु तेलि कथ लोग यि मे पतु तु छुम वनान ज़ि गरु मंज़ न्यबर नेरनु पतु छुम न खयालुय रोज़ान। मे व्वन्य गरि द्रामतिस योत्याह वॅरी गॉमुत्य ऑस्य। तनु कोनु लॅज़स म्यॉन्य फिकिर? अज़ छुय व्वन्य वनान ज़ि ब्व छुस पननी मॅस्ती मंज़ रोज़ान। योताम तस निश वोतुस तोताम यिथु कॅन्य ख्वश कोरुस तिथु कॅन्य ग्युंदनम तु व्वन्य येलि मे बगावथ कॅरस, बासान छुस बु गोस रोगरदान। योत ताम गरस मंज़ थोवनस तोततताम नय शाह ति खारनु द्युतनम।

तेलि क्याज़ि छु व्वन्य परेशान? अवु किन्य ज़ि मे हयोत पानय शाह खारुन? बु गछ़ा शाह खारनस ति तॅस्य मातहथ रोज़ुन? अगर व्वन्य पानस मातहथुय ओसस थावुन, तेलि क्याज़ि ज़न कोडनस कुठि मंज़ु न्यबर? या गव मे वोनमस। दफ तस जानावारु सुंद्य पॉठ्य युस ठिपि मंज़ु नेरान छु, सु ति छु वुफ तुलिथ खबर कोत कोत वातान। यिथु कॅन्य ख्वश करयस तिथु कॅन्य शाह

ह्यवान। तौलि क्याज़ि मे पाबंदी?

तॅमिस कोनु कांह वनान, खताह छुय पानस। कॅड्यज़िहन नु कुठि मंज़ु। किनु तस छुनु कांह प्रछ़न वोल? सु छु पननि मरज़ी हुंद मॉलिक। कर्यस ख्वश तु करि लछि बद्यन लूकन फनाह। मरज़ी गछ़्यस तु निथि शहरन हुंद्य शहर वुजारु कॅरिथ। पूरु खोलिस निथि पहर्यव मंज़ु कॅडिथ तु त्राव्यख मंज़ सडकि तापु क्रायन मंज़। ल्वकट्यन ल्वकट्यन शुर्यन ताम नेरि त्रेशि दादि ज़्यव फॅटिथ। बेयि तरफु वनि बु छुस...

ग्वडु तस क्याह? तस गॅयि मरज़ी। याने तॅम्य सुंज़ मरज़ी गॅयि हुकुम तु म्योन गिलु पाफ। ग्वडु वुछ बुति कस वनान। अगर तस कनन थोप आसि हे नु तौलि ह्यकु हा बु यि वॅनिथ ज़ि सु छुनु बूज़िथ ति कॅह वनान। व्वन्य येलि नु तॅम्य बूज़ुय कॅह तौलि क्याज़ि सॉरी तसुंज़ प्रथ कांह कथ हुकुम मॉनिथ सरखम करान? तौलि छा तिम सॉरी ज़िंदु, म्वरदु बेह्यस नच़वुनि तु फेरवुनि लाशि। मगर लाशि किथु कॅन्य नचन तु फेरान। तौलि क्याह तिमन छा जिन प्रक्रॅच़ चामुत किनु कबरिस्तानन तु शुमशान गाटन हुंज़ व्यछ़य छे? सु कोनु अथ सनान? सिरिफ लोग मे पतु ज़ि बु कोनु छुस यिवान।

अमा यि हालि बद वुछिथ कुस सना गछ़ि तस निश? सु वॅन्यतन खबर कोताह पनुन बजर बु क्याह ज़न मानन?

मगर पज़र छुना यी ज़ि सु छु बोड तु थोद त्यूताह यूत नु म नरि पिलन न ज़ंगु।

तौलि क्याज़ि छुम आलव कडान? तौलि क्याज़ि छुम वनान ज़ि कॉसि मा गछ़ि वाह वॅसिथ? असली छस ना म्यॉन्य माय। मरुन हय छु, म्यानि वरॉय छुस नु म्योंड वसान! ग्वडु यि किछ़ मालय। अॅथ्य छिना वनान निशि ज़ुरवथ नु दूरि पशथ नु। मंज़ बाग आस ना बु ह्यन। तौलि अचा बु तॅथ्य कुठिस मंज़ तु थाव्यम बंद। शाह ति दियम नु ह्यनु। बेयि थाव्यम पनुन मोहताज बनॉविथ तु पतु हेयम यलु त्रावनु ब्रोंठ वादु।

वैसे यिथु कॅन्य ति क्याह आज़ाद छुस। आलव दी दी छुम कन कडान रोज़ान। दपान छुम कनुवान छुसय करान। दफ तस क्यावा कोर मे? क्याज़ि छुम नु यलु त्रावान। या तु वनतम गछ़ु कोरमख आज़ाद, नतु...

नतु क्याज़ि ज़न करव नु अख कॉम। मे थॉव्यतन पननि ख्वनि

मंज़ तति, द्‌यवु बचु तुरि कठकारु तु ग्रिश्मु क्रायि निशि। व्वछि तु वुनेंदरि निशि। ख्वश कर्‌यम तु श्वंगु। मरज़ी गछ्यम तु मारु तहँज़ि ख्वनि मंज़ छालु। मे वोनमस यि मे वनुन ओस। व्वन्य छस पनुन्य मरज़ी। मे थाव्या पननि ख्वनि मंज़ किनु पूरु पॉठ्य करयम आज़ाद। मगर आ। अख कथ छस व्वन्य तय। बो अचस नु व्वन्य तथ कुठिस मंज़ येति सु मे गरि थावान छु। क्याज़ि अचस? गोम क्या सॉ? ज़न तु आवागमन।

म्योन फॉसलु बूज़वु त्वहि तु गॅछितव। वॅन्यतोस। अगर मरज़ी छस थॉव्यतन मे पननि ख्वनि मंज़। बु ति वुछि सु बजर येम्युक सु दम बरान छु। बुति दपु ज़ि मे पज़ि नॉदिम रोज़ुन। ख्वनि मंज़ कॅरनम जाय।

मगर तथ छुस बासान ज़ि अगर बु ख्वनि मंज़ रोटनस खबर कांह मा कर्‌यस कथु पांछ तु दपनस तिमन सुत्य कोरुन वोरु माजि तोन। गव ना सुति खोचान लुकु कथन?

न शायद छुनु खोचान बल्कि छुस बासान ज़ि अगर बु ख्वनि मंज़ रोटनस, तॅहंदिस बजरस तु थज़रस मा यियि फरुख।

खबर यि बास्यस ति बॉस्यतनस। बु ति बोज़स नु व्वन्य कॅंह। मे ति वोनमस पनुन फॉसलु। व्वन्य छस पनुन्य मरज़ी।

ख्वनि मंज़ रटिमा किनु बु गछ़स बॉगी।

मे क्याह करि पानय मूरि गुल्य।

नतु कॅर्यतन फॉसलु। म्यान्य मुक्ती हा किनु पननि ख्वनि मंज़ जाय।

•

शिवस सॉरि नु अनुगाथ

पनुन्यन तिमन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतर यिमव ललदेदि मुतलक स्यठाह बूज़मुत छु मगर ललि हुंद कलामु परनस मोकु महल आमुत छुखनु, छि ॲस्य यथ कालमस तहत विटु विटु लल वाख पेश करान। वाख–1 अंकस मंज़ तसुंद्य त्रुवाह वाख पेश कॅरिथ कोर असि शुबारंब। यिथय कॅन्य गछ़व ॲस्य प्रथ अंकस मंज़ कमज़कम ऑठ – दॅह वाख दिवान। युथुय तसुंद्य सॉरी वाख म्वकलन पतु तुलोन ब्याख प्रोन क्लासिकल कवी तु तसुंद कलामु ति दिमव। 'वाख क्यन द्वन अंकन (वाख–1 तु 2 हस) मंज़ पॅरिवु त्वहि डॉ॰ तोषखानी सॉबुन्य ज़ु लेख "कॅशीरि मंज़ बख्ती हुंद व्यथवव" यिमन मंज़ ललि हुंद ति ज़िकिर व्यस्तारु सान करनु आव। तिमव आसि लल समुजनस मदद म्यूलमुत।

पनुन मीरास नागरीयस मंज़ रछुन तु लूकन ताम वातुनावुन छु "वाख" पत्रिकायि हुंद अख अहम मकसद। यिम वाख करोख ॲस्य कॉशिरि वर्नमालायि हुंद्यन अछरन हुंदिस तरतीबस मंज़ पेश। वाख–1 अंकस मंज़ ऑस्य अ/ॲ तु आ/ऑ अछरव सुत्य शोरू गछ़ुवुन्य वाख। वाख–2 हस मंज़ ऑस्य क त ख वॉल्य वाख। यथ अंकस मंज़ छि ग सुत्य शरू गछ़ुवुन्य नव वाख शॉमिल। कैंच़न वाखन छि नोट या व्यारव्या ति दिथ। व्यारव्याकार सुंद नाव छु बाज़े दिथ तलु कनि। अगर कॉसि परन वॉलिस कुनि व्याख्यायि सुत्य इतिफाक आसि नु तु सु सोज़ि असि म्वखसर लफज़न मंज़ पनुन्य राय, ॲस्य करव स्व स्वीकार।)

(वाखन हुंद नंबर छु वाख–2 ब्रोंह कुन)

24. गगन च़ुय बुतल च़ुय
च़ुय द्यन पवन तु राथ
अरुग चंदुन पोश पोन्य च़ुय
च़ुय छुख सोरुय लॉगिज़ि क्याथ?

बुतल—भूतल (हिंदी) ज़मीन, बुतुराथ, अरग—अर्घ्य (हिं॰) क्याथ—क्यात—क्या।

यि छु राथ लफज़स सुत्य तुक मिलनावन खॉतरु प्रयोग। यिथ्य प्रयोग छि लल तु नुंदरेशिस द्वश्वुन्य मंज़ मेलान। वाखस मंज़ छि बगवानु सुंज़ सर्वव्यापकता वखननु आमुच़।

25. **गाटुलाह अख वुछुम ब्वछि सुत्य मरान**
पन ज़न हरान पुहनि वावलि
नेश बोद अख वुछुम वाज़स मारान
तनु लल बो प्ररान छेन्यम ना प्राह

यि वाख छु कॉशिरि 'वच़न' कि शरूवॉती रूपुक इशारु ति क्याज़ि अथ मंज़ छु ग्वडुनिच़ि लॉनि हुंज़ ऑखरी आवाज़ दोयिमि मंज़ आरंबिक जाय प्रावान। पुहनि पोह र्‌यतुकि वावलिन तुरि लॅहरि सुत्य। गाटुल्यन तु मुर्खन छे दोहय फरुख ऑसमुच़। गाटुल्यन छे कामन समुच़ तु मुर्खन स्वखुक्य नॅखरु। अम्युक असर छु लल हिशि सोचन सरन वाजिनि हसास शॉयिरि प्यठ ति प्योन ज़रूरी।

26. **गाल गॅडिन्यम बोल पॅडिन्यम**
दॅपिनम ती यस यि रोचे़
सॅहज़ कुसमव पूज़ कॅरिन्यम
बो अम्लॉन्य तु कस क्या मूचे़

गाल—बदनॉमी, गॅडिन्यम—मे सुत्य लॉगितन, बोल—ह्वडन गेलन पामु पॅडिन्यम—बोल पडुन (परुन) छु मुहावरु याने बोजनॉव्यतन लूख। सॅहज़ कुसुम—सहज बख्ती हुंद्यव पोशव सुत्य पूज़ितनम याने मे म्योन योछ़मुत तु कोंछमुत स्थान दीतन। ललि छि स्यठाह दिलेरी सान पनुन्य वथ सही तु बेखोफ मॉन्यमुच़। मूचे़—म्वचि़, ऑखरस क्याह लारि तिक्याज़ि बु छस अम्लॉन्य—अम्लान, मलु तु मॉलनी रोस।

27. **ग्वरन वोननम कुनुय वचुन**
नेबरु दोपनम अंदर अचुन

सुय गव ललि मे वाख तु वचुन
तवय मे ह्योतुम नंगय नचुन

नेबरु—ज़ॉहिरी दुनियाह तु अंदरुनी दुनियाह युस कॉसि ति वखतु (शायिरु सुंदि खॉतरु ति) लॉज़िमी छु तिक्याज़ि ॲती छु तस सॅही ज्ञानुक आबास मेलान। वाख तु वचुन—द्वशवन्य छु कुनुय माने यानी कथ, शब्द, वॉनी, शिक्षा, मार्गदर्शन, इशारु। दपान 'वाख' लफज़ुक सारिवुय ख्वतु ग्वडुन्युक इस्तिमाल छु कॉशिरिस मंज़ यहोय। नंगय नचुन—बेपरवा फेरुन थोरुन या समसॉर्य अपज़्यारस विरोद करनु खॉतर नाराज़गी ज़ॉहिर करुन्य।

28. **ग्वरस प्रछाम सासि लटे**
यस नु केंह वनान तस क्या नाव
प्रछान प्रछान थॅचुस तु लूसुस
केंहनस निशि क्याहताम द्राव

यस नु केंह वनान—परमात्मा छु मूलुतलु कुनि ति व्याख्यायि ह्यॊर। ललि छुन द्वख जि ग्वरन क्या द्युतनम नु जवाब (या सही जवाब) ति क्याज़ि यि सवाल जवाब छु मूलुतलु शॉयिरि पानस सुत्य तु अम्युक जवाब छु तस पानस खबर ज़ि किही जवाब न दिथ ह्यकुन छु मूलु सवालुकि ग्वब्यरुक तु अहमियतुक इशारु करान। रचनात्मक तजरुबस छुनु अख तु अख गव ज़ु ह्यू नतीजि नेरान।

29. **ग्वरु शब्दस युस यछ़ पछ़ बरे**
ग्यानु वगि रटि च़्यथु त्वरगस
येंदरेय शोमरिथ आनंद करे
अदु कुस मरे तु मारन कस

ग्यानु वगि—ग्यानुच लाकम, योमि सुत्य च़्यथ (हृदय) किस गुरिस वशस मंज़ थॅविथ हेकि। यि ग्यान छु ऑखरस ग्वरु शब्दुय। येंदरेय छि समसारस सुत्य अपज़्यारुक संबंद मज़बूत करान अवय छि तिम शोमरावुन्य ज़रूरी माननु यिवान।

30. ग्रट् छु फेरान ज़ेरे ज़ेरे
ओहुकुय ज़ानि ग्रटुक छल
ग्रट् येलि फेरि तु ज़ॉव्युल नेरे
गू वाति पानय ग्रट् बल

संसॉर्य ग्रट् छु बिदथ ति तु लॉज़मी क्रिया ति। यि चलि तु अॅती छु मुमकिन कॉसि हुंद ग्वन नेरि नौन तु ज़िंदगियि हुंद चॅखुर रोज़ि चलुवुन। गू वाति ग्रट् बल, ग्रट फेरि तु ज़ॉव्युल नेरि। यि छे नारमल प्रक्रिया। मगर ग्रटस अॅज़्य मॅंज़्य गछुन तु अम्युक चलुन तु अमिच हकीकथ ज़ाननु खॉतरु छु ओहकुक उदाहरन असि ब्रोंठ कनि थवुन। ओहक छु गलान ति तु ग्रटुक चॅकरु फ्युर मुकमल ति करान।

31. ग्यानुक्य अंबर पुरिथ तने
यिम पद ललि दॅप्य तिम हेदि आँख
कारुन्य प्रनवक्य लय कौर लले
च़्यथ ज़ीव तु कॉसुन मरनुन्य शाँख

अंबर—पलव, हेदि—हृदयस मंज़, आँख—आंकवन कर, म्वल तोलबाव कर, कारुन्य—कारन (बहुवचन) प्रनव—ओमकार, शाँख—शंका, ललि हुंद पनुन अनुबव छु यि ज़ि ओमकारुय छु ग्यान तु तस छु यकीन ज़ि तसुंद्य पद अगरय मनस अंदर थवोख, मरनुक खॅदिशि गछ़ि दूर।

32. ग्यानु मारुग छुय हाकुवॉर
दिज्यस शमु दमु क्रेयि पॅन्य
लामा चॅकुर पोश प्रॉन्य क्रेयि दोर
ख्यनु ख्यनु म्वची वॉरुय छेन्य

ग्यानु मारगस ह्यकन रुकावट् तु खतरु ऑसिथ यिमन निशि खबरदार रोज़ुन ज़रूर छु। यिथु कॅन्य हाकुवॉर चारवायव निशि बचावनु खॉतरु अॅद्य अॅद्य जंगलु लगावुन ज़रूरी छु। पॅन्य—टिकिल्य, पलुयार, लामा चॅकुर—मातृका मंडल, शक्तियि (शाक्त मतु मुतॉबिक क्रेयायि)। ख्यनु ख्यनु—वारु वारु।

शिव छुय थलि थलि रव ज़ान

पनुन्यन परन वाल्यन कॉशिरि शॉयिरियि हुंदि मीरासुच ज़ानकॉरी दिनु खॉतरु छि ॲस्य यथ कालमस मंज़ सूफी शॉयिरियि हुंद्य केंह नमूनु दिवान। ॲकिस ॲकिस अंकस मंज़ दिमोन अख अख शॉयिर। वाख–1 हस मंज़ पोरवु त्वहि हबीब उल्ला नवशहरी सुंद कलामु। तसुंदि प्यठु छु सूफी (याने इस्लॉमी रहस्यवादुचि) कवितायि दस व्यथान। सूफियन हुंदिस कलामस तरतीब दिनु वोल आलोचक स्व. मोतीलाल साकी छु लेखान– "सूफी सुंज़ वथ छे ॲश्कुच तु पान पुशरावनुच (अर्पन करनुच) वथ। आश्कस छु ॲश्कुन जलाव ॲंदरी वुहान तु अगे ॲश्कुचि ब्रेहु छे काड कॅडिथ बाज़े शार बॅनिथ थनु प्यवान। योहय ॲश्कुन जलाव छु आश्कस छेकरस मल त्रावान ज़ॉलिथ येमि सुत्य तस रुम रुम शोंद तु साफ छु गछ़ान। ...सूफी शॉयरी छे सोन म्वलुल तु मॉर्यमोंद सरमायि।"

वाख-**2** हस मंज़ द्युत असि दोयुम अहम सुफी शॉयिर मूमिन सॉबनि मंज़ च़ॉरिथ कलामु। यथ अंकस मंज़ छु महशूर शॉयिर स्वछि क्राल पेश। स्वछि क्राल ओस 1774 ई. प्यठु 1857 ई. यस ताम याने 19 हमि सॅदियि हुंदिस न्यसफस ताम हाले हयात पुलवॉम्य ज़िलु किस यॅंदरुगामु। पेशु किन्य ओस क्राल। ॲम्य द्युत सूफी शॉयिरियि नोव तरह। ज़बान छस शोंज़ कॉशिर। ॲम्य सुंदिस सोंचस प्यठ छु अद्वैतवादी असर (हम्मा ओस) साफ लबनु यिवान। तसुंद्यव केंच़व वच़नव मंज़ु छि केंह बंद च़ॉरिथ पेश।

1) बो बहानय

हता पानु ब्व कुस गोस	पानय ओस ब्व बहानय
माजि येलि ज़ास थनय प्योस	वुछुम ज़ून तु अफताबय
युथुय आस त्युथुय गोस	पानय ओस ब्व बहानय
पना खाजोम मे सतुसोस	परान गोस हू अल्ला
पनुक मानि ज़ानान गोस	पानय ओस ब्व बहानय

मे ना ज़ोन 'हमा ओस' गरि म्यानि ओस शहन शाह
कुस छुम दुशमन कुस छुम दोस पानय ओस ब्व बहानय

2) यि छुय गुमानय

अख चु तु बेयि बु गँजर मबा हबा यि छुय गुमानय
यथ फॉन्य सरायि द्युन छु शबा अथ मंज़ मो दिम दुकानय
कॉल्य फॉन्य सरायि द्युन छु शबा हबा यि छुय गुमानय
सँदरस मंज़ बाग छय ज़ूनु डबा तथ मंज़ बॅसिथ छुय पानय
नय तति नेंदुर नय तति शबा हबा यि छुय गुमानय
वुंबुर पननी मो कर तबाह चे हर्सॉ लोगुथ बहानय
दौगन्यारु सुत्यन लगान दबा हबा यि छुय गुमानय
दिलस पनुनिस गंड तो हिसाबा कुलिस प्यठ छुय मकानय
चे कत्यू लोगयो मस शराबा हबा यि छुय गुमानय
स्वछि क्राल करान तस मरहबा युस गव ज़्यनय देवानय
मॅरिथ हुरान तस मरतबा हबा यि छुय गुमानय

3) दप्योमय बालु यारस

दप्योमय बालुयारस यॉर्य लागव
तॅम्य दौपनम बोलवुन छुस कोनु लागव
दप्योमस बोजनावतम छुस तु बंदय
तॅम्य दौपनम बोज़वुन्य गॅय शरमंदय
दप्योमस यीच़ कॉचाह न्वक्तु गीरी
तॅम्य दौपनम अदु कुस करि दस्तु गीरी
दप्योमस क्या छु अंदर क्या छु न्यबर
तॅम्य दौपनम यी छु अंदर ती छु न्यबर
दप्योमस अदु कत्यन छुय चे मकाम
तॅम्य दौपनम नय छु सुबह नय तति शाम

दप्योमस क्याज़ि कर्‌यथ तिफलगिये
तॅम्य दोपनम यि छु म्योनुय चारसूये
दप्योमस छुख चु कुनुय लाशरीक
तॅम्य दोपनम अमि गॅछ़िथ छु म्योन तरीक...

4) नाव दर आब

ज्वयि मंज़ बॅसिथ छुय दॅरियाव
नाव दर आब तय आब दर नाव
न्यक्तु प्यव ऑनस गॉन प्योस नाव
गॉन सपुन महरम कोरुन टाव टाव
तमि शेछि मनसूर मारनु आब
नाव दर आब तय आब दर नाव
ठूलय अँदरय द्राव जवहर
न छे तथ तोंथ तय न छि तथ पर
हू हू करान तोरय आव
नाव दर आब तय आब दर नाव
खारुवानु नारु पानि किथु कॅन्य द्राव
शॅस्तुर कनि पेयि लछि बॅद्य नाव
हांकल छय कुनी वति मो राव
नाव दर आब तय आब दर नाव
येम्य सुंदुय व्वलुर तय तॅम्य संज़ुय नाव
व्वलरस तु आबस छुय कुनुय बसाव
छ्यन कुनि लोबुस नतु वाव छुस बसाव
नाव दर आब तय आब दर नाव

5) प्यारि छम नु न्यँदुर

प्यारि छम न न्यँदुर यिवान यारु अज़ व्वलो सोनुये
आरु कॅच़ कॅरथस मे छु मारु मोत चोनुये
हांछ कॅर्‌य कॅर्‌य हांचि़ मो लाग काचु ज़ूनि कासतम ग्रोनुये
कम्यू काचु गॉजथस व्वला हाल वुछ म्योनुये

मान कुस करि अज़लु लॉनिस पान म्योन गछ़ि तोलोनुये
मे ना ज़ोनुय म्वल छु वालान अज़लु लोनुये
लॅजमा फुलया दरशन बागस मे हा गोछ़ दरशुन चोनुये
अरशस तु फरशस मंज़ छु ख्वदा बसुवोनुये
लुयन चान्यन रोज़य बरतल तॅत्यथुय त्रावय डुलुगोनुये
मे हा ग्रँज़ ह्यतमो बोय हा करथ च्वंज़ु नोनुये

6) रोंबलिस क्या वुछि

यी मे वुछाम ती छुम दिलस
रोंबलिस क्या वुछि बुये
ग्वफि पननि चायोस चिलम छेपि छ्यपरे मे ग्युंदमये
ग्वफ छे गॉमुच़ मीलिथ कुलस
रोंबलिस क्या वुछि बुये
करतु नज़र गंडस तु गुलस वुछतु दूरयर मा छुस म्वये
सु छुव्यर लोग बुलबुलस
रोंबलिस क्या वुछि बुये
ज़ीरोबम छुय डौलमुत वौसूलस सिर बु अनय कस बावये
वौसूल क्या करि गॉर ऑसूलस
रोंबलिस क्या वुछि बुये
पीरु म्वखु वाचोस असलस सीर बोवनम म्वये म्वये
दूर स्वछु क्राल व्वन्य कोर पिलस
रोंबलिस क्या वुछि बुये

हमा ओस = हमा ओस्त = सुय छु सोरुय, हबा = हे!, फॉन्य = फानी, नश्वर, शबा = राथाह, सबा = पगाह, मरहबा = शाबाश, मरतबा = पदवी, न्वकतुगीरी = नोज़की, डिटेलन सनुन, तिफलगिये = शुरिल, चारसूये = च़्ववा तरफु, लाशरीक = कुन तु कीवल, अमि गॅछ़िथ = अमि ख्वतु ति, अमि ब्रोंठ कुन, नाव दर आब = पॉनिस मंज़ नाव, ऑन तु गॉन = यिम छि अरबी (फारसी, उर्दू ति) अछर यिम हिवी आसान छि, महरम = ज़ॉन्यकार, मारुमोत = मोहबथ, काचु = कार्तिकु च़, टीबी ब्यमारि लद हिश, च़्वज़ = दाय, रोंबुल = स्वंदर, बुये = बु, छुव्यर = मॅस्ती वसूल= = अख साज़।

कथा यि हॉवम सत्रुग वध

कॉशिरिस मंज़ ति छे बाकय ज़बानन हुंद्य पॉठ्य जेछन नज़मन या महाकाव्यन हुंज़ परंपरा रूज़मुच़। 15 हुमि सॅदियि मंज़ लीछ ग्वडनिच जीठ कविता अवतार भट्टन–'बाणासुरवध कथा'। तमि पतु लेछि फारसी असरस तल शॉयिरव मसनॅविधि। मॅसनविथि आयि 70–80 वॅरिय ब्रोंठ ताम बराबर लेखनु। 17 हिमि सॅदियि मंज़ चलेयि पुरानु कथायन प्यठ मब्नी ज़ेछन कवितायन या महाकव्यन हुंज़ ब्याख परंपरा येम्युक दस सहिब कौल सुंद्य "ज़न्मु चर्यथ" सुत्य वोथ। मगर यिछ़न सारिनुय कवितायन मंज़ छु प्रकाश राम कुर्यगॉम्य सुंद "रामावतार चर्यथ" सरस। कुल आयि 9 'रामायन' कॉशिरिस मंज़ लेखनु, मगर "प्रकाश रामायन" – नस वोत नु लुकटाछुरु किन्य या सॅहल कथात्मकतायि किन्य कांह। "वाख" करि यिमन सारिनुय महा काव्यन हुंद्य मुख्य अंश सिलसिलुवार पेश। – (मूलु ज़बॉन्य तु स्टाइलस मंज़)

वाख-1 तु वाख-2 हस मंज़ रामायनुक्य यिम अंश त्वहि पॅरिव तिमन मंज़ ओस रामचँदरुन तु तसुंद्यन बायन हुंदि ज़्यनुक व्रतांत, अयोध्या वॉसियन हुंज़ लीला कॅरिथ राम जियि सुंज़ त्वता करुन्य, मारीच राख्युस मारनु खॉतरु राम तु लक्ष्मणु सुंद विश्वामित्र रेशिस सुत्य गछुन, अहिल्यायि हुंद उदार, सीतायि हुंद पॉदु गछुन तु राम लक्ष्मण सुंद जनकपुरी गछनुक अहवाल दिन आमुत। व्वन्य छे कथा ब्रोंठ कुन पकान। कथायि हुंद सिलसिलु छु असि बरकरार थोवमुत, योद ज़न मंज़ु कुनि कुनि जायि जेछ़रु (युस बचॉविथ ह्यकव) निशि बचनु खॉतर कांह कांह शार त्रोवमुत छु। कथायि अलावु छे अथ ग्रंथस मंज़ वारियाह लीलायि यिमु लयि तु संगीतु बॅरिथ छे।

खांदुरकि वक्तु ग्यवुन

वनुवनु मंज़ु रुच़ वासना द्राये	शामु रुपु राम गछि़ सीताये
ओम शब्दु सुत्यन शोक्लम कॅरिथ	वनुवुन ह्योतनय माजि भवाने
लोलु सुत्य सरस्वती बोयि वेज़याये	शामु रुपु राम गछि़ सीताये

वेज़या सोंबरिथ दीवियि आये
पिंगला तु मंगला शारदा ह्यथ
श्वबु फल दितुनय माजि रॉगिन्याये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
छॉविथ हिय पोश माजि शेवाये
वोतरॅस्य व्यमायि करने बाव?
सामानु गोंडनय माजि शरिकाये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
लॅखिमी सुत्य सुत्य र्‌वप भवाने
स्वनु मालु चरवुमालु छुनिनस नॉल्य
वाल चालु गंजनस माजि कालिकाये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
शीतला तु तुतला रामुनि माये
ड्यकस प्यठ चँदरमु प्रज़लान छुस
स्वनु जामु गँडिनय कोशल्याये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
गायत्रेय तु सायत्रेय त्रिसंद्याये
ज़लन गामु नारु मंज़ु रॅट नय जाय
पवनु स्यंदु लॅदरु स्यंदु बरगु शाखाये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
वशिष्ट तु ब्रह्मा वीद परान द्राये
ब्रह्मादि वेशुन तु ईशर द्राव
नमस्कार बॅविनय करमु लीखाये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये
प्रकाशु चोनुय छुय प्रथ जाये
गटु चॅज़ असि चानि दर्शनु सुत्य
दीवी तु दिवताह शरने आये
शामु रूपु राम गछि़ सीताये

राज़ु दशरथ वशिष्ट बेयि विश्वामेत्रुन
जनकपोर कुन बराथ ह्यथ गछ़ुन

गोंडुख सामानु सोरुय राज़ु पोतरन
सपुन ख्वश राज़ु डींशिथ राज़ु पोतरन
बॅरिथ सामानु अज़ जरबाफ तु अॅतलास
स्यठाह नॉल्य म्वख्तु मालय सास बॅद्य सास
कॅरुख शॉदी अराबन गॅयि सवारा
रथन हस्त्यन प्यठन वोयुख नगारा
तयॉरी कॅरुख सॉरी द्रायि शादान
तिमन मंज़ रामुजुव ज़न सिरियि ताबान
तबुलु वोयुख सपुन यॅच़ शॉदियाना
ज़नख राजुन गरु सॉपुन्य रवाना
सॅमिथ तिम अस्त अस्तय द्रायि ख्वशदिल
पकुनि लॅग्य रसु रसु मॅज़िल बु मॅज़िल

दपान तिम राज़ु ज़नकुन फरुश मखमल
व्वथुरमुत लोलु बागस हिय तु मसवल
वुछिथ सामानु आश्चरकार सॉपुन्य
वुछिथ तिम राज़ु लूक यॅच़ शाद सॉपुन्य
तिमन वुछ वुछ स्यठाह गव शाद राज़ा
वुछिथ महाराज़ु यॅच़ गव राज़ु ताज़ा
स्यठाह गव नगर ख्वश शॉदी तिमव डीठ
कॅरिथ तिम दरुम दान लॅगनस प्यठन बीठ्य

राज़ु रामचंदर जी सुंद जानकी जियस
सुत्य खांदर सपदुन तु ग्यवुन

शेरस लागय पोश लवुहॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
शौक्लम कॅरिथ ओम शब्दु सतिये — वीदु शास्तुर द्रायि रुत्य रुत्य गन
व्वलुभा वॅरनख महागणपॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
विज़या सुत्य छय बॆयि सरस्वतिये — वनवनु मंज़ शवब वासना द्राय
शेवुनाथ वरने आव पारवॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
जमना शारदा छय सुत्य सतिये — नमुना पादन गंडुहय स्वन
भूतीश्वर वरनि आव रॉगिन्या भवाने — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
ज़ाला लंबूदर बॆयि गणुपॅतिये — करहन पोंपरु क्वंगु पोशि डूर्य
बालुहामि बालुकायि वनुवुन ह्योतुये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
त्रिसंध्या पवनु स्यंदु लॅदरु स्यंदु सतिये — अग्यानु त्रॉविथ ब्योन ब्योन नाव
वशिष्ट महा र्‌योश छुय सनिदान सॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
कृष्णु जुवन अवतार दोरुन यॆतिये — राधा वरने मंज़ दारिका
नंदु गोर्‌युन गरु आमुत छु यॆतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
वॆश्वाम्यॅतरन म्युल कॅरिथ द्युतनय — राज़ दशरथ गरु हय आव
भरतराज़ु वरने आव बगुवॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल
त्रिकूटी दिवता सुत्य सुत्य सतिये — लॉनिस चॉनिस जय जय कार
त्रिकारन त्रवभवन सुत्य ह्यथ सॅतिये — सॅतिये वोतुय वॆवाह काल

दीवि छे करान पोशन फौतिये — राज़ु क्वमारि करि पोशि पूज़ा
शेरस पोश लागय व्वज़ुल्य नील्य छँतिये — सँतिये वोतुय वेवाह काल
लँखिमी तु हॉरी आयि परबँतिये — आश्टादशि बोज़ साल करान
चँकरीश्वरु वरने आयि बगवँतिये — सँतिये वोतुय वेवाह काल
दखिनायि येलि वेलु वोतुय सँतिये — वशिष्ट महार्योश थाल ह्यथ द्राव
पखिदार ब्रह्मनव नियि मुहरु फँतिये — सँतिये वोतुय वेवाह काल

बाकय कथ

वेशामेतरन लँगुन वोन राज़ु जनकस
　　　　ॲनिख सीता तु पुशिरुख रामचँदरस
रॅनिख बूज़न ॲनिख सॉरी कबीलस
　　　　कौरुख वेवाह तिमन रूदुख नु हीलय
ज़नक राज़स पनुन्य अख ऑस क्वमॉरी
　　　　स्व पुशरुन लँखिमनस ख्वश गॅयस सॉरी
ज़ु आसस बावज़ु पुशर्यन तिमन द्वन
　　　　भरथ बेयि ओस मॉलिस सुत्य शोतुरघन
कॅरुख तीज़ी तु ख्वश सपुन सु दशरथ
　　　　कौरुन खांदर तु गरु गव चोर न्वशि हाथ
कॅरुख शॉदी अराबन गॅयि सवारा
　　　　ज़नख राज़ुन गरु सॉपिन रवाना
सु दशरथ लीन गव पनुनिस हरस कुन
　　　　पकन गव लोलु सुत्य पननिस गरस कुन
गरुम बाज़ार सॉपुन दरुम का राज
　　　　मनुश गॅयि ख्वश कांह छुनु कॉसि मोहताज
पकान गव वौत तौत येलि बा रघुराम
　　　　कमान फुटरुन दोपुन तस कर चु आराम
दोपुन तस गछ़ चु पानस बु खॅटिथ रोज़
　　　　नयाबथ वॉच़ व्वन्य असि प्यठ पोज़ुय बोज़

यिवान दरशुन बुछिनि सॉरी गँडिथ गुल्य
कडान आलुच़ जिगर गोशस पनुन दिल
वननि लोग शक्ति बोड दय व्याद कॉसिन
नॅविस राज़स मुबारकबाद ऑसिन
मुच़रॉविख गंज पुशरॉविख गॅरीबन
स्वनस तल गरुक साँपिन सॉर्य ब्रह्मन
जमा सॉरी सपुन्य अरकानि दोलथ
तिमव कॅर सारिवुय राज़स सुतिन कथ
दोपुख नगरस सॅमिथ खिरु खंड ख्यावव
नॅविस राज़स पलंगस बेहनावव
मुकरर गव पगाह सुबहन प्रबातन
सॅमिथ यिन रामुच़ँदरस ताज पुशरन।

राज़ु दशरथुन रामुच़ँदरुनि खॉतरु ताजोतखुत तजवीज़ करुन बेयि रानी कैकेई हुंदि वजहू रामच़ँदरुन बनबास सपदुन

ब्रहस्पथ सिरियि येलि गोस गंदरस
महाराजा, नरायण छुख च़ु ज़ामुत
हरु हरु लॅग्य स्वरने
मुहु रोस मनस क्याह सनु सने
अम्रेथ त्रॉविथ वेह लोग सु खेने
समयस वॉतिथ पख च़ु वुने
सोंथ सूरिथ हरदु आख नटने
शमिथ पानय असे वने
गटु दूर गॅछिथ प्रकाश गने

दपान नारद रेशी वोन राम च़ँदरस
खबर छयना च़ु क्या छुख करनि आमुत
असार ज़ान ज़न ब्रम समसार
बेगानु गँज़रिथ पननी यार
असार ज़ान ज़न ब्रम समसार
अफसूस ख्यख अदु तेलि क्याह तार
असार ज़ान ज़न ब्रम समसार
गाश डीशिथ च़लि अंदुकार
असार ज़ान ज़न ब्रम समसार

•

कुसुम पंडिथ पननि गरि

'वाख' किस प्रथ अंकस मंज़ दिमव ॲस्य यथ कालमस मंज़ सानि कुनि अदबी/कल्चरल संस्थायि हुंज़ि कारकरदगी मुतलक अख रपोट। यथ अंकस मंज़ छु पेश जैमिचि नुमायंदु तनज़ीमि 'संजीवनी शारदा केंद्र'-स मुतलक अख म्वखसर रपोट।

संजीवनी शारदा केंद्र : सांस्कृतिक तु समॉजी सरगरमियन हुंद केंद्र

—डॉ॰ भूषणलाल कौल

शारदा बूमि हंज़ सांस्कृतिक, मज़हबी, फलसफी तु समॉजी सम्पदायि रछरिथ पोछर दिनु खॉतरु सॅपुज़ 2 सितम्बर 1995 ई॰ जैमि शारदा ऑठ्म प्यठ 'संजीवनी शारदा केंन्द्र' नावु अकि संस्थायि हुंज़ स्थापना।

केंच़न बुज़ुर्ग ऑलिमन हुंज़ि रहनुमॉयी मंज़ सपुद नवजवानन हुंद अख वरुग मुतहिद तु बेलोस जनसेवायि हुंदु खॉतरु गॅयि यकजा। मकसद ओस युतुय कि अकि लटि गोछ़ बेयि कल्हण पॅड़ितुन ऑलिमानु बजर बारसस युन।

उत्पल देव (नॅविम सदी), रुद्रट (नॅविम सदी), आनन्दवर्धन (नॅविम सदी), अभिनवगुप्त (दॅहिम सदी), मम्मट (कॅहिम सदी), क्षेमेन्द्र (कॅहिम सदी), बिल्हण (बॅहिम सदी), जोन राज भट्ट (च़ोदॉहिम सदी) तु जगद्धर भट्ट (च़ोदॉहिम सदी) हिव्य महा प्वरश तु ग्यॉनी गॅछ़्य ज़िंदु सपदुन्य तु ललेश्वरी हुंद ग्यानु सोदुर मॅंदिथ गॅछ़ असि यि गटिल वथ गाशु रावनु यिनु। वखतुक ज़हर हटि वालुनुच गॅछ़ सकत पॉदु सपदुन्य। ज़िंदगी जुवनुच गॅछ़ नॅव प्रेरणा मेलुन्य। स्व प्रेरथ छि यैमि अडमारि समाजु खॉतुरु संजीवनी योसु माता शारदायि हुंद्य शूबिदार लख्यन प्रॉविथ 'संजीवनी शारदा केन्द्र' नावुच इफ़ॉदियत स्यद छि करान।

केन्द्र बा मकसद तरीकस प्यठ चलावनु खॉतरु आव अख ट्रस्ट बनावनु। अमि केन्द्रुक्य मुदा व मकसद आयि ॲकिस मुसवदस मंज़

व्यछनावनु तु कोर्टस मंज़ आव यि रजस्टर करनु तु अथ आयि कोनूनी शकुल दिनु।

संजीवनी शारदा केंद्रक्य केंह अहम बुनियॉदी मकसद छि यिथु पॉठ्य :

1. शारदा बूमि हुंज़ि सांस्कृतिक विरासुच रॉछ, समाजस मंज़ तमिच ज़ानकॉरी बडावुन्य तु लुकुमौत अथ सुत्य वाबस्तु करुन।
2. मुखतलिफ समाज सेवा प्रोग्रामन ग्वड ह्यौन तु यिकुवटु रॅलिथ मज़हबी तु समॉजी व्वत्सव मनावनुक संज़ करुन। यकजा बालकन योनि पन त्रावनुक संज़ करुन। जवान लॅडकन तु कोर्‌यन हुंदि खॉतरु कारकसब हेछि नावनुक्य ट्रेनिंग सेंटर तु मरकज़ कॉयिम करुन्य।
3. बिजली–रेडियो–टी.वी ट्रेनिंग सेंटर शोरू करुन्य येति अॅकिस वॅरियस यियि बचन तरबियत दिनु युथ तिम वॅरी पूरु सपदिथ पनुन कॉमकार ह्यन शोरू करुन तु रोज़गार कमावुन। 'शारदा कम्प्यटर ट्रेनिंग सेंटर' कॉयिम करुन।
4. कॉशिरिस सांस्कृतिक वरसस प्यठ तहकीकी कॉम शुरू करुन्य, खास कॅरिथ दर्म, फलसफु, प्रोन तवॉरीख, पोयटिक्स, रस्मि खत, अदब तु आर्टस मुतॅलक ज़्यादु खोतु ज़्यादु ज़ानकॉरी यकजा कॅरिथ लुकन ताम वातुनावुन्य।
5. शारदा तहकीकी लाइब्रेरी कॅयिम करुन्य।
6. ऑलिमन हुंद्यन ल्यकचरन हुंद संज़ करुन तु बहसोमुबाहिसचि महफिलु, सेमिनार, दर्म सबायि तु कवि सम्मेलन करुन्य।
7. समॉजी बिदतन खलाफ आवाज़ तुलुन्य तु लुकन मंज़ बेदॉरी पॉदु करुन्य।
8. तवॉरीख किस मलबस तल ह्यन आमत्यन कॉशर्यन महा प्वरशन हुंज़ि ज़िन्दगी शखसियॅचु तु कारनामन हुंज़ ज़ान लुकन ताम वातुनावुन्य।

(अथ सिलसिलस मंज़ कॅर केन्द्रन श्री भट्टस प्यठ ज़ानकॉरी हॉसिल तु अमि ज़ानकॉरी हुंद परचु वातनोवुख लुकन ताम।

शारदा मंदरस प्यठ छोपुख अख किताबचि तु 'शिवरात्रि' प्यठ छोपुख बयाख किताबचि। ललितादित्यस प्यठ छु ज़ानकॉरी हुंद परचि जल्दुय छपन वोल।)

◆

स्यठाह मेहनत कॅरिथ तु म्वछिफोल सौंबरिथ आव आनन्द नगर बोड़ी 'शारदा बवनुक' तॉमीर शुरू करनु तु यि कॉम वॉचु अक्तूबर 2001 ई० मंज़ अंद येलि अख शानदार लुकु जलसु कॅरिथ यि बवन आव जन सेवायि खॉतरु यलु त्रावनु।

बवनस ब्रोंह कनि आव 'शारदा कंम्प्यूटर शिक्षा संस्थानु' खॉतरु कम्प्यूटर लैब, कलास रूम तु अमिकि दफतरु खॉतरु मज़ीद अख कमरु तॉमीर करनु। कंप्यूटर सेंटर सपुद चालू जनवरी 2000 ई. मंज़ यैलि ग्वडनिकिस बैचस मंज़ च्वदहन कोर्यन तु लॅडकन आव त्रन र्‌यतन हुंद कोर्स करनु खॉतरु दॉखलु दिनु। अज़तान्य कॅर सेंटरन 200 प्यठी लॅडकु तु कोरि बुनियॉदी कोर्स पूरु करनॉविथ कंप्यूटर ज़ानकॉरी सूत्य मुनव्वर। कंप्यूटर लैबि मंज़ छि अज़ ऑठ कंप्यूटर लॅगिथ तु सेंटर छु इंटरन्यटस सूत्य जोडनु आमुत।

♦

अकि रजस्टॉड ट्रस्टुचि निगरॉनी मंज़ छु संजीवनी शारदा केन्द्र मनसूबु बंद तॅरीकस प्यठ ब्रोंह पकान। मुखतलिक प्रोग्राम व्वत्सव, जलस मनावनु खॉतरु छि कैंह सब–कॅमीटीयि यिथु पॉठ्य तशकील दिन आमुच़ु:

1) तकनीकी ट्रेंनिग खॉतरु सबकॅमीटी।
2) समाज सुदार तु संस्कार सब कॅमीटी।
3) महोत्सव सबकॅमीटी।
4) तहक़ीक तु लायब्रेरी सबकॅमीटी।
5) कम्प्यूटर ट्रेंनिग सबकॅमीटी।
6) सोमिनार तु मुबाहसन हुंद संज़ करन वाजेन्य सबकॅमीटी।
7) तॉमीर तु केन्द्र बापथ दान सोंबरावन वाजेन्य सबकॅमीटी।

सन् 1995 प्यठु अज़ताम क्या प्रोव संजीवनी शारदा केन्द्रन, तम्युक छोट तफसील छु यिथु कॅन्य:

1) 21 नवम्बर सन् 1996 ई. दोहु दिचिख जॅमिस मंज़ 21 बालकन मेखल यिकुवटु वैदिक रीच़ मुतॉबिक।
2) 01 अप्रैल सन् 1996 ई. कोरुख 'बिजली रेडियो टेलीविजन' ट्रेनिंग सेंटर चालू यथ मंज़ अॅकिस वॅरियस लॅडकु बिजली, रेडियो तु टेलीविजन सम्बालनच कॉम हेछान छि।
3) 01 मई सन् 1998 ई. दोह दिचिख 35 बालकन मेखल यिकुवटु वैदिक रीति मुतॉबिक।
4) 01 जून सन् 1998 ई. सपुद शारदा कोचिंग सेंटर चालू।
5) 30 अगस्त सन् 1998 ई. शारदा लिपि हेछनावनु खॉतरु क्लास शुरू।
6) 05 मार्च 2000 ई. द्वह आव समाजक्यन द्वन महानुबावन 'शारदा पुरस्कार' दिनु। तनु प्यठु छु अज़ताम हर वरियि यि पुरस्कार द्वन द्वन महानुबावन दिनु यिवान।
7) 9 जून सन् 2000 ई. सपुद संजीवनी केंन्द्र तरफु तुलमुल श्रीनगर त्रेन दोहन हुंद लूकु सेवा

कम्प शुरू युस व्वन्य हर वरियि ज़ेठ्ठ ऑठम प्यठ लगान छु।

8) 6 सितमबर 2000 ई. दौह सपुद शारदा लिपी प्यठ अकि दुहुक सेमिनार।

9) 14 सितम्बर सन् 2000 ई. 'शारदा पुस्तकालय' आव लूकन हुंदि खॉतरु यलु त्रावनु।

10) 14 सितम्बर सन् 2002 ई. 'शारदा कंम्प्यूटर सेंटर' आव इंटर न्यटस सूत्य जोडन। पता छु shardakendra31@rediffmail.com

11) 3 सितम्बर 2003 ई. द्वह सपुद वार्षिक शारदा महायॅग्य शारदा ऑठ्ठम द्वह तु 'शारदा–पुरस्कार' आयि प्रदान करनु।

12) 07 फरवरी 2004 ई. आव शारदा संस्कृतिक ग्यान प्रतियोगितायि हुंद इमतिहान ह्यनु। 508 स्कूली बचव कॅर अथ मंज़ शरकत।

13) 15 फरवरी सन् 2004 ई. सपुज़ शिवरात्री महोत्सवस प्यठ 'शिवरात्रि' किताब हुंज़ रस्मि रूनमॉई।

a) शारदा व्यब सायट आयि शंकराचार्य श्री अमृतानन्द देवतीर्थ महाराज सुंदि दॅस्य चालू करनु पता छु www. sharda khasmir.org

b) अमी द्वह सपुज़ लूकन हुंदि अखबार तु किताबु परनु खॉतरु वाचनालयिच शुरूआत।

c) 'मोहिनी ग्यानार्जन पुरस्कार' (Rs.5000) दिनुक एलान सपुद।

d) अमी द्वह रौट संजीवनी शारदा केंद्रक्य नॅव्य प्रदानन पनुन ओहद।

14) 22 सितम्बर 2004 ई. सपुद शारदा अश्टमी यॅग्य तु शारदा पुरस्कार आव दिनु। महान संस्कृत पंडित तु शारदा लिवी हंद्य ज़ॉन्यकार मॉहिर पंडित दीना नाथ यक्ष सॉब आयि पानु शारदा पुरस्कार रटुनि, सबायि मंज़ रूद्य मूज़ूद तु सपॅद्य स्यठाह ख्वश। 5 अक्तूबर 2004 ई. सपुद युहुंद अचानक स्वर्गवास)

संजीवनी शारदा केंद्र छु हर वॅरियि यिकुवटु रॅलिथ चेतना पर्वकिस रूपस मंज़ हेरुच (शिवरात्रि) हुंद बौडदोह मनावान तु सासु बॅद्य लूख छि अथ मंज़ शरकत करान। सॉन्य कार्यकर्ता छि गरु गरु 'स्मारक पत्र' ह्यथ वातान तु लूकन सामूहिक शिव रात्रि हुंदिस व्वत्सवस मंज़ शरकत करनुच दावत दिवान। शारदायि हुंज़ि यात्रायि प्यठ गछ़नु खॉतरु ति छु संजीवनी शारदा केंद्र प्रयास करान।

कवियस (शॉयिरस) मुतलक छु मशहूर संस्कृत श्लोक

अपारे काव्य संसारे कविः एव प्रजापतिः...

याने ज़ि शॉयरियि हुंद दुनियाह छु बेऑंथ तु अम्युक स्रेश्टा छु शॉयिर। यि संसार छु शॉयिरस पनुन्यन तजरुबन तु अनुबवन हुंद संसार मगर अथ ति छि पनुन्य केंह नियम तु कॉयिदु। अमि निशि ति छे परनवाल्यन तु आलोचकन केंह व्वमेदु आसान।

पॅत्यम्यन पंदाहन वॅरियन हुंज़ि कॉशिरि शॉयरियि प्यठ येलि नज़र प्यवान छे, अति छि असि वारियाह नॅव्य क्यो प्रॉन्य शॉयिर लगातार पनुनि बॅख्ती शायिरियि कुन ति सोन तवजुह निवान। ज़न तु कॅशीरि नीरिथ बॅख्ती कवितायि नोव ज़नुम प्रोव। लीला बनेयि केंचन कवियन बावॅच़ हुंद नोव वॅसीलु तु वुछान वुछान गव लीलायन हुंद अख नोव बंडारा तयार। बासान छु यि लीला संसार छु बडान तु शॉयिरन यि ख्वश छु करान ति छि लीला वॅनिथ ज़ॉहिर करान। मगर यिमव मंज़ छु खालुय कांह नॅव कल्पना या नॅव शब्द रचना इस्तिमाल करान बासान।

अथ नॅहजि प्यठ आयि मुख्तलिफ रायि ज़ॉहिर करनु। खासकर जोमिस मंज़ सपदन वाल्यन वारियाहन सेमिनारन तु बुक-रिलीज़-फंक्शनन अंदर वॅथ्य यिम सवाल बारबार ज़ि केंचन बेवतन शॉयिरन क्याज़ि सना प्याव बावॅच़ खॉतरु बख्तीबाव दुबारु ज़िंदु करुन तु सुय मुहावरु, स्वय ज़बान बेयि इस्तिमाल करुन्य य्वसु हथ शथ वॅरी ब्रोंठ बरजस्तु यिथ पनुन्य बेहतरीन फुलय तु फल दिथ व्वन्य छ़्वकेमुच़ ऑस। यि बहस छु वुनि चलान तु ॲस्य छि पनुन्यन परन वाल्यन व्यनती करान ज़ि तिम लीखिन असि पनुन्य पनुन्य राय।

बॅख्ती शॉयिरियि छि वुन्यक्यन ति प्रॉनी पॉठ्य मुख्तलिफ रूप। अथ मंज़ छु रहस्यवाद, समर्पन तु लोल ति ऑरच़र तु आत्मदया ति। परन वाल्यन हुंदि सहूलियत खॉतरु छि ॲस्य ॲज़िचि च़ोर बख्ती कवितायि पेश करान यिमु च़ोर प्रव्रतियि (नॅहजि) हावान छे। यिमनुय आदार मॉनिथ अगरय

तॊह्य पनुन्य राय सूज़िव ॲस्य करव स्व 'वाख–क्यन' अंकन मंज़ ज़रूर शॉमिल तु पाज़िटिव बहसस तुलव दस। तुहुंदि खॉतरु छि ॲस्य अलग अलग लीलायन सुत्य सहायक नोट ति दिवान यिम म्वलांकवन करनस मंज़ मदद दिथ ह्यकन।

च़ोर बॆखती कवितायि

1) कलमकार तु शिव दरबार : मोहनलाल आश

आव भैरवनाथ तय बॊयि मॉज हेरथ आयि सोन
सद मुबारख कॉशिर्यव ग्वनमाथ यारव दिलबरव
तीज़ु सोस तॊह्य शारिका चक्रुक वुछिव सॉरी बहार
कॉलासु कोहु क्यव बीज़ु अखिरव राजि ज़ादव आफरीन!

त्वहि ज़गथ वुछान छुवु लोलु सान
शारदा तय भॆद्रकॉली रॉगिन्या
स्वय ज़गथ अंबा तु द्वरगा शारिका
रायि कॅर्यनव राज राज़ुत पूशिनव

ॲस्य करान पूज़ा वटक नाथस वनान ज़ार
व्वन्य चॅलिन असि ज़न्मु ज़न्मुच लारु लार
असि अमरनाथस छि हावुन्य नारु तॅत्य
स्यंदुवानि दार नॉविथ माजि अर्पन पोशि फॅत्य!

ॲस्य छि त्रॉविथ योर आमुत्य शारदा पीठुक सरूर
मॉज ज़ाला हारि पर्बथ ज़ेठु ऑठम याद छिय
प्यॉड पुरन यूवद असि नियख ॲस्य तोति अज़ इस्तादु छिय
नास्ति पूर्यन सानि प्वस्तकु यूवद कुन्यख ॲस्य तोति अज़ लेखान छिय

असि छु अमरीश्वर दिलस मंज़ पूज़ शंकराचार्य सुय
अॅस्य करान तुलमुलि प्रक्रमा अज़ ति शोडश दारु सुय
असि थवुन्य यिम नारुतॅत्य जॅर्‌य जॅर्‌य तवॉरीखस अंदर
अख नोवुय तहरीर अज़ छु असि पांचालु सुय!

व्वन्य नसॉ गछि बेयि काहन हंज़ गाव गवुन्य दोस्तव
म्वठ कुनी कलमस बजर तहरीरुनुय जॅर्‌यतव फुलय
टोठ भैरवनाथ व्वन्य फौलरावि नवि लोलुक बहार
सद मुबारक कॉशिर्‌यव ग्वनमाथ यारव मरहबा!

नोट : यि नज़ुम थवोन लीलायि हुंदिस ज़ुमरस मंज़ अवु किन्य, तिक्याज़ि यथ मंज़ छु शॉयिर आॅशिरवाद दिवान दिवान दरअसल बगवानस आॅशिरवाद हयवान ज़ि 'टोठ भैरवनाथ' हॉविन असि बहार युथ सॉनिस (लेखनवाल्यन हुंदिस) कलमस नॅव ज़िंदगी यियि। सुती छु यथ मंज़ बॅख्ती हुंद्यन मरकज़न (सु हारिपर्बथ ऑसिन या ज़ाला रॉगिन्या) हुंदिस रॉविस तल गछनस प्यठ व्यदाख दिनुक वादु याद पावान। यिम व्यदाख छि तसुंदि रवन तोलिच दास्तान बोज़नावान। तस छु यि ति द्वख ज़ि शॉयिरन हुंद कलामु गव बेकदरी हुंदिस सॅहलाबस यीरु। यिमु सारेय कथ व्यॅपारावनु किन्य छै यि नज़ुम पननि वक्तुच आवाज़ बननुच कूशिश ति करान, य्वद ज़न अम्युक ग्वड तु व्वथवाशेर लीलायि हुंद हयू छु।

2) मॉज छना : प्रेमनाथ शाद

रछि, ममता हावि, मॉज छना
वछि अमर्‌यथ चावि, मॉज छना
रॉगिन्यायि तनमन अरपन कोर
संतान गॅज़रावि, मॉज छना
बालु पॅत्य आरु कॅत्य नारान छिस
आलुवन कन थावि, मॉज छना
बुथि आव संकठ, वतु गॅयि गीर
गुथि गंड मुचरावि, मॉज छना
छॅकरनु आमुत्य छि तरफातन
छांडि तु सोंबरावि, मॉज छना
तस निश वातव औश हारान
असुनावि गिंदुनावि, मॉज छना

गरि छिस द्रामुत्य करि कल्यान पर् मा ज़ांह पासि, मॉज छना
गटि मंज़ स्वय करि म्वकलन पाय तफ तीज़ दर शावि, मॉज छना
अँदरून हावोस सीनु खॅनिथ ज़ख्मन बॅलरावि, मॉज छना
यॆलि ज़ांह बुथ फिरि अॅस्य रोशोस अथु डालि मनुनावि, मॉज छना
अंताह करनन मंज़ रौछ बाव व्यतुरावि प्यतुरावि, मॉज छना
'शाद' अतुर नय आसि गौमुत बखशि तु गनसावि, मॉज छना

नोट: यि लीला छनु माजि बगवतियि कुन ज़ार आरॉज़ी, य्वदवय ज़न यॆम्युक मकसद ती छु। बॅल्कि अति छु शॉयर् सुंद पनुन दोद सॅहल तु आमफहम दॅपित्यन मंज़ प्रकट आमुत करनु। खूबी छॆ यी ज़ि सॅहल तु विश्सनीय तर्क (मनत्यक) छु लुकबॉतुक ह्यू मेछर पॉदु करान तु लीलायि हुंद हंग रॅटिथ ति छॆ यि कविता तमि ह्यॊर हुदु रटान। लीला छॆ शॉयिरस अख तरज़ि बयान दिवान यॊदज़न तस वनुन छु ती यि तस पनुन गुदरून छु। जान शॉयरियि खॉतर् छि अख पारम्परिक विदा (सिनुफ) इस्तिमाल करनु आमुच़।

3) मनु पंपोश : प्यारे भान

नीतु नीमु पूज़ा कर ईशानस लाग बगवानस मनु पंपोश
शमु दमु पानो वातख सुथानस लाग बगवानस मनु पंपोश
मोनुम राह छुम पनुनिस पानस मंज़ अग्यानस वलनय आस
पोश कति फ्वलुहन सँगिस्तानस लाग बगवानस मनु पंपोश
मुह मदु सुत्यन सग द्युत मे पानस अवु किन्य रूदुस दोहय अनज़ान
क्रेयि हीन फेरान वानु पथ वानस लाग बगवानस मनु पंपोश
यावुन सोर्योम पॉरान पानस बुजरस वनतम बु स्वर् कोताह
ओन छुस थफ कति छुनु अस्मानस लाग बगवानस मनु पंपोश
छ़ालि अकि तर् कति हालि मॉदानस गालि ना दुय बेयि हावि प्रकाश
चीर् छम थफ कॅरमुच दामानस लाग बगवानस मनु पंपोश
नियि कुस क्याह यॆति कॉसे च़ूरे दियि यस दय तस ड्यक पूरे
अरपन तन मन तस यज़दानस लाग बगवानस मनु पंपोश

खून पननुय गछि चागे ज़ालुन
लथ दिथ नेरुन नफ्सि शेतानस

'प्यारि भानु!' चालुन मनकलि नार
लाग बगवानस मनु पंपोश

नोट: यथ लीलायि मंज़ छे रिवायती बॅख्ती/रहस्यवॉदी शॉयरी हुंज़ खॉसियथ ग्वडु प्यठु आॅखरस ताम मूजूद। लीला छे बॅखतिस कुन संबोदित। मूल तलु छे यि शॉयरस पानस व्यछनय करनुक बहानु हालांकि 'पानो!' वॅनिथ छुनु अम्युक बेयिस कुन मुखॉतिबी (संबोदन) लॅहजु बदलान। लीला छे 'ईशानस' समर्पित। ईशानस सूत्य छु अख अलग (शैवी) फलसफु तु परंपरा वॉबिस्तु। व्वंगव पोतुस तस 'यज़दान' वनुन तु तस लबनु खॉतरु 'नफ्सि शेतानस' सूत्य लडुन वॅनिथ छु लीलायि मंज़ दुच्यतर पॉदु करान तु कवितायि हुंदिस 'बॅख्ती किरदारस' प्यठ सवाल तुलान। यि लीला छे बॅख्ती, तसव्वुफ तु रहस्यवॉदी शब्दन हुंद मिलमिश पेश करान बासान।

4) ग्वरु नाव : रोशन सराफ

खरचावु क्याह, अॅत्य थाव क्याह
नौन हावु क्याह चूरि थावु क्याह
ग्वरु नाव न्यरमल ज़ल बुज़ान
बारानु वसान हम खम छलान
ग्वरु बावुकुय मनि मंज़ मे ताव
ह्यथ नार शीतल वॉलिजे
कमि चावु अथस क्यथ मे छुम
ओरय वसान बुकु लोलु व्यथ
छुम जोश ग्वर नावुक स्यठाह
ज़न्मांतरन हुंद तह ब तह
ग्वरु पाद रुत करि क्याह नु बनि
तारयम यहोय बवसागरस
ग्वरु सुंद स्वबाव रुत मॉर्य मोंद
नागुराद बुज़ान सॅहरा फ्वलान
बुति करु गथा ग्वरु रुपसुय

खज़ानु अति ओर छा सना?
खाज़ानु अति ओर छा सना?
श्रोचान छु अंद तय न्यबर
शेहजार शिलस वातान छुना?
ख्वनि मंज़ छु ललवुन नारायण
अमि लोलु ख्वतु छा टोठ कांह?
चथ गोस मदहोश आदनय
ग्वरु पादि अमरयथ बुति चमा।
अमि जोशु चलिमो ज़न्मु प्राह
करि चारु पापन हर दमाह।
लोंग दोरि ज़ोर कोल बूल्य करि
सर नोमरु तॅथ्य बो हर दमाह।
अंग अंग शुहुल शीतल करान
अमि नागु बुति गोल गोल चमा।
द्ययवु लबु वथा कांह पज़रची

ग्वरु दारुची छम यी सथा   गेशि गेशि दज़हाँ छुम तमाह!

नोट: ग्वरु वंदनायि हुंज़ि यथ लीलायि मंज़ छि ग्वरस तिम तमाम ग्वन वननु आमुत्य तु ग्वरु कृपायि सुत्य तिम सॉरी इमकान मुमकिन वननु आमुत्य यिम पारंपरिक लीलायन मंज़ वननु आमुत्य छि। शॉयरु सुंद पनुन अनुबव या पनुन कॅंह गुदरुन व्यतरुन अगरय व्यछ़नावनु यियि, यिथु कॅन्य मसलन त्रेयिमिस तु शेयिमिस बंदस मंज़ कूशिश सपुज़मुच़ छे, तेलि हेकि यि ति कुनि हदस ताम सामयिक तु सिग्नीफिकेंट बॅनिथ। शॉयिरु सुंद दोद हेकि तसुंदिस खास लॅहजस तु लफज़ु वरतावस मंज़ लीलायि हुंदिस गरतस मंज़ ति माने दिथ।

ॲज़िचन अक्सर लीलायन मंज़ छु तिमन बावन तु शब्दन हुंद इस्तिमाल करनु आमुत आसान यिम हतबद्यान वॅरियन गशनु आमुत्य छि असान तु यिमन व्वन्य कांह ति माने द्युन छु ललि हुंज़ी कथि सेकिस शाठस ब्योल वॅविथ पैदावारुच व्वमेद थवुन्य।

•

खास सोरि तु अदराथ

असि कॉशिर्यन क्याज़ि छनु कॉशुर आसनस प्यठ फखुर? अख वजह छु अथ यिज़ि असि छनु खबर ज़ि क्याह ऑस्य, सोन अतीत कोताह शानदार ओस, सॉन्य बुज़ुर्ग कॉत्य महान ऑस्य, तिमव क्याह छु प्रोवमुत, दुनियाहस क्या छु तिमव दयुतमुत। पनुन्यन नवजवानन पननि अमि मीरासुच ज़ान करनावनु खॉतरु छि सॉन्य बुज़र्ग तु आदरनीय लेखक 'मजबूर' सॉब यि लेखु हॉकल लेखान। अज़ छु अम्युक दोयिम कोर पेश। व्वमेद छे ज़ि सॉन्य परनवॉल्य् सोज़न असि यि पॅरिथ पनुन्य प्रतिक्रिया ज़रूर।

ॲसी ऑस्य तु ॲसी आसव

—अर्जुन देव मजबूर

''वाख'' अपरेल 2006 किस अंकस मंज़ कॅर असि कशीरि हुंदि तहज़ीबी बजरुच तु कॉशिर्यन पंडितन हुंद्यन दित्यन हुंज़ कथ शोरू। यि विशय छु स्यठाह वाहराव ह्यथ तु कॅह कथु ह्यकन समयि — वॅतरि हिसाबु पथ ब्रोंठ गॅछ़िथ खास कॅरिथ येलि येमि लेख—मालायि हुंद लेखक ज़ु वरी ह्यथ बिस्तर रॅटिथ आसि।

ग्वडुनिकिस लेखस मंज़ वोन मे ज़ि कॉशिर्यन पंडितन (या बटन) हुंद छु कोशुर तहज़ीब रथि खारनस मंज़ अहम द्युत रूदमुत। दरम ऑसिन या दर्शुन (फिलासफी) काव्य ऑसिन या इतिहास, ज्योतिश ऑसिन या खगोल शास्त्र (Astronomy) मूर्तिकला ऑसिन या बाकी कलायि, कथा—वर्नन ऑसिन या नाटक, प्रशासन (Administration) ऑसिन या नीति, प्रचार प्रसार ऑसिन या न्याय (Justice) शिक्षा (Education) ऑसिन या पत्रकारिता, अद्यात्म ऑसिन या रेशी—करम, कृशक कर्म (ज़िराथ) ऑसिन या बागवॉनी तु ब्यॉल्य वोपुदावुन्य, कमानदॉरी ऑसिन या फेरुन थोरुन; गरज़ ज़िन्दुगी हुंद आसि न शायद सु कांह खेतृर यथ मंज़ कॉशिर्य पंड़ित

अग्रनी आसन नु। ज़रूरथ छि खोज करनुच, कथन सननुच ति पतु अथ प्यठ गरुव (फखुर) कॅरिथ यि सांस्कृतिक (Cultural -Hertiage) दरोहर ब्रोंह पकनावानुच।

नीलमत–पुरान छु कॅशीरि मुतलख खोज करनुक बोड खज़ानु। चोदाह शथ वुहुर यि प्रोन दस्तावेज़ छु प्रथवी हुंद ज़नुम, योगन हुंद ज़िकिर तु कॅशीरि हुंदि ज़नमुच कथ स्यठाह व्यस्तारु सान करान। योदवय अथ मंज़ कॅंह देवमालॉयी कथु छि मॅज़्य मॅज़्य यिवान मगर यिमन कथन सॅनिथ छि तिम पज़र ब्रोंह कुन यिवान यिम वैग्यानिक तु ऐतिहासिक बुनियॉज़न प्यठ पूरु वुतरान छि।

छुना सलाह अॅस्य करव ग्वडु कॅशीरि हुंदि प्रागैतिहासिक कालुच (prehistoric period) कम कास ज़िकिर। अथ दोरस मंज़ छे कॅशीर ग्वडु अकि बडि सॅदुरुक हिसु ऑसमुच़। अम्युक सबूत छि पीरपांचाल तु हिमालियॉयी पॅहाडी सिलसिलु। लछि बद्यव वॅरियव पतु छि कॅशीर अमि सॅदरु निशि छ्यनु गॅछित अख महासर बनान यथ 'सतीसर' नाव छु। अवय छि कॅशीरि सती–देश ति वनान तु पानु सती छे दिवताहन हुंज़ि प्रार्थनायि प्यठ वितस्ता (व्यथ) रूपस मंज़ स्यमंज़ कॅशीरि सासु बद्याव वॅर्‌यव प्यठु वसान। कॅशीरि यिमु वुडुरु (करेवा) छि जिया लोजिस्टव (Geolgists) छि यिहंज़ वाँस 20 सास वॅरी मॉन्यमुच़ तु सरस क्याह छि वाँस ति वनुन छु हनाह मुश्किल। ललद्यद छि वनान – सति न्यंगि सराह सतीसरस – यानी सॅति लटि ह्योत मे ज़नुम सती देशस मंज़। स्व छि हरमोख प्यठु कौंसरनाग ताम सुम तारनुच कथ करान।

सॉन्य प्रागैतिहासिक कालुक्य निशानु छि वुनि सानि कॅशीरि मंज़ मूजूद यिमन मंज़ युस सारिवुय खोतु प्रोन मुकाम छु सु गव डाडु सरस नखु ग्वफ–क्राल। ग्वफ क्राल जाय तु अम्युक तफसीली ज़िकिर छु प्रागैतिहासिक कालस मुतलख आलमी सतुहस प्यठ लेखनु आमृच़न किताबन मंज़ मूजूद। 'डाडुसर' छु त्राल कस्बु प्यठु पाँछ़ किलोमीटर दूर। अति छु अख थोद बाल यथ अॅस्य – 'बाजरि–बाल' ह्यकव वॅनिथ। अथ छि स्यखु, निक्य निक्य कॅनि फल्य तु क्याह ताम मवाद रॅलिथ युस अथ सॉर्यसृय वाठ छु करान। बाल छु वाराह थोद तु अति प्यठु छि तिम थॅद्य कनि बाल बोज़नु

यिवान यथ अज़कल लुख 'नव बंदन' बाल (नावु गँडिथ थवनुक बाल) वनान छि। अति छि बाल थज़रन नावु गंडनुक्य निशानु मूजूद।

डाइसर बालस नखु छि सथ ऑठ ज़ीठ्य पल, युहुंद ज़ेछर चोरि प्यठु सतन गज़न ताम छु। यिम छि क्रहन्य तु यिमन छि पथ कालु प्यठु 'शाहमार पल' वनान। यिहुंज़ वाँस छि 20 सासु वॅरी माननु आमुच़। यिम छि नोव कनि कालुक्य (Neolithic) तु यिम छि पथर प्यथ। चोडॉई छख करीब अख गज़ तु थज़र ति युथय ह्यू। मे छि यिम जायि 20 वॅरी ब्रोंह पानु वुछिमुच़। अति यानी ग्वफु—क्रालु प्यठुकनि छे भारती पुरातत्व विबागन (Archacological Survey of India) खुदॉय कॅरमुच़। अकि रपोट् (Report) मूजुब छि अति यिम चीज़ द्रामत्य:

1. दॅज़मुच़ विश्कु येमिच वाँस चोर सास वॅरी वननु आमुच़ छे।
2. टिकिर (यथ प्यठ वातुल ख्वर—बानु या चपुन्य शेरान छु)।
3. जामु किलिप योसु मस्तस लागान आसुहन।
4. हाँगल—ॲड्यजि। अमि तल छु बासान ज़ि अथ ज़मानस मंज़ आसुहन जंगली अलाकन वारियाह हाँगल आसान तु लूख आसुहन हाँगल ख्यवान।
5. गाडु—कंड्यन हंद्य अवज़ार — सुच़न, लौकुट श्राख ऑर, बेतरि। बासान छु ज़ि डाइसर आसिहे बोड सर, यथ मंज़ बजि गाडु आसुहन तु लूखा यिम बालु—दामनन प्यठ बसान ऑस्य, आसहन यिमु गाडु ख्यवान तु गाडु कंड्यन (Big Bones) हंद्य अवज़ार बनावान।
6. तन्दूर, येमि तलु ननान छु ज़ि लुख आसुहन विशकु चोचिवॅर्य तन्दूरस मंज़ तयार कॅरिथ ख्यवान।
7. अमि विज़ि ति आसुहन लूख ज़मीन तल कमरु बनॉविथ रोज़ान।

ग्वफु—क्राल (Gof-Kral)

यि जाय छे —लॉर्यपार' गामु प्यठु त्रे कि॰मी॰ तु 'डाइसर' प्यठु ज़ु कि॰मी॰ दूर। अति छि ॲक्य क्रालन ग्वफ बनॉवमुचं अज़ ब्रोंह वुह वॅरी छुस बु अथ ग्वफि लालटीन ज़ॉलिथ चामुत। अथ मंज छि वारियाह कुठ्य। ॲकिस मंज़ छु चोकु दोयमिस मंज़ छु स्टोर यथ मंज़ मचन मंज़ दानि तोमुल तु बाकी सामानु थवनु ओस यिवान। श्वंगनु खॉतरु छि

अलग अलग कमर्। यिमु सहूलॅच़ ॲकिस लरि मंज़ आसान छि तिमु सारेय छे अथ ग्वफि मंज़ मूजूद। अवय छि अथ ग्वफ–क्राल वनान। ॲम्य क्रालन छु व्वन्य ग्वफि न्यबरु कनि प्वखतु मकानु बनोवमुत तु वुनि छु क्राल् कॉम करान। शोकीन छि ओर क्राल्–ग्वफ वुछनि यिवान तु अवय छि अथ नावस मशहूर गॉमुच़।

◆

कॅशीरि मंज़ यिम प्रानि 'आसारि क़दीमी' चि सायटु (Archaeological Sites) छि तिमन मंज़ छु बुरज़ु–होम स्यठाह अहम। यि जाय छि शाल्मॉर तु हॉरवनस मंज़स। अति छि वारियाह वॅरी ब्रोंह खुदॉय करनु आमुच़। प्रति छि वाराह तेदादस मंज़ कनिव्य बानु द्रामुत्य। प्रानि ज़मानु छि अति बुरज़ु कुल्य ऑस्यमुत्य। अवय ऑस्य अथ अमि नावु सॉरी ज़ानान। अति छि लुख (कशीरि हुंद्य आदि वॉसी) ज़मीन दोज कमरन मंज़ रोज़ान ऑस्यमुत्य यिमन "Pit Dwellers" ति वनान छि।

खुदायि पतु ॲति यिम चीज़ द्रामुत्य छि तिमव मंज़ु छि कॅंह चीज़ "Museum of Centre for Central Asian Studies" मंज़ महफूज़ करनु आमुत्य। यिमन चीज़न मंज़ छि मालि फॅल्य यिम रंगदार तु चमकदार छि। अति छु अख क्रंज़ ति। अथ छि कल्–खापरि पॅत्य किन्य कॅंह ज़ॅद्य। अमि तॅल् छु ननान ज़ि अक्यू–पंक्चर (Acupncture) यलाज छु अथ ज़मानस मंज़ चलान ओसमुत। ब्याख अख अहम कथ छि ज़ि अति ऑस्य ज़मीनस तल बॅड्य कुठ्य। कूनस मंज़ ओस चूल् आसान। म्वरदु ति ऑस्य ज़मीनि तल अलग दफन करनु यिवान। म्वरदु ज़ालनुक चलन छुन अथ ज़मानस मंज़ ओसमुत। हून ओस गरेलू जानवर। यि ओस रछनु यिवान तु रॉछ तु शिकार करनस ओस बकार यिवान। बुरज़ु–होम छु 2500-1200 बी॰ सी॰ (ईसाहस ब्रोंह) ओसमुत। कनिव्यन तबरन तु कनि अवज़ारन हुंद चलन छु अथ ज़मानस मंज़ ओसमुत। बुर्ज़पश ओस अन्दर अच़नुचि जायि प्यठ बनावनु यिवान।

ब्याख अहम खुदॉय छे च़कदर (व्येजिब्रारि) नखु सपुज़मुच़। अज़ ब्रोंह 30 वॅरी ल्यूख अथ जायि मुतलख मे अख मज़मून युस अखबारि 'खॅदमत' तस मज़ छप्योव। बु समखुस आर्क्योलाजी डिपाटमेंट क्यन अफसरन। तिमव कोर खुदॉय करनुक फॉसल्। खुदायि दोरान गोस बु ओर त्रेयि लटि तु मे वुछ पानु

अति खुदॉय सपदान। कॉशीरिस तवॉरीखस ओस अख खुर, युस अतिचि खुदायि सुत्य दूर गव। सु गव यि ज़ि असि छु ॲकिस राज़स अशोक नाव ओसमुत। कॆंह तवॉरीखदान ऑस्य दपान ज़ि यि छुनु "Ashoka The Great" युस हिन्दुस्तानुक महान राज़ु ओस तु येम्य बुदमत फॉलावनस मंज़ थ्यकुन्य लायख कॉम कॅर। चक़दर जायि हिन्दुस्तान किस राज़ु अशोक सुंद्य यिम कॆंह सिक़ु मील्य, तिमव तॅलु गॅयि यि कथ साफ ज़ि सुय अशोक सम्राट छु कॅशीरि प्यठ राज करान ओसमुत।

चकरदरु जायि आयि वुड्र प्यठ ॲकिस जायि खुदाय करनु। अति आयि यि खुदॉय पॉचन तहन ताम अंद वातुनावनु।

तॅलिमिस ताहस तलु द्रायि मोट्य क्रहन्य बानु। प्यॆठिम्यन तहन ताम गॅयि बानु तनान तु शूबिदार गछ़ान। अथ जायि छि बॅड कतरि बनावनुच सन्नत (Cermaic Industry) ऑसमुच़। पलेट (रिकाबि) छि ज़न तु स्टील हिशि पतलु। अति छु बोड कतरि—अम्बार वुनि ति मूजूद, युस गवाह छु ज़ि अति छे बॅस्ती ऑसमुच़। चक़दर सुंद कनि मन्दर छु व्वन्य म्वकल्योमुत। अम्युक अख कनि थम तु पम्पोश (कॅन्युव) छु मे 30 वॅरी ब्रोंह वुछमुत। चक़्रधरस मंज़ छि अति राज़ु महल ति ऑस्यमुत्य। तथ खोफ नाक नारस मंज़ युस हर्ष राज़ु संदिस ज़मानस मंज़ व्येजि ब्रॉरिस दिनु आव, आयि लूख चक़दर किस बॅडिस मंदरस मंज़ पान बचावनि।

'चक़दर' यिम टेराकोटा (Terracota) यानी कतरि तमाशि रथ, मूर्ती, गिन्दन तमाशि बेतरि द्रामुत्य छि तिहुंद शिल्प (Craft) छु गवॉही दिवान ज़ि कॉशिर्य कॉत्य कार्यगर ऑस्यमुत्य छि।

अति द्रामुत्य चीज़ छि वज़ीर बाग किस इंडियन आरक्योलाजी दफतरस मंज़ मूजूद। कॆंह चीज़ आयि परखावनु खॉतरु मॉहिरन सोज़नु। मज़मून गव हनाह ज़्यूठ। कॅशीरि हुंद अख अख कतरि—फोल छु तवॉरीखुक्य गंड मुचरावान तु सोन बजर हावान।

व्वमेद छे ज़ि नॅविस कुस्तस मंलु करव बेयन तवॉरीखी जायन हुंद ज़िकिर। पतु निमव नीलमत पुरानस मंज़ बावनु आमुच़ जोग्राफी तु टोपोग्राफी, तमि पतु पकव फलसफस कुन यथ मंज़ कॉशुर शैव—मत स्यठाह अहम छु।

(जॉरी)

स्वखनं डुस

पं॰ स्वखानंद सुंज़ु कथु बूज़िथ यियि मोहन्युव तंग, दपि गरि कोनु द्रास जंग वुछिथ युथ यि समखेहम नु। मगर सु येमि द्वह नु समखि, क्याहताम कमी छे मनुशस बासान। यिथय कॅन्य प्यव अकि द्वह वाख किस दफतरस प्यठ वॉतिथ, गिलु कोरुन ज़ि वुन्युस ताम वोत नु तस वाख 2 हस मंज़ ज़ॉहिर कॅर्यमुतिस खयालस मुतलक कॉसि हुंद खत पॅतर तस निश। मगर दॅस्ती दिचुन सानि गलतियि प्यठ मॉफी तु तुज़ुन पनुन्य फेवरिट कथु लॅंड। सवाल ति कॅरिन तु जवाब ति दितिन पानय। पानय वोनुन ज़ि स्वखन डुस छिम गॉमुत्य। बूज़िव क्याह वोनुन येमि लटि।

मंज़ बाग आस बु ह्यनु

—स्वखानंद

हे मे हसॉ लोग ग्रट्ट।

मे लोग ग्रट्ट अवु किन्य न ज़ि बट्ट छुस। अवु, याद छुम कॅम्य तान्य शॉयिरन वोननम इ्यकस द्वह लॅदिथ —

बटन ति ग्रट्ट लोग, ती बूज़
वोथ अमास कमन माकनन, हमुद!

बट्ट छुस मगर ग्रट्ट लोगुम न तवु किन्य। तोह्य हेकिव वॅनिथ ज़ि यि ग्रट्ट फ्युर लोग न मे बट्ट आसनु किन्य, हालांकि सु ग्रट्ट ओस मे ब्रोंठुय लोगमुत। यि फ्युर लोगुम अवु किन्य ज़ि द्वन ग्रट्टकन्यन

(पैठिमि कनि, खबर तथ क्या वनव। ग्रट् ठानु वनोसा? तु बेयि ग्रट् चकजि) मंज़ बाग लोगुस, अवय। हिंदी पॉठ्य यिमन दृशवुन्य 'पाट' वनान। छुना कॅम्य तान्य कवि सॉबन वोनमुत –

दो पाटन के बीच में साबित बचा न कोय

बु ति आस द्वन 'पाटन' सॆमंज़स ह्यन तु सोबूथय कति नेरु?

वुछितव चतजी पंचाह आसु मुशिकलन, न छम सिरिफ हंगु छतेमचु बॅल्कि तालि छुम सारी शीन प्योमुत। अछन अँद्य अँद्य क्रहन्य आरु क्वंडल। गॅल्य अंदर चामुत्य हालांकि दंद छिम वुनि बराबर। बुथिस जथ ज़न आमुच। अँछन नु नूर। गोब छुनस बोज़ुन ह्योतमुत। दपान छिम कोब कॅडिथ छुस पकान। नर्यन ज़ंगन अथन वुछितव माज़ लुश यीव नु बोज़नु। आ, नॉर छिम फॅटिथ द्रामुत्य। खबर तॅमिस शॉयिरस कति आयोव म्योन अमास बोज़नु। कॅशीरि यॆलि ओसुस, रछ़ खंड ओसुस पूठ पहान। मगर अमास कर ओसुम? अमास छु हुकुल नासुक ख्यनु वाल्यन आसान। मे ओस द्रह द्रह कडुन तु हुकुलनासस कुन ओसुस नु बॅहरान। यड चॅटिथ ओसुस पाँसु पाँसु सोंबरान तु कूर नखु वालान या लरि मरमथ करनावान। लोन कुस्त बरान तु सीर सीर खारुनावान। म्यानि हिशि महदूद आमदनी वॉल्य ऑस्य बेहतर ख्यवान चवान; माज़हय हफ्तस मंज़ त्रेयी फिरि रनुहन, गुरबथ ऑसुख बासान, मगर ति मा ओसुख काँह वुछान। वुछान ऑस्य तु म्योन कुंद्य कॅरिथ कुर्तनि पॉजामु या सुय कॅडिथ मस। पोतुस वोनहम माकुन (माँकुन) याने चालाख, फंदबाज़, यॅड सुत्य चोप ह्यनु वाल। तसला गोख यॆलि बेगरु तु वॉरान वुछिहस। दोपुख 'माकनस' ति वोथ 'अमास'! कुत्य टेठ्य ग्वठ वॉलिम हटि। क्या क्या बूज़ुम। कुचु पामु चाजम। बटय ओसुस। ग्रट् लगुन ओस मे बॉवी। आखुर बट् तु ग्रट् यिमन द्वन लफ्ज़न छुना कॉफियि (तुक) मेलान!

कथ ओसुस बु पननि मुसीबतुच करान, द्रख दादिच करान। युथ वनु तु रछ़ाह ल्वतु। द्रखय द्रख तुलिम योर! नाव कर्योनम मॉल्य माजि स्वखानंद ति क्याज़ि स्वख ऑसिम कांछान ति क्याज़ि स्वख सुत्य छु आनंद बनुवुनुय।

शॉयिरु सुंदि ग्रट्टच कथ छुस नु करान। द्वन ग्रट्ट कन्यन मंज़ बाग हयनु यिनुक दोद छुस बावान; येमि किन्य पॅतिम्यन पंदाहन वॅरियन त्यूत बुड्योस (दरअसल ज़ज़्र्योस) यूत पंच़ाहन वॅरियन ति बुडहॉ नु। सिरिफ पंच़ाह वुहुर छुस तु आरकियालाजिस्टन हुंदि बापथ छु म्यानि ॲकिस ॲकिस बुथ्य गैनि मंज़ अकि अकि तवॉरीखी दोरुक्यन सियॉसी—समॉजी व्वलगतनन हुंद्य नक्शु बोज़नु यिवान।

मे पतु कनि छे म्यॉन्य ज़िठ पीर, म्योन मोल मॉज यिम वाँसठ छि। ब्रोंठ कनि छिम शुर्य यिम कैंह ज़ायेयि कॅशीरी तु ख्वखुज हेछ़िख येति, कैंह ज़ायि येती! वुन्यकिस छि इम्तिहानन तु ट्रेनिंगन यि दॅप्यज़ि ति सेकिलिस मंज़ पां रुख छ़ांडान, तापुचंजन तु रुदुशान्यन अंदर डकरि तु नार छ़ंडान। मॉल्य माजि कोरनम नु गरुमु क्रायि हुंद नोव वतन कबूलुय, तिम छि मनसा वाचा तु कर्मना कॅशीरि हुंद्यन शेहजारस तु सहलंगॉरियि मंज़ तसला लबान। तिमन हेकि नु कांह यकीन दिथ ज़ि कॅशीर गॅयि हमेशि खॉतरु। तिहुंज़ छ्रट्ट छ्रठ छुस वुछान तु दिलस छुम ज़न कान यिवान।

ब्रोंठ कनि छिम नवजवान। परान, पॅर्यमुत्य, नोकरियि छ़ारान, नोकरियि करान। यिमन न छे पोत कल, न छुख कॅशीरि हुंद पयी। दर असल छुनु यिमन परवायी ज़ि पतु कनि मा छुख अख बोड शिन्याह, युस अज़ नतु पगाह तिहंदिस ब्रोंह कालस पनुन क्रुहुन परतव त्रावि। यिमन न छु रावनुक कांह द्रख, कैंह ति रावनुक कॅशीर, कॉशुर, कॉशर, कॉशरुत मूल, मीरास, कुन्युक ति शऊर छुख नु। शऊर छुख नु अवुकिन्य छुख न द्रख ति कांह।

तु यिमन द्वन मंज़ बाग छुस बु। मे युथ पथ कालुक यादुवोतुर छु, तिछ़्य छम ब्रोंह कालुच फिकिर ति। कॅशीर छ्यनु

गछनुक द्रख छुम, मगर शुर्य द्रायम नारुपानि तु ततु वानि, अमिच खुशी ति छम। कॅशीर गॅछिम वापस हालांकि खबर छम म्योन संगर्श हेकि ज़्यूठ तु तकलीफदेह ऑसिथ। तोतान्य कूर्यम यिद्रख अँदरी। शुर्य गॅछिम नु पथ कालचि चितनायि निशि छ्यनुन्यं। ज़बान गॅछ्य नु रावरुन्य। प्रज़नथ गॅछ्य न नहनावनु दिन्य। म्यॉन्य ज़िठ्य गॅछ्य हकीकत समजिन्य तु कॅशीर मॅशरावुन्य। म्यॉन्य शुर्य गॅछ्य नु खाब वुछिन्य त्रावुन्य तु कॅशीर गॅछ्रख बार बार याद पैन्य। पिलिहेमय तु वॅरियस मंज़ ज़ पांछ र्‌यथ गोछुस यिम बुड कॅशीरि तॉरिथ ह्यकुन। वॅरियस मंज़ अॅकिसुय हफ्तस गोछुस शुर्य तु ज़ुर्य पोथर्य ति पनुन वतन निथ ह्यकुन युथ तिमन ब्रोंठ कनि कॉर थॅज़ रोज़िहेम ज़ि यिथय ओसुस न कॅशीर थ्यकान।

गोछुस ह्यकुन कॅरिथ। ह्यकु हा कॅरिथ तेलि क्या गयोव? यि करनु खॉतरु छुस लडनु खॉतरु तयार। ल्यकु थ्वक रटनस तयार। मगर न छम पॅतिमि पीरि ह्यमथ बोज़नु यिवान ज़ि तिम दिन मे साथ, न छम ब्रूंहिमि पीरि कांह दिलचस्पी बासान। बु छुस अँदरी सोंचान तु चॅदरुगोम वातान। अख पीर छे व्वन्य बेह्यस गॉमुच ति क्याज़ि न्यराशायि छुनख नाल वोलमुत। ब्याख पीर छे बेपरवाय, ज़रूरथुन छुख न बासान सोंचनुक। तु बु? बु छुस गरा न्यराश तु गरा पुरव्वमेद गछान। हु ति तु यि ति। मगर न हु तु न यि। हुमि सुत्य परेशान, येमि सुत्य हॉरान। नतीजि? द्रह ख्वतु द्रह क्रटान। ग्रट्‌ यस लगान छु सु ति छुना क्रटान तु छ्यवकान!

दफ बोलनस छम त्वछ। लेखनस ऑसुम हाल ति क्याज़ि तमि वरॉय खबर क्याह ऑसुम? दफ्तरस मंज़ तु लेखुन, वानु वॉलिस निश तु लेखुन, गरि बिहुन तु लेखुन। व्वन्य छुस बोलान। बोलनस छुम क्याहताम स्वख मेलान। अवु यहोय स्वख छु मे दॅस्याब। अवय छुम बासान मॉल्य माजि छुनम नाव चॉरिथ कोरमुत।

●

येमि अंकुक्य लेखन वॉल्य

1. मोहनलाल आश – सेक्टर 1,
   दुर्गानगर, पो॰ रूपनगर, जम्मू -180013।
2. विजय माम – 297, सेक्टर 3,
   टाइप 3, सादिक नगर, नई दिल्ली -110049।
3. भूषणलाल कौल – पर्णकुटीर,
   धर्मालि, बरनाई, मुट्ठी, जम्मू।
4. प्रेमनाथ शाद –
   39, आदर्श कालोनी, उधमपुर – 182101।
5. प्यारे भान – 40.बी, बसंत नगर,
   जानीपुर, जम्मू -180013।
6. रोशन सराफ – 8, सूर्या एपार्टमेंटस,
   ईस्ट एक्सटेंशन, सेक्टर 1-A, त्रिकुटानगर, जम्मू -18004।
7. अर्जुनदेव मजबूर – राम कृष्ण आश्रम गली नं॰ 1,
   उदयवाला, पो॰ तालाब तिल्लो, जम्मू – 18002।
8. र॰ल॰भट्ट – द्वारा शारदा संजीवनी केंद्र,
   आनंद नगर, बोह्ड़ी, जम्मू -18002।
9. रतनलाल जौहर – गली नं॰ 1, बी ब्लाक,
   रूपनगर एनक्लेव, जम्मू – 180013।
10. अरविन्द गिगू – मकान न.॰ 111, सेक्टर 2,
    ई.डब्लू.एस, लोवर रूपनगर, जम्मू – 180013।
11. चद्रकांता – 3020, सेक्टर 23,
    गुडगांव, हरियाणा – 122017।
12. मोतीलाल नाज़ — 95, नेहरू अपार्टमेंट्स
    कालका जी, नई दिल्ली - 110019